叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 梦幻挂毯(dream Tapestries) 000001

2. 梦幻挂毯(dream Tapestries) 000002

3. 梦幻挂毯(dream Tapestries) 000003

4. 梦幻挂毯(dream Tapestries) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦幻挂毯(Dream tapestries)
第1/4页

[driːm] ['tæpɪstriːz]
Dream **Tapestries**
梦 挂毯

梦幻挂毯

[driːm] ['tæpɪstriːz]
Dream **Tapestries**
梦 挂毯

梦幻挂毯

[baɪ]
by
经过

经过

['luːɪs] ['mɔri] ['boʊmən]
Louise **Morey** **Bowman**
路易丝 莫雷 鲍曼

路易丝·莫雷·鲍曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [deɪ] ”
Author **of** **“** **Moonlight** **and** **Common** **Day** **”**
作者 的 “ 月光 和 常见的 天 ”

《月光与平凡的一天》的作者

“ ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [muːnz] , [bʌt; bət] [muːnz] [nɑːt][hɜːrz]
“ **Reason** **has** **moons** **,** **but** **moons** **not** **hers**
“ 原因 有 月亮 , 但 月亮 不是 她的

“理性有月亮，但她没有月亮。”

[laɪ] ['mɪrərd] [ɪn][hɜːr; hər] [siː] ,
Lie **mirrored** **in** **her** **sea** **,**
说谎 镜像 在 她 海 ,

她的身影映照在大海中，

[kən'faʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'strɔnəməz]
Confounding **her** **astronomers**
混淆 她 天文学家

令天文学家困惑

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [di'laitɪŋ] [ˌem 'iː] .
But **,** **oh** **!** **delighting** **me** **.**
但 , 哦 ! 令人愉悦 我 .

但是，哦！这让我非常高兴。

” ([rælf; reɪf] [ˌhɑːdʒsn])
” **(** **Ralph** **Hodgson** **)**
” (拉尔夫 霍奇森)

（拉尔夫·霍奇森）

[tə'rɑːntoʊ] :
TORONTO **:**
多伦多 :

多伦多:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kænədə] ['lɪmɪtɪd] , [æt; ət][ˌes 'tiː] .

THE	MACMILLAN	COMPANY	OF	CANADA	LIMITED	,	AT	ST	.
这	麦克米伦	公司	的	加拿大	有限的	,	在	英石	.

加拿大麦克米伦有限公司，位于圣。

['mɑːrtənz] [haʊs] -

MARTIN'S	HOUSE	MCMXXIV
马丁的	房子	-

马丁之家 1924

['kɑːpiraɪt] , ['kænədə] , -

Copyright	,	Canada	,	1924
版权	,	加拿大	,	-

版权所有，加拿大，1924年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['kænədə] ['lɪmɪtɪd] , [tə'rɑːntoʊ]

by	The	Macmillan	Company	of	Canada	Limited	,	Toronto
经过	这	麦克米伦	公司	的	加拿大	有限的	,	多伦多

由加拿大麦克米伦有限公司（多伦多）出版

['prɪntɪd] [ɪn]['kænədə]

Printed	in	Canada
打印	在	加拿大

加拿大印刷

[tuː; tə]

TO
到

到

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['æbərˌkrɑːmbiː] ['boʊmən]

ARCHIBALD	ABERCROMBY	BOWMAN
阿奇博尔德	阿伯克龙比	弓箭手

阿奇博尔德·阿伯克龙比·鲍曼

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv]['poʊətri] ([ʃɪ'kɑːgoʊ]) , [ðə; ði]

I	wish	to	acknowledge	the	courtesy	of	the	editors	of	Poetry	(	Chicago	)	,	The
我	希望	到	承认	这	礼貌	的	这	编辑	的	诗	(	芝加哥	)	,	这

['bʊkmən] ([nuː] [jɔːk]) ,

Bookman	(	New	York	)	,
书商	(	新的	约克	)	,

我谨此感谢《诗刊》（芝加哥）和《书人》（纽约）编辑们的友好支持。

[ðə; ði][kə'neɪdiən]['fɔːrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'neɪdiən]['mægəziːn] , [ɪn] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	Canadian	Forum	,	and	The	Canadian	Magazine	,	in	permitting	me	to
这	加拿大	论坛	,	和	这	加拿大	杂志	,	在	允许	我	到

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] “ [koʊld]['trædʒədi] , ”

reprint	“	Cold	Tragedy	,	”
重印	“	寒冷的	悲剧	,	”

感谢《加拿大论坛》和《加拿大杂志》允许我转载《冷酷的悲剧》一文。

“ [bred] [ænd; ənd]['faɪər] , ”

“	Bread	and	Fire	,	”
“	面包	和	火	,	”

《面包与火》

“ ['moʊmənt]['mjuːzɪk(ə)l] , ”

“	Moment	Musical	,	”
“	片刻	音乐	,	”

“音乐瞬间”

“ [bluː] [muːn] ， ” [ænd; ənd]
“ Blue Moon ， ” and
“ 蓝色的 月亮 ， ” 和

“蓝月亮”和

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

“ [ˈɔːrɪndʒɪz] .
“ Oranges .
“ 橙子 .

“橙子。

” [ˈkɑːntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ðiː] - [kloʊk] -
The Wingéd Cloak 11
这 - 披风 -

翼斗篷 11

[driːm] [ˈtæpɪstriːz]
DREAM TAPESTRIES
梦 挂毯

梦幻挂毯

[ˈhaɪəsɪnθ] -
Hyacinth 15
风信子 -

风信子 15

[ɪnˈtʃæntɪd] [wʊd] -
Enchanted Wood 16
迷人的 木头 -

魔法森林 16

[griːn] [ˈæplz] -
Green Apples 19
绿色的 苹果 -

青苹果 19

[ˈɔːrɪndʒɪz]
ORANGES
橙子

橙子

[ˈɔːrɪndʒɪz] -
Oranges 25
橙子 -

橙子 25

[ðə; ðiː] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [wɑːtʃt]
THE MOUNTAIN THAT WATCHED
这 山 那 观看

守望之山

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [wɑːtʃt] -
The Mountain that Watched 33
这 山 那 观看 -

守望之山 33

[ðə; ði][oʊld] [fruːt] ['gɑːrdn] -
The Old Fruit Garden 40
这 老的 水果 花园 -

老果园 40

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
SONGS OF WOMEN
歌曲 的 女性

女人的歌

[bluː] [muːn] -
Blue Moon 45
蓝色的 月亮 -

蓝月45

['mɪstrəs] ['meri] -
Mistress Mary 46
情妇 玛丽 -

玛丽夫人 46

['dæfi] - [daʊn] - ['dɪli] -
Daffy - Down - Dilly 47
达菲 - 向下 - 迪利 -

达菲-唐-迪利 47

[ðə; ði][bɜːrθ] - [naɪt] -
The Birth - Night 48
这 出生 - 夜晚 -

诞生之夜 48

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] -
A Portrait 50
一个 肖像 -

肖像 50

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [wɑːnd] -
The Song of the Willow Wand 52
这 歌曲 的 这 柳 魔杖 -

柳条魔杖之歌 52

[ðə; ði] [ded] [ˌvaɪə'lɪn] -
The Dead Violin 54
这 死的 小提琴 -

死去的提琴 54

[ə; eɪ] [sketʃ] -
A Sketch 57
一个 草图 -

草图 57

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sɪŋ'keɪn]
CINQUAINS
五行诗

五行诗

['sɪti] ['tʃaɪldz] ['iːstər] -
City Child's Easter 61
城市 孩子的 复活节 -

城市儿童复活节 61

[diːp] [snoʊ] -
Deep Snow 62
深的 雪 -

深雪 62

[twelv] ['hɒkuː] [ɑːn][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [θiːm] -
Twelve Hokku on a Canadian Theme 64
十二 霍库 在 一个 加拿大 主题 -

十二首加拿大主题俳句 64

[laɪf] ['siːkwəns] ([ɪn][ðə; ði] ['hɒkuː] ['mænər]) -
Life Sequence (In the Hokku Manner) 66
生活 顺序 (在 这 霍库 方式) -

生命序列（以北斗风格）66

[prer] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt] -
Prayer in Scarlet and White Paint 67
祷告 在 猩红 和 白色的 画 -

猩红与白色颜料中的祈祷 67

[koʊld] ['trædʒədi]
COLD TRAGEDY
寒冷的 悲剧

冷酷的悲剧

[koʊld]['trædʒədi] -
Cold Tragedy 71
寒冷的 悲剧 -

冷酷悲剧 71

['hoʊmspʌn]
HOMESPUN
质朴的

家常菜

[twɪnz] -
Twins 75
双胞胎 -

双胞胎 75

[bɑːb] [kuːn] -
Bob Cooning 80
鲍勃 浣熊 -

鲍勃·库宁 80

['sɪmpəθi] -
Sympathy 84
同情 -

同情心 84

[fɔːls] [dɑːn] -
False Dawn 85
错误的 黎明 -

虚假的黎明 85

[ðə; ði] [wɪtʃ] -
The Witch 86
这 巫婆 -

女巫86

[ðə; ði][poʊst][bɑːks] -
The Post Box 88
这 邮政 盒子 -

邮政信箱 88

[sɔːŋ] -
Song 89
歌曲 -

第89首

[bred] [ænd; ənd]['faɪər] -
Bread and Fire 90
面包 和 火 -

面包与火 90

“ ['moʊmənt]['mjuːzɪk(ə)l] ” -
“ Moment Musical ” 91
“ 片刻 音乐 ” -

“音乐瞬间”91

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] - [kloʊk]
THE WINGÉD CLOAK
这 - 披风

带翼斗篷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[aɪ]
I
我

我

[drɔː] [maɪ][kloʊk][ə'baʊt][ˌem 'iː] . . .
DRAW my cloak about me . . .
画 我的 披风 关于 我 . . .

披上我的斗篷.....

['tætərd] [ænd; ənd] [greɪ]
Tattered and gray
破烂 和 灰色的

破旧灰暗

[tuː; tə] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
To others it may be .
到 其他的 它 可能 是 .

对其他人来说或许如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
It seems to me
它 似乎 到 我

在我看来

[ʌv; əv]['goʊldən][hjuː] ,
Of golden hue ,
的 金的 色调 ,

呈金黄色，

['brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [bluː] ,
Broidered with mystic blue ,
刺绣 和 神秘 蓝色的 ,

绣有神秘的蓝色，

['woʊv(ə)n] [iːtʃ] [dɑːn] [ə'nuː] ,
Woven each dawn anew ,
编织 每个 黎明 重新 ,

每个黎明都重新编织，

[ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] [duː] - [rɪŋd] ['kɑːbweb]
And light as dew - ringed cobweb
和 光 作为 露 - 环状 蛛网

轻盈如沾满露珠的蛛网

[ɑːn][ðə; ðiː] [græs] .
On the grass .
在 这 草 .

在草地上。

[ʌn'skeɪðd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli]
Unscathed and joyously
毫发无损 和 欣喜地

毫发无损，欣喜若狂

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pæs]
In it I pass
在 它 我 经过

在其中我经过

[θruː] ['drentʃɪŋ] ['tɔːrənt] , [wɪnd] ,
Through drenching torrent , wind ,
通过 浸透 激流 , 风 ,

穿过倾盆大雨、狂风，

[fɪrs] ['pɪtiləs] [sʌn] ,
Fierce pitiless sun ,
凶猛的 无情 太阳 ,

烈日无情，

[tɪl] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Till day is done .
直到 天 是 完毕 .

直到一天结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[driːm] ['tæpɪstriːz] ([wʌn])
Dream Tapestries (1)
梦 挂毯 (1)

梦幻挂毯（1）

['haɪəsɪnθ]
HYACINTH
风信子

风信子

[eɪtʃ]
H
H

H

- [driːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] . . .
YACINTH dreams in the arbour . . .
- 梦境 在 这 乔木 . . .

雅辛特在凉亭里做梦.....

[dʒʌst][ə; eɪ] ['krʌmpld] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] . . .
Just a crumpled mass of gray . . .
只是 一个 皱巴巴的 大量的 的 灰色的 . . .

只是一团皱巴巴的灰色东西.....

[sɔːft]['æʃ(ə)n] [her] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [skɪn] ,
Soft ashen hair and colourless skin ,
柔软的 铁青 头发 和 无色 皮肤 ,

柔软的灰白色头发和苍白的皮肤，

[smɔːl] , ['delɪkət] [hændz] [bluː] - [veɪnd] [ænd; ənd] [θɪn] . . .
Small , delicate hands blue - veined and thin . . .
小的 , 精美的 双手 蓝色的 - 有脉络 和 薄的 . . .

小巧纤细的手，青筋凸起，皮肤纤细.....

['haɪəsɪnθ] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər]
Hyacinth dreams in the arbour
风信子 梦境 在 这 乔木

风信子在凉亭里做梦

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
And who shall say
和 WHO 将 说

谁会说

[wʌt] ['haɪəsɪnθ] [driːmz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
What Hyacinth dreams to - day ?
什么 风信子 梦境 到 - 天 ?

海辛斯今天做了什么梦?

['haɪəsɪnθ] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər]
Hyacinth dreams in the arbour
风信子 梦境 在 这 乔木

风信子在凉亭里做梦

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] ['pʊsi] - [kæt] [kriːps]
And the stealthy pussy - cat creeps
和 这 隐秘的 猫 - 猫 令人毛骨悚然

而那只悄悄潜行的猫咪

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪlkən][læp][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [gluːm] .
To her silken lap in the soft green gloom .
到 她 丝 膝 在 这 柔软的 绿色的 愁云 .

在柔和的绿色昏暗中，依偎在她丝滑的膝上。

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] , ['haɪəsɪnθ] . . . [ruːm] !
Room for the pussy - cat , Hyacinth . . . room !
房间 为了 这 猫 - 猫 , 风信子 . . . 房间 !

给小猫咪留个地方，风信子.....留个地方!

['haɪəsɪnθ] [driːmz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,
Hyacinth dreams , in the arbour ,
风信子 梦境 , 在 这 乔木 ,

风信子在凉亭里做梦

[ʌv; əv] [laɪf] . . . [ðæt] [stiːlz] [ænd; ənd] [liːps]
Of **Life** **. . .** **that** **steals** **and** **leaps**
的 生活 . . . 那 偷窃 和 跳跃

生命……偷窃与跃动

[laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] . . .
Like **a** **panther** **out** **of** **the** **shadows** **. . .**
喜欢 一个 豹 出去 的 这 阴影 . . .

如同从阴影中窜出的黑豹……

['haɪəsɪnθ] [sliːps] .
Hyacinth **sleeps** **.**
风信子 睡觉 .

风信子睡着了。

['haɪəsɪnθ] !
Hyacinth **!**
风信子 !

风信子！

['haɪəsɪnθ] !
Hyacinth **!**
风信子 !

风信子！

['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] !
Open **your** **eyes** **!**
打开 你的 眼睛 !

睁开你的眼睛！

[jʊr; jər] [bluː] [bluː] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['griːʃn] ['siːz] !
Your **blue** **blue** **eyes** **like** **the** **Grecian** **seas** **!**
你的 蓝色的 蓝色的 眼睛 喜欢 这 希腊 海域 !

你那双湛蓝的眼睛就像希腊的大海一样！

[ɔːr] [laɪf] [wɪl] [sprɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['sɪlkən] [niːz]
Or **Life** **will** **spring** **on** **your** **silken** **knees**
或者 生活 将要 春天 在 你的 丝 膝盖

或者，生活会扑倒在你柔顺的双膝上。

[ænd; ənd] ['weɪkən] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [sər'praɪz]
And **waken** **you** **with** **a** **wild** **surprise**
和 唤醒 你 和 一个 荒野 惊喜

并用一个意想不到的惊喜唤醒你

[wer] [juː; jʊ] [driːm] . . . [dʒʌst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] .
Where **you** **dream** **. . .** **just** **a** **crumpled** **mass** **of** **gray** **.**
在哪里 你 梦 . . . 只是 一个 皱巴巴的 大量的 的 灰色的 .

你梦见的地方……只是一团皱巴巴的灰色。

['haɪəsɪnθ] [driːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .
Hyacinth **dreams** **in** **the** **arbour** **.**
风信子 梦境 在 这 乔木 .

风信子在凉亭里做梦。

[ɑː] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
Ah **who** **shall** **say**
啊 WHO 将 说

啊，谁会说

[wʌt] ['haɪəsɪnθ] [driːmz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
What **Hyacinth** **dreams** **to** **-** **day** **?**
什么 风信子 梦境 到 - 天 ?

海辛斯今天做了什么梦?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] ([ˌtuːˈtuː])
[Pg 16] (2)
[页 -] (2)

[第16页](2)

[ɪnˈtʃæntɪd] [wʊd]
ENCHANTED WOOD
迷人的 木头

魔法森林

[tiː]
T
T

T

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgloʊɪŋ] [ˈfɔːrɪst] ,
HROUGH the great glowing forest ,
通过 这 伟大的 发光 森林 ,

穿过那片巨大的发光森林，

[griːn] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [goʊld][ænd; ənd] [ˈrʌdi] [braʊn] ,
Green and dusky gold and ruddy brown ,
绿色的 和 昏暗 金子 和 红润 棕色的 ,

绿色、暗金色和红棕色，

[wer] [ˈsʌnbiːmz] [ˈfɪltər] [daʊn]
Where sunbeams filter down
在哪里 阳光 筛选 向下

阳光倾泻而下

[ɪn] [ˈʃaʊɝz] [ʌv; əv][ˈvaɪbrənt][goʊld] . . .
In showers of vibrant gold . . .
在 淋浴 的 充满活力 金子 . . .

在金色的雨滴中.....

[θruː] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [wʊd]
Through the old , old wood
通过 这 老的 , 老的 木头

穿过古老的树林

[ˈpaːsiz][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ded] [kɪŋ] .
Passes the funeral pomp of the young , dead king .
通过 这 葬礼 盛大场面 的 这 年轻的 , 死的 国王 .

参加年轻逝世国王的葬礼仪式。

[ˈkɔristəz] [sɪŋ]
Choristers sing
唱诗班成员 唱歌

唱诗班成员唱歌

[streɪndʒ] , [ˈweɪlɪŋ] , [ˈʃudəriŋ] [ˈsɔŋz] . . .
Strange , wailing , shuddering songs . . .
奇怪的 , 哀嚎 , 颤抖 歌曲 . . .

怪异、哀嚎、颤抖的歌声.....

[oʊld] [ˈtʃænts] , [soʊ][oʊld] ,
Old chants , so old ,
老的 吟唱 , 所以 老的 ,

古老的歌谣，如此古老，

[soʊ] [ˈdesələt] , [drɪr] .
So desolate , drear .
所以 荒凉 , 凄凉 .

如此荒凉，如此凄凉。

['hevi] , [di:p] , ['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [dreɪps] [ðə; ði] [bɪr] . . .

Heavy	,	deep	,	purple	velvet	drapes	the	bier	.	.	.
重的	,	深的	,	紫色的	天鹅绒	窗帘	这	柩	.	.	.

厚重的深紫色天鹅绒覆盖着灵柩.....

['pɜ:rp(ə)l] . . . [di:p] , ['pæʃənət] ['pɜ:rp(ə)l] . . .

Purple	.	.	.	deep	,	passionate	purple	.	.	.
紫色的	.	.	.	深的	,	热情的	紫色的	.	.	.

紫色.....深沉、热烈的紫色.....

[ə; eɪ] ['ri:gl] [pɔ:l]

A	regal	pall
一个	尊贵	灵柩

一件华丽的裹尸布

['oʊvər][ðə; ði][koʊld] , [jʌŋ] [lɪmz] , [waɪl] [ðə; ði][goʊld] [li:vz] [fɔ:l]

Over	the	cold	,	young	limbs	,	while	the	gold	leaves	fall
超过	这	寒冷的	,	年轻的	四肢	,	尽管	这	金子	树叶	落下

金色的落叶飘落在冰冷的嫩枝上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] [pɔ:l] .

On	the	velvet	pall	.
在	这	天鹅绒	灵柩	.

在天鹅绒般的帷幔上。

[ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][oʊld] [wʊd] [mu:vz]

On	through	the	old	wood	moves
在	通过	这	老的	木头	移动

穿过古老的木头

[ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] ;

The	great	procession	;
这	伟大的	游行	;

盛大的游行队伍;

[di:p] , ['pæʃənət] ['pɜ:rp(ə)l] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ded] [kɪŋ] ;

Deep	,	passionate	purple	draping	the	young	,	dead	king	;
深的	,	热情的	紫色的	垂褶	这	年轻的	,	死的	国王	;

深邃而热烈的紫色披在年轻的亡王身上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔristəz] [sɪŋ] . . .

And	the	choristers	sing	.	.	.
和	这	唱诗班成员	唱歌	.	.	.

唱诗班成员们唱着.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [her] ,

And	a	small	brown	hare	,
和	一个	小的	棕色的	野兔	,

还有一只棕色的小野兔,

['stɑ:rtld] , [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['pænɪk] , ['skɜ:ri:z] [ə'hed]

Startled	,	in	quivering	panic	,	scurries	ahead
惊慌	,	在	颤抖	恐慌	,	匆匆忙忙	前方

受惊之下，他颤抖着惊慌失措地向前逃窜。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] . . .

Leading	the	way	for	the	king	.	.	.
领导	这	方式	为了	这	国王	.	.	.

为国王开路.....

[ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [ɪz] [ded] .

The	king	who	is	dead	.
这	国王	WHO	是	死的	.

已故的国王。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [del]
In a bright green dell
在 一个 明亮的 绿色的 戴尔

在一个翠绿的山谷里

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [wel] ,
Where they can see well ,
在哪里 他们 能 看 出色地 ,

在他们视力良好的地方，

[weɪt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði]['beɪkər] ,
Wait the butcher , the baker ,
等待 这 屠夫 , 这 面包师 ,

等等，屠夫，面包师，

[ðə; ði] ['kændlstɪk] ['meɪkər] .
The candlestick maker .
这 烛台 制造商 .

蜡烛制造商。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

“ [noʊ] [mɔːr] [bred] [fɔːr; fər][hiː; hi] !
“ No more bread for he !
“ 不 更多的 面包 为了 他 !

“他再也没有面包了！”

” [sez] [ðə; ði]['beɪkər] .
” Says the baker .
” 说道 这 面包师 .

面包师说道。

“ [noʊ] [mɔːr] [miːt] [fɔːr; fər][hiː; hi] !
“ No more meat for he !
“ 不 更多的 肉 为了 他 !

“他再也没有肉了！”

” [sez] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .
” Says the butcher .
” 说道 这 屠夫 .

屠夫说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kændlstɪk] ['meɪkər][slæps][hɪz; ɪz] [niː] .
But the candlestick maker slaps his knee .
但 这 烛台 制造商 掌掴 他的 膝盖 .

但蜡烛匠拍了拍自己的膝盖。

“ [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ Not such a bad day this for me !
“ 不是 这样的 一个 坏的 天 这 为了 我 !

“今天对我来说还算不错！”

[noʊ] [mɔːr] [miːt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [bred] ,
No more meat and no more bread ,
不 更多的 肉 和 不 更多的 面包 ,

没有肉，也没有面包。

[bʌt; bət] ['kændlz] [tuː; tə][bɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] .
But candles to burn at his feet and his head .
但 蜡烛 到 烧伤 在 他的 脚 和 他的 头 .

但要在他的脚边和头边点燃蜡烛。

[nɔːr][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔːr] [ded]
Nor the living nor dead
也不 这 活的 也不 死的

既非生者，亦非死者

[kɑːnt] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
Can't get on without me !
不能 得到 在 没有 我 !

没有我他们就上不了路!

[ænd; ənd] ['veri] ['veri] [suːn] [ðeɪl] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] [θriː] ! ”
And very very soon they'll summon us three ! ”
和 非常 非常 很快 他们会 召唤 我们 三 ! ”

很快他们就会把我们三个召来!

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] ! ” [grɪnz][ðə; ði] ['bʊtʃər]
“ For the Feast ! ” grins the butcher
“ 为了 这 盛宴 ! ” 咧嘴笑 这 屠夫

“为了盛宴！”屠夫咧嘴一笑。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wagging his head .
摇尾巴 他的 头 .

摇头。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] ! ” [sez] [ðə; ði]['beɪkər] ,
“ For the Feast ! ” says the baker ,
“ 为了 这 盛宴 ! ” 说道 这 面包师 ,

“为了盛宴！”面包师说道。

“ [ðeɪl] [suːn] [niːd] [bred] ! ”
“ They'll soon need bread ! ”
“ 他们会 很快 需要 面包 ! ”

“他们很快就需要面包了！”

“ [men] [kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [wiː; wi] !
“ Men can't do without we !
“ 男人 不能 做 没有 我们 !

“男人离不开我们！”

” [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːl] [θriː] .
” They say , all three .
” 他们 说 , 全部 三 .

“他们说，这三个人都是如此。”

[soʊ][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði]['beɪkər] ,
So the butcher , the baker ,
所以 这 屠夫 , 这 面包师 ,

所以，屠夫、面包师、

[ðə; ði] ['kændlstɪk] ['meɪkər] ,
The candlestick maker ,
这 烛台 制造商 ,

烛台制造商，

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [griːn] [del]
Watch the procession from the small green dell
手表 这 游行 从 这 小的 绿色的 戴尔

在绿色的小山谷里观看游行队伍。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [θriː] [siː]
Where they can all three see
在哪里 他们 能 全部 三 看

他们三个都能看到

[ɪk'siːdɪŋli] [wel] .
Exceedingly **well** **.**
非常 出色地 .

非常好。

[soʊ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
So **the** **procession**
所以 这 游行

所以游行队伍

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [siː] [ʃɔːr] ,
Passed **through** **the** **wood** **to** **the** **blue** **sea** **shore** **,**
通过了 通过 这 木头 到 这 蓝色的 海 支撑 ,

穿过树林，来到蔚蓝的海边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] [kɪŋ]
And **they** **buried** **the** **king**
和 他们 埋葬 这 国王

他们埋葬了国王。

[wer] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [sɪŋ] . . .
Where **the** **blue** **waves** **sing** **. . .**
在哪里 这 蓝色的 波浪 唱歌 . . .

蓝色的海浪在歌唱.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ruːlz] [noʊ] [mɔːr] .
And **the** **young** **king** **rules** **no** **more** **.**
和 这 年轻的 国王 规则 不 更多的 .

年轻的国王已经下台了。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnli] [wʊd]
But **late** **that** **night** **through** **the** **lonely** **wood**
但 晚的 那 夜晚 通过 这 孤独 木头

但那天深夜，穿过那片寂静的树林

[keɪm] [ə; eɪ][slɪm] [braʊn] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ,
Came **a** **slim** **brown** **maid** **who** **had** **understood** **,**
来 一个 苗条的 棕色的 女佣 WHO 有 理解 ,

一位身材苗条、皮肤黝黑的女仆走了进来，她似乎明白了什么。

[ænd; ənd]['meɪtɪd][hɜːr; hər][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , [ded] [kɪŋ] ,
And **mated** **her** **soul** **with** **the** **young** **,** **dead** **king** **,**
和 已交配 她 灵魂 和 这 年轻的 , 死的 国王 ,

她将自己的灵魂与年轻的已故国王结合了起来。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [priːst] [ɔːr] [mæs] [ɔːr] [rɪŋ] . . .
With **never** **a** **priest** **or** **mass** **or** **ring** **. . .**
和 绝不 一个 牧师 或者 大量的 或者 戒指 . . .

没有神父，没有弥撒，也没有戒指.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪznd] [tɪp] ,
And **she** **carried** **a** **dagger** **with** **poisoned** **tip** **,**
和 她 携带 一个 匕首 和 中毒 提示 ,

她随身携带一把尖端涂有毒药的匕首。

[ænd; ənd] [prest] [ɪts] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [red] [lɪp] . . .
And **pressed** **its** **point** **to** **her** **soft** **red** **lip** **. . .**
和 按下 它是 观点 到 她 柔软的 红色的 唇 . . .

然后，他用尖锐的唇尖抵住了她柔软的红唇.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][daɪd] .

And	she	lay	on	the	grave	,	and	died	.
和	她	躺	在	这	严重	,	和	死亡	.

她躺在坟墓上，死了。

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [men] [seɪ] ,

Still	at	the	turn	of	the	year	,	men	say	,
仍然	在	这	转动	的	这	年	,	男人	说	,

时值年末之际，男人们说：

[θru:] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['fɔ:rɪst][ɪn] ['goʊstli] ['pædʒənt]

Through	the	old	,	old	forest	in	ghostly	pageant
通过	这	老的	,	老的	森林	在	幽灵般的	盛会

穿过古老的森林，如同幽灵般盛大

[ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] ['pa:siz]

The	funeral	procession	passes
这	葬礼	游行	通过

送葬队伍经过

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [jʌŋ] [kɪŋ]

Of	the	young	,	young	king
的	这	年轻的	,	年轻的	国王

年轻的国王

[hu:] [ɪz] [ded] :

Who	is	dead	:
WHO	是	死的	:

死者身份：

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [li:vz] [fɔ:l]

And	the	gold	leaves	fall
和	这	金子	树叶	落下

金色的树叶飘落

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['pɜ:rp(ə)l][pɔ:l] ,

On	his	passionate	purple	pall	,
在	他的	热情的	紫色的	灵柩	,

在他那充满激情的紫色灵柩上，

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] [braʊn] [her] [stɪl] ['skɜ:ri:z] [ə'hed]

And	the	small	brown	hare	still	scurries	ahead
和	这	小的	棕色的	野兔	仍然	匆匆忙忙	前方

那只棕色的小兔子依然向前飞奔。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɔ:l] .

As	if	she	were	leading	them	all	.
作为	如果	她	是	领导	他们	全部	.

仿佛她是他们的领袖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] ([θri:])

[	Pg	19	]	(	3	)
[	页	-	]	(	3	)

[第19页](3)

[gri:n] ['æplz]

GREEN	APPLES
绿色的	苹果

青苹果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['gɑːrdn] [laɪz] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [wet] [griːn] ['muːnlaɪt]
HE **garden** **lies** **spattered** **with** **wet** **green** **moonlight**
他 花园 谎言 溅射 和 湿的 绿色的 月光

花园里洒满了湿润的绿色月光。

[spɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['naɪts] [dɑːrk] ['gɑːblət] ;
Spilled **from** **the** **night's** **dark** **goblet** **;**
洒了 从 这 夜晚 黑暗的 高脚杯 ;

从夜色深沉的酒杯中倾泻而出;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['hʌd(ə)l] ['mɔːrnfəli]
And **the** **wraith** **in** **the** **garden** **huddles** **mournfully**
和 这 幽灵 在 这 花园 围成一圈 悲伤地

花园里的幽灵悲伤地蜷缩着。

['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] ,
Silently **watching** **,**
默默 观看 ,

默默地看着,

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] [siːt] ,
Upon **the** **broad** **marble** **seat** **,**
之上 这 广阔 大理石 座位 ,

在宽阔的大理石座椅上,

[wer] [waɪt] ['liliz] [ænd; ənd] ['roʊziz] [bluːm] .
Where **white** **lilies** **and** **roses** **bloom** **.**
在哪里 白色的 百合花 和 玫瑰 盛开 .

白百合和玫瑰盛开的地方。

[waɪn] [ʌv; əv] [peɪl] ['sɪlvər] - [griːn] [drentʃiz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Wine **of** **pale** **silver** **-** **green** **drenches** **the** **garden** **.**
葡萄酒 的 苍白 银 - 绿色的 倾盆大雨 这 花园 .

淡银绿色的酒液浸润着花园。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [reɪθ] ['hʌd(ə)l] ['mɔːrnfəli] ,
The **little** **gray** **wraith** **huddles** **mournfully** **,**
这 小的 灰色的 幽灵 围成一圈 悲伤地 ,

那只灰色的小幽灵悲伤地蜷缩着,

['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] .
Silently **watching** **.**
默默 观看 .

默默地看着。

[ɑːn] [ðæt] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] [siːt] [tuː; tə] - [deɪ]
On **that** **broad** **marble** **seat** **to** **-** **day**
在 那 广阔 大理石 座位 到 - 天

今天，就坐在那宽阔的大理石座椅上。

[sæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] . . .
Sat **a** **beautiful** **lady** **.** **.** **.**
星期六 一个 美丽的 女士 . . .

一位美丽的女士坐在那里.....

[θruː] [ðə; ði] [hɑːt] ['goʊldən] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] . . .
Through **the** **hot** **golden** **hours** **of** **the** **long** **afternoon** **.** **.** **.**
通过 这 热的 金的 小时 的 这 长的 下午 . . .

在漫长午后炎热的金色时光里.....

[oʊ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] !
Oh a beautiful lady !
哦 一个 美丽的 女士 !

哦，一位美丽的女士!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] ['wɪkɪd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][roʊz] ,
With a warm wicked beauty of white , and of rose ,
和 一个 温暖的 邪恶 美丽 的 白色的 , 和 的 玫瑰 ,

带着温暖而邪恶的白色和玫瑰色的美，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ebəni] .
And of ebony .
和 的 乌木 .

还有乌木的。

['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] [brests] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gri:n] [skɑ:rf] ['fɔ:lɪŋ] . . .
Over her white breasts a long green scarf falling . . .
超过 她 白色的 乳房 一个 长的 绿色的 围巾 坠落 . . .

一条长长的绿色围巾垂落在她白皙的胸前.....

[wet] , [braɪt] , ['æp(ə)l] - [gri:n] .
Wet , bright , apple - green .
湿的 , 明亮的 , 苹果 - 绿色的 .

湿润、明亮、苹果绿色。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , ['læfɪŋ]
Out in the orchard , laughing
出去 在 这 果园 , 笑

在果园里，笑着

[wɪð; wɪθ] [klɪr] , ['i:v(ə)l] ['læftər] . . .
With clear , evil laughter . . .
和 清除 , 邪恶的 笑声 . . .

带着清晰而邪恶的笑声.....

[aɪs] ['læftər] . . .
Ice laughter . . .
冰 笑声 . . .

冰冷的笑声.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['æplz]
She had gathered some little green apples
她 有 聚集 一些 小的 绿色的 苹果

她采摘了一些小青苹果。

[ænd; ənd][bɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [waɪt] [ti:θ] .
And bit them with strong white teeth .
和 少量 他们 和 强的 白色的 牙齿 .

然后它们用锋利的白牙咬了上去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [i:v] !
“ I am Eve !
“ 我 是 前夕 !

“我是夏娃！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [i:v] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . . .
I am Eve in the garden . . .
我 是 前夕 在 这 花园 . . .

我如同伊甸园中的夏娃.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

['ædəm] !
Adam !
亚当 !

亚当!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] . . . [pʊr] , ['pæʃənət] ['lʌvər] . . .
" And he followed . . . poor , passionate lover . . .
" 和 他 随后 . . . 贫穷的 , 热情的 情人 . . .

于是他追随而去.....可怜的、热情似火的情人.....

[tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [waɪt] ['liliz] [ænd; ənd]['roʊziz] .
To the seat by the heavy white lilies and roses .
到 这 座位 经过 这 重的 白色的 百合花 和 玫瑰 .

在摆放着厚重白色百合和玫瑰的座位上。

([oʊ] [fɑːr][fɑːr] [ə'weɪ] [laɪ][ðə; ði] [waɪz] ['kæs(ə)l] ['wɪndoʊz]
(Oh far far away lie the wise castle windows
(哦 远的 远的 离开 说谎 这 明智的 城堡 视窗

（哦，遥远的地方，坐落着智慧的城堡，窗户从天而降）

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][roʊz] ['gaːdnz] [ænd; ənd][laɪm] [triːz] !)
Behind the rose gardens and lime trees !)
在后面 这 玫瑰 花园 和 酸橙 树木 !)

玫瑰园和菩提树后面!

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['lʌvəz] . . . ['æftər][ðem; ðəm] , ['swɪftli] , ['swɪftli] ,
But after the lovers . . . after them , swiftly , swiftly ,
但 后 这 恋人 . . . 后 他们 , 迅速地 , 迅速地 ,

但是，在恋人们之后.....在他们之后，迅速地，迅速地，

[laɪk] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [greɪ] ['ʃædoʊ] ,
Like a fleeting gray shadow ,
喜欢 一个 转瞬即逝 灰色的 阴影 ,

如同转瞬即逝的灰色影子，

[spiːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [reɪθ] . . .
Speeds the little gray wraith . . .
速度 这 小的 灰色的 幽灵 . . .

加速这辆灰色小幽灵.....

[wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [wiːk] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['dæmpnəs]
With feeble weak fingers of dampness
和 微弱 虚弱的 手指 的 潮湿

带着虚弱无力的湿润手指

['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [tʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] . . .
Pulling with tremulous touch at his heart - strings . . .
拉 和 颤抖的 触碰 在 他的 心 - 字符串 . . .

颤抖着拨动他的心弦.....

['prɪkɪŋ] [laɪk] ['ɪmpətənt] ['taɪni] [θɔːrnz] ;
Pricking like impotent tiny thorns ;
刺 喜欢 阳痿 微小的 荆棘 ;

像无力的小刺一样扎人;

['nɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ]
Nipping , and pinching , and pricking
轻咬 , 和 捏 , 和 刺

轻咬、掐捏、刺痛

[ðə; ði] [ˈʃrɪvld] , [blæk] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzi][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] .

The	shrivelled	,	black	conscience	of	the	rosy	and	beautiful	lady	.
这	干瘪	,	黑色的	良心	的	这	红润	和	美丽的	女士	.

那位面色红润、容貌美丽的女士，内心却有着干瘪发黑的良知。

[siː] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃrɪvld] [blæk] [ˈkɑːnʃəns]

See	!	from	the	shrivelled	black	conscience
看	!	从	这	干瘪	黑色的	良心

看！从那干瘪的黑色良心里。

[wʌn] [drɑːp][ʌv; əv] [braɪt] , [red] [blʌd] ,

One	drop	of	bright	,	red	blood	,
一	降低	的	明亮的	,	红色的	血	,

一滴鲜红的血，

[æz; əz][frʌm; frəm] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] [θɔːrn] . . .

As	from	prick	of	a	rose	thorn	.	.	.
作为	从	刺	的	一个	玫瑰	刺	.	.	.

就像被玫瑰刺扎了一下.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [taɪt] [ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd]

And	his	heart	-	strings	are	drawn	tight	and	knotted
和	他的	心	-	字符串	是	绘制	紧的	和	打结的

他的心弦紧紧地绷着，纠结成一团。

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] , [wiːk] , [ˈslɪpɪŋ] [nɑːts]

With	tiny	,	weak	,	slipping	knots
和	微小的	,	虚弱的	,	滑倒	绳结

细小、脆弱、易滑的结

[taɪd] [baɪ][ˈfiːb(ə)l] , [dæmp] [ˈfɪŋgərz] . . .

Tied	by	feeble	,	damp	fingers	.	.	.
系	经过	微弱	,	潮湿	手指	.	.	.

被虚弱潮湿的手指绑住.....

['slɪpɪŋ] . . . ['slɪpɪŋ] . . .

Slipping	.	.	.	slipping	.	.	.
滑倒	.	.	.	滑倒	.	.	.

滑倒.....滑倒.....

[oʊ] ['slɪpɪŋ] !

oh	slipping	!
哦	滑倒	!

哦，滑倒了！

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ?

But	what	does	that	matter	?
但	什么	做	那	事情	?

但这又有什么关系呢?

[fɔːr; fər] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [reɪθ] . . .

For	Time	has	come	to	the	help	of	the	gray	wraith	.	.	.
为了	时间	有	来	到	这	帮助	的	这	灰色的	幽灵	.	.	.

时间已帮助了灰影.....

[greɪv] , [greɪ] [ˈfɑːðər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈmoʊmənts] —

Grave	,	gray	Father	Time	with	a	handful	of	moments	—
严重	,	灰色的	父亲	时间	和	一个	少数	的	时刻	—

严肃、灰暗的时间老人，只留下寥寥几个瞬间——

[dʌst] ?

Dust	?
灰尘	?

灰尘?

['æʃɪz] ? . . .
Ashes ? . . .
灰烬 ? . . .

骨灰？.....

[hiː; hi][hæz; həz][set][ðə; ði][roʊz] - ['ʃraʊdɪd] ['sʌndaɪəl][ɪn] ['ʃædoʊ] .
He has set the rose - shrouded sundial in shadow .
他 有 放 这 玫瑰 - 被遮蔽的 晷 在 阴影 .

他把被玫瑰花覆盖的日晷置于阴影之中。

[naʊ] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] [siːt] [ɪz] ['empti]
Now the broad marble seat is empty
现在 这 广阔 大理石 座位 是 空的

现在，那宽阔的大理石座椅空无一人。

[ɪk'sept] [wer] [greɪ] [reɪθ] [hæz; həz] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
Except where gray wraith has sunk down in the moonlight
除了 在哪里 灰色的 幽灵 有 沉没 向下 在 这 月光

唯独在月光下，灰影已然沉没。

[vɪk'tɔːriəs] .
Victorious .
胜利者 .

胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɑː] ! . . .
Ah ! . . .
啊 ! . . .

啊！.....

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [braɪt] , ['æp(ə)l] - [griːn] [skɑːrf] ,
the lady had dropped her bright , apple - green scarf ,
这 女士 有 掉落 她 明亮的 , 苹果 - 绿色的 围巾 ,

那位女士掉落了她那条鲜亮的苹果绿色围巾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stəːz][laɪk][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] , [lɔːŋ] [sneɪk] .
And it stirs like a sinuous , long snake .
和 它 搅拌 喜欢 一个 蜿蜒 , 长的 蛇 .

它像一条蜿蜒的长蛇一样蠕动着。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] ['pɔɪntɪd] ['kɔːrnər][ɪz] ['lɪftɪd]
Is it only that one pointed corner is lifted
是 它 仅有的 那 一 尖 角落 是 抬起

难道只有其中一个尖角被抬起来吗?

[baɪ][ðə; ði] ['stelθi] , ['stiːlɪŋ] , [naɪt] [wɪnd] ?
By the stealthy , stealing , night wind ?
经过 这 隐秘的 , 偷窃 , 夜晚 风 ?

是被那悄无声息、悄无声息的夜风吹来的吗?

['sloʊli] , ['sloʊli] . . . [soʊ] ['fiːbli] . . .
Slowly , slowly . . . so feebly . . .
缓慢地 , 缓慢地 . . . 所以 虚弱地 . . .

慢慢地，慢慢地.....如此无力地.....

[ðə; ði] [sneɪk] [lɪfts] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndz] [help] ,
The snake lifts itself with the wind's help ,
这 蛇 电梯 本身 和 这 风的 帮助 ,

蛇借助风力上升。

[rɪ'viːlɪŋ]
Revealing
揭示

揭示

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['æp(ə)l] ,
A little green apple ,
一个 小的 绿色的 苹果 ,

一颗小小的青苹果，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [blæk] [dents] [wer] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ]
With some black dents where strong white teeth
和 一些 黑色的 凹痕 在哪里 强的 白色的 牙齿

牙齿洁白坚固的地方有一些黑色凹痕。

[hæv; həv] ['bɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
Have bitten it .
有 被咬 它 .

咬了一口。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] , [greɪ] [reɪθ] ['nɔɪzləsli] [moʊnz][ænd; ənd] ['ʃʌdəz] .
And the small , gray wraith noiselessly moans and shudders .
和 这 小的 , 灰色的 幽灵 无声 呻吟 和 颤抖 .

那小小的灰色幽灵无声地呻吟和颤抖。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ?
But what matter ?
但 什么 事情 ?

但这又有什么关系呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['paːsiz] .
For the long night passes .
为了 这 长的 夜晚 通过 .

漫漫长夜过去了。

['oʊnli][ðə; ði] [griːn] [skɑːrf][laɪz] ['hɑːrmləsli] , ['sɔːftli] ,
Only the green scarf lies harmlessly , softly ,
仅有的 这 绿色的 围巾 谎言 无害地 , 轻轻 ,

只有那条绿色的围巾静静地、柔软地躺在那里，没有丝毫危险。

[ɑːn][ðə; ði] ['empti] ['mɑːrb(ə)l] [siːt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [reɪθ] [sɪts]
On the empty marble seat where the little gray wraith sits
在 这 空的 大理石 座位 在哪里 这 小的 灰色的 幽灵 坐着

在空荡荡的大理石座椅上，那个灰色的小幽灵静静地坐着。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ,
And watches ,
和 手表 ,

还有手表，

[vɪk'tɔːriəs] . . .
Victorious . . .
胜利者 . . .

胜利.....

[ðoʊ] [ðə; ði] [griːn] [waɪn][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['drentʃɪŋ]
Though the green wine of moonlight is drenching
尽管 这 绿色的 葡萄酒 的 月光 是 浸透

虽然月光下的绿酒令人陶醉

[ðə; ði] ['perələs] ['gɑːrdn] .
The perilous garden .
这 危险的 花园 .

危险的花园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ɔːrɪndʒɪz]
Oranges
橙子

橙子

['ɔːrɪndʒɪz]
ORANGES
橙子

橙子

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[smɔːl] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] : . . .
SMALL New England village in the hills : . . .
小的 新的 英格兰 村庄 在 这 丘陵 : . . .

新英格兰山区的小村庄：.....

[ðə; ði] [deɪt] ?
The date ?
这 日期 ?

日期?

[oʊ] , ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . [ðə; ði]['siːz(ə)n] ['veri] [leɪt] . . .
Oh , many , many years ago . . . the season very late . . .
哦 , 许多 , 许多 年 前 . . . 这 季节 非常 晚的 . . .

哦，很多很多年前.....赛季很晚的时候.....

[noʊ'vembə] !
November !
十一月 !

十一月!

[ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['kʌlərz] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hoʊld]
The conquering colours that a year must always hold
这 征服 颜色 那 一个 年 必须 总是 抓住

一年中必须始终保留的征服色彩

[hæv; həv] ['vænɪʃt] .
Have vanished .
有 消失了 .

消失了。

[peɪl] ['nɔːrðərn] [sprɪŋ] [ɪn] [tɪnts] [ʌv; əv]['laɪlək] , ['sɔftəst] [griːn] [ænd; ənd] [roʊz] ;
Pale Northern Spring in tints of lilac , softest green and rose ;
苍白 北方 春天 在 色调 的 紫丁香 , 最柔软 绿色的 和 玫瑰 ;

淡雅的北方春天，泛着淡紫色、柔和的绿色和玫瑰色;

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [hɑːt] ['sʌmɚz] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [goʊld] ;
The short hot Summer's purple and dark green and yellow gold ;
这 短的 热的 夏季 紫色的 和 黑暗的 绿色的 和 黄色的 金子 ;

短暂炎热的夏季呈现出紫色、深绿色和金黄色;

[ðə; ði] ['tɔːni] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] [kloʊz] . . .

The	tawny	richness	of	the	harvest's	close	. . .
这	黄褐色	丰富	的	这	收获的	关闭	. . .

丰收的尾声，呈现出浓郁的黄褐色.....

[ɔːl][pæst][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌlən] [koʊld] ,

All	past	and	vanquished	in	this	sullen	cold	,
全部	过去的	和	战败者	在	这	忧郁	寒冷的	,

所有过去和失败的事物都已在这阴冷的氛围中消逝。

[baɪ]['sɑːmbər] [greiz] [ænd; ənd] ['braʊnz] , [ded] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .

By	sombre	grays	and	browns	,	dead	white	and	black	.
经过	阴沉	灰色	和	棕色	,	死的	白色的	和	黑色的	.

以阴沉的灰色和棕色、死寂的白色和黑色为主色调。

[ðə; ði] [tɔːl] - [spaiəd] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði] [skuːl] ,

The	tall	-	spired	meeting	-	house	,	the	school	,
这	高的	-	尖顶	会议	-	房子	,	这	学校	,

高耸的尖顶会议厅，学校，

[ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['haʊzɪz] [bɪlt] [baɪ]['rɪdʒɪd] [ruːl] ,

The	stiff	white	houses	built	by	rigid	rule	,
这	僵硬的	白色的	房屋	建造	经过	死板的	规则	,

按照严格的规则建造的笔直的白色房屋，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] ,

Even	the	village	store	,
甚至	这	村庄	店铺	,

就连村里的商店也是如此。

[wɪð; wɪθ]['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['iːzəli] - ['oʊpənd] [dɔːr] ;

With	hospitable	,	easily	-	opened	door	;
和	好客	,	容易地	-	打开	门	;

配有方便易开的门;

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hjuːmən] ['oʊnərz] [riəd] [ɪn]['gɑːdli] [fɪr] ,

And	their	human	owners	reared	in	godly	fear	,
和	他们的	人类	所有者	饲养	在	敬虔的	害怕	,

而他们的人类主人则是在敬畏上帝的氛围中养育的。

[ɔː'stɪr] , [rɪ'prest] ,

Austere	,	repressed	,
简朴	,	压抑	,

严肃的，压抑的，

[sɪ'vɪr] . . .

Severe	.	.	.
严重	.	.	.

严重 ...

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][laɪz] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [aɪz] ,

How	it	all	lies	,	before	our	modern	eyes	,
如何	它	全部	谎言	,	前	我们的	现代的	眼睛	,

这一切，就摆在我们现代人的眼前。

[soʊ][grɪm] .

So	grim	.
所以	严峻	.

太可怕了。

[drest] [ɪn] [ðæt] ['rɪdʒɪd] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [gluːm] [ðæt] ['suːts][ˌaɪ 'tiː][best] .

Dressed	in	that	rigid	livery	of	nature's	gloom	that	suits	it	best	.
穿着	在	那	死板的	涂装	的	自然的	愁云	那	西装	它	最好的	.

它披上了最适合它的、与自然阴郁气质相符的严酷外衣。

[hɪr] [ðer; ðər][stɜːrn] [hɪm] . . .
Hear their stern hymn . . .
听到 他们的 船尾 圣歌 . . .

听听他们那严厉的赞歌.....

['dɪgnɪfaɪd] , [sloʊ] ,
Dignified , slow ,
凝重 , 慢的 ,

庄重、缓慢、

[sʌŋ] [ɪn] [praʊd] , ['sɑːləm] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd][woʊ] .
Sung in proud , solemn majesty of menace and woe .
宋 在 自豪的 , 庄严 威严 的 威胁 和 悲哀 .

以骄傲、庄严的威严，唱出威胁与悲怆。

“ ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [æz; əz] [græs] . . . [ɔːl] [ɜːrθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːm] ” . . .
“ Our days as grass . . . all earth is but a tomb ” . . .
“ 我们的 天 作为 草 . . . 全部 地球 是 但 一个 墓 ” . . .

“我们如草般消逝的岁月.....整个地球不过是一座坟墓”.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wʌt] [ʌn'fæðəmd] [gluːm] . . .
What unfathomed gloom . . .
什么 深不可测 愁云 . . .

多么深不可测的阴霾.....

['smoʊldərɪŋ] ! ([ˌtuː'tuː])
Smouldering ! (2)
闷烧 ! (2)

冒着烟！（2）

[kiːn] ['bɪtər] ['waɪndz][hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [elm] [triːz] ,
Keen bitter winds have stripped the great elm trees ,
敏锐的 苦的 风 有 脱衣舞 这 伟大的 榆树 树木 ,

凛冽的寒风吹落了高大榆树的枝叶，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][wʌn] [lɔːŋ] [striːt]
And swept the one long street
和 扫荡 这 一 长的 街道

然后清扫了那条长长的街道

['ruːθləsli] [niːt] ;
Ruthlessly neat ;
无情地 整洁的 ;

一丝不苟的整洁；

[kwaɪt] [ber] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪðərd] , [ded] , [braʊn] [liːvz] ,
Quite bare of all the withered , dead , brown leaves ,
相当 裸 的 全部 这 干枯 , 死的 , 棕色的 树叶 ,

完全没有枯萎、死亡、变黄的叶子了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [smɔːl] [draɪ] [hiːps] [ðæt] [miːt] ,
Except for small dry heaps that meet ,
除了 为了 小的 干燥 堆积如山 那 见面 ,

除了零星的干柴堆之外，

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] ['rʌslɪŋ] ,
Trembling and mournfully rustling ,
发抖 和 悲伤地 沙沙声 ,

颤抖着，发出哀伤的沙沙声，

[kɔːt]
Caught
捕捉

捕捉

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] , [waɪt] , ['pɪkɪt] [fensiz] ;
In the corners of the neat , white , picket fences ;
在 这 角落 的 这 整洁的 , 白色的 , 纠察 栅栏 ;

在整齐的白色尖桩篱笆的角落里;

[ɔːr] ['drɪftɪŋ]
Or drifting
或者 漂流

或者漂移

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piləs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
Behind the pillars in the porch of the white meeting - house ,
在后面 这 柱子 在 这 门廊 的 这 白色的 会议 - 房子 ,

在白色教堂门廊的柱子后面,

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wiːk]
Unused through the long week
未使用的 通过 这 长的 星期

整个漫长的一周都没用上

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [deθ] .
Except for Death .
除了 为了 死亡 .

除了死亡。

[haʊ] [ðə; ði]['waɪndz] [ʃriːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] !
How the winds shriek about the meeting - house !
如何 这 风 尖叫 关于 这 会议 - 房子 !

狂风在教堂周围呼啸!

([bʌt; bət][weɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][tɜːrn][ə'weɪ] !)
(But wait before you shudder and turn away !)
(但 等待 前 你 不寒而栗 和 转动 离开 !)

(但请先别惊恐地转身离开!)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] , ['aɪsi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [hɪlz]
With the keen , icy breath of the New England hills
和 这 敏锐的 , 冰冷的 气息 的 这 新的 英格兰 丘陵

伴随着新英格兰山丘凛冽冰冷的气息

[ʃɑːrp] [ɪn][jʊr; jər]['nɒstrəlz] ,
Sharp in your nostrils ,
锋利的 在 你的 鼻孔 ,

鼻孔发麻,

[step] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] ,
Step over the threshold of the village store ,
步 超过 这 临界点 的 这 村庄 店铺 ,

跨过村里商店的门槛,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːzəli] - ['oʊpənd] [dɔːr] .
With its easily - opened door .
和 它是 容易地 - 打开 门 .

它的门很容易打开。

[briːð] [ðɪs] ['dɪfrənt] [er] ,
Breathe this different air ,
呼吸 这 不同的 空气 ,

呼吸这不同的空气,

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] ['miŋgld] ['əudəz]
Heavy with curiously mingled odours
重的 和 奇怪的是 混合 气味

弥漫着各种奇特混合的气味

[æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn] [ðer; ðər]
As if another wind had blown in there
作为 如果 其他 风 有 吹 在 那里

仿佛又有一阵风吹了进来。

[hi:ps] [ʌv; əv] [rer]
Heaps of rare
堆积 的 稀有的

大量稀有物品

['drɪftɪd] ['sælvɪdʒ] . . .
Drifted salvage . . .
漂移 打捞 . . .

漂流的残骸.....

[sʌm; səm] [waɪld] , [rɪtʃ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [waɪld] [rɪtʃ] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] ,
Some wild , rich wind from wild rich worlds beyond ,
一些 荒野 , 富有的 风 从 荒野 富有的 世界 超过 ,

来自遥远世界的狂野而浓郁的风，

[ðæt] [foʊk] ['kænɑ:t] [ɪn'taɪərli] [wɪð'hoʊld] ,
That folk cannot entirely withhold ,
那 民间 不能 完全 扣压 ,

人们无法完全隐瞒，

['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] ['vɪlɪdʒ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
Even from a Puritan village long ago .
甚至 从 一个 清教徒 村庄 长的 前 .

甚至来自很久以前的一个清教徒村庄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bɪ'wer] . . . [ji:; ji] ['raɪtʃəs] [foʊk] [ʌv; əv] [oʊld] . . .
Beware . . . ye righteous folk of old . . .
提防 . . . 是的 正义 民间 的 老的 . . .

警惕.....古代的正义之士们.....

[bɪ'wer] ! ([θri:])
Beware ! (3)
提防 ! (3)

当心！(3)

[hɪr] [ɑ:r; ər] [greɪt] ['fɔ:rən] [bɑ:ksɪz] , ['waɪzli] [ænd; ənd] ['deftli] [meɪd] ,
Here are great foreign boxes , wisely and deftly made ,
这里 是 伟大的 外国的 盒子 , 明智地 和 巧妙地 制成 ,

这里有一些很棒的外国盒子，制作精良，匠心独运。

[ðæt] [hoʊld] [ti:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:rient] , [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] [leɪd] ;
That hold teas from the Orient , compactly laid ;
那 抓住 茶 从 这 东方 , 紧凑地 铺设 ;

里面摆放着来自东方的茶叶，整齐排列；

[ænd; ənd] ['kɔ:fi] [bi:nz] .
And coffee beans .
和 咖啡 豆子 .

还有咖啡豆。

[hɪr] ['spaɪsɪz] , ['pʌndʒənt][ænd; ənd][hɑːt] ;
Here spices , pungent and hot ;
这里 香料 , 泼辣 和 热的 ;

这里香料浓郁辛辣;

[tɔːl] , [bluː] - [ræpt] [koʊnz][ʌv; əv]['ʃʊgər] ; [faɪn][ænd; ənd] [kɔːrs] [sɔːlt] ;
Tall , blue - wrapped cones of sugar ; fine and coarse salt ;
高的 , 蓝色的 - 包装 圆锥体 的 糖 ; 美好的 和 粗 盐 ;

高高的、用蓝色包装纸包裹的糖锥; 细盐和粗盐;

[ænd; ənd]['faɪnɪst]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['fɪgjərd] [də'leɪn] ;
And finest quality of figured delaine ;
和 最好的 质量 的 想 德莱恩 ;

以及最上等的花纹德莱恩面料;

[dɑːrk] , ['sɜːrvɪsəb(ə)l]['kælɪkoʊ] ['dɑːtɪd] [ænd; ənd][pleɪn] ;
Dark , serviceable calico dotted and plain ;
黑暗的 , 可用 印花布 虚线 和 清楚的 ;

深色、实用的印花棉布，有圆点和素色两种款式;

[ʃɪr] ['delɪkət] ['mʌzlɪn] , [waɪt] [æz; əz][mɪlk] ,
Sheer delicate muslin , white as milk ,
透明 精美的 细棉布 , 白色的 作为 牛奶 ,

轻薄如牛奶的薄纱，

[ænd; ənd] [θɪk] [blæk] [sɪlk] ;
And thick black silk ;
和 厚的 黑色的 丝绸 ;

还有厚厚的黑色丝绸;

[ænd; ənd] ['brɔːdˌklɔːθ] ['hevi] [ænd; ənd] [blæk] ;
And broadcloth heavy and black ;
和 府绸 重的 和 黑色的 ;

还有厚重的黑色粗呢布;

[ænd; ənd] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔːr] . . .
And much , much more . . .
和 很多 , 很多 更多的 . . .

还有更多.....

[ʌv; əv]['kwɑːntətɪ][ænd; ənd]['kwɑːlətɪ][noʊ] [læk] —
Of quantity and quality no lack —
的 数量 和 质量 不 缺少 —

数量和质量都不缺——

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] , ” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn]
For this is the “ general store , ” of a prosperous man
为了 这 是 这 “ 一般的 店铺 , ” 的 一个 繁荣 男人

因为这就是一个富裕人的“杂货店”。

[oʊld][ænd; ənd] ['welθi] [ænd; ənd][waɪz] ,
Old and wealthy and wise ,
老的 和 富裕 和 明智的 ,

年老、富有且睿智，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪz] .
In the village eyes .
在 这 村庄 眼睛 .

在村民眼中。

[oʊ] , ['pjʊrɪtən] [nuː] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] [kloʊðd] ['fitiŋli] ;
Oh , Puritan New England would be clothed fittingly ;
哦 , 清教徒 新的 英格兰 会 是 穿着衣服 恰如其分 ;

哦，清教徒统治下的新英格兰将会穿戴得体;

[ænd; ənd]['pjʊrɪtən] ['pælət] [noʊ] ,
And **Puritan** **palates** **know** **,**
和 清教徒 味蕾 知道 ,

而清教徒的味蕾也深知这一点。

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]
Both **high** **and** **low**
两个都 高的 和 低的

高低

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['seɪvər] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd]
The **wholesome** **savour** **of** **good** **food**
这 健康 品尝 的 好的 食物

美味佳肴的醇正滋味

[wen] [ɪn][ðə; ði] [muːd] ;
When **in** **the** **mood** **;**
什么时候 在 这 情绪 ;

兴致来了的时候;

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['veri] [faɪn]
As **well** **as** **very** **fine**
作为 出色地 作为 非常 美好的

以及非常精细

['fleɪvər] [ɪn] ['səːmənz] [baɪ][sʌm; səm] “ [greɪt] [dɪ'vaɪn] ;
Flavours **in** **sermons** **by** **some** **“** **great** **divine** **;**
口味 在 布道 经过 一些 “ 伟大的 神圣的 ;

某些“伟大神学家”布道中的风味;

” [ɔːr] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['eθɪks] [pruːvd] [ænd; ənd] [traɪd] ,
” **Or** **savour** **of** **ethics** **proved** **and** **tried** **,**
” 或者 品尝 的 伦理 已证实 和 尝试 ,

或者说，品味经过验证和检验的伦理道德，

[ænd; ənd] ['fleɪvər] [ɪn] ['dɒktrɪnz] ['nevər] ['veri] [waɪd] . . .
And **flavours** **in** **doctrines** **never** **very** **wide** **. . .**
和 口味 在 教义 绝不 非常 宽的 . . .

教义中的各种观点也从未十分广泛.....

[bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊr] . . .
But **high** **and** **pure** **. . .**
但 高的 和 纯的 . . .

但是高贵而纯净.....

([ðæt] [juːl] [ək'nɑːlɪdʒ] !)
(**That** **you'll** **acknowledge** **!** **)**
(那 你会 承认 !)

（你会承认的！）

[gɑːd] . . .
God **. . .**
上帝 . . .

上帝 ...

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] . . .
but **they** **were** **sure** **. . .**
但 他们 是 当然 . . .

但他们确信.....

[ðoʊz] [grɪm] [faɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] ! . . .
Those **grim** **fine** **people** **of** **ours** **!** **. . .**
那些 严峻 美好的 人们 的 我们的 ! . . .

我们这些严肃而优秀的人们!

[ə'nʌðər] [hɪm] . . .
another hymn . . .
其他 圣歌 . . .

另一首赞美诗.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ ['oʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər]['gɑːdli][ænd; ənd] [pjʊr] ,
“ Only such things as are godly and pure ,
“ 仅有的 这样的 事物 作为 是 敬虔的 和 纯的 ,

“只有那些神圣的、纯洁的事物，

[seɪvd] [frʌm; frəm] [kən'suːmɪŋ] [ræθ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] . ” . . .
Saved from consuming wrath they shall endure . ” . . .
已保存 从 消费 愤怒 他们 将 忍受 . ” . . .

他们将免受毁灭性的愤怒。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bel]
Is that the echo of the bell
是 那 这 回声 的 这 钟

那是钟声的回响吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] - [spaiəd] [waɪt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ?
From the tall - spired white meeting - house ?
从 这 高的 - 尖顶 白色的 会议 - 房子 ?

从那座高耸的白色尖顶教堂里?

[ɪts] [bel] [ɪz]['saɪlənt] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [deθ] . . .
Its bell is silent through the week , except for Death . . .
它是 钟 是 沉默的 通过 这 星期 , 除了 为了 死亡 . . .

除了死神降临之时，它的钟声在一周中都保持沉默.....

[hɪr] [ðə; ði][wɪnd] [ʃriːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] !
Hear the wind shriek about the meeting - house !
听到 这 风 尖叫 关于 这 会议 - 房子 !

听，风在教堂周围呼啸!

[bʌt; bət] [ðɪs] [smɔːl] [bel]
But this small bell
但 这 小的 钟

但这只小铃铛

['fɑːsənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr]
Fastened above the door
系紧 多于 这 门

固定在门上方

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] ,
Of the old village store ,
的 这 老的 村庄 店铺 ,

关于那家老村商店，

['tɪŋkəlz] [kən'tɪnjuəli] , [wer] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] ,
Tinkles continually , where through the week ,
叮当 持续 , 在哪里 通过 这 星期 ,

一周内，叮叮当当地响个不停。

[ðeɪ] ['bɑːrtər][ænd; ənd] [bai] [ænd; ənd] [sel] . ([fɔːr])
They barter and buy and sell . (4)
他们 物物交换 和 买 和 卖 . (4)

他们以物易物，进行买卖。(4)

([ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['pæsɪŋ] ['aʊər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] . . .)

(	In	this	short	passing	hour	we	shall	see	more	.	.	.	)
(	在	这	短的	通过	小时	我们	将	看	更多的	.	.	.	)

（在这短暂的一小时里，我们将看到更多……）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][maɪnd] . . .

He	is	a	man	of	vision	and	breadth	of	mind	.	.	.
他	是	一个	男人	的	想象	和	宽度	的	头脑	.	.	.

他是一位有远见卓识、胸襟开阔的人……

[ðɪs] ['stɔːrkiːpər] .

This	storekeeper	.
这	店主	.

这位店主。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɔːr]

Back	in	the	dusky	depths	of	the	old	store
后退	在	这	昏暗	深度	的	这	老的	店铺

回到老商店昏暗的深处

[ɑːr; ər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn]['soʊbər] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] ;

Are	rows	of	books	in	sober	black	and	brown	;
是	行	的	图书	在	清醒	黑色的	和	棕色的	;

一排排颜色沉稳的黑色和棕色书籍；

[bʊks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taʊn]

Books	for	his	town
图书	为了	他的	镇

他所在城镇的书籍

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ɔːr] [hɪmz] ,

That	are	not	all	volumes	of	sermons	or	hymns	,
那	是	不是	全部	卷	的	布道	或者	赞美诗	,

并非所有书籍都是布道集或赞美诗集。

[ɔːr][ə; eɪ] “ ['gɑːrlənd][ʌv; əv]['seɪkrɪd]['poʊətri][frʌm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend] .

Or	a	“	Garland	of	Sacred	Poetry	from	Friend	to	Friend	.
或者	一个	“	花环	的	神圣	诗	从	朋友	到	朋友	.

或者“朋友之间互赠的神圣诗歌花环”。

” ([dʌz] [nɑːt][sʌm; səm][stɜːrn] [vɔɪs] [æsk] “ [wer] [wɪl] [ðɪs] [end] ? ”)

”	(	Does	not	some	stern	voice	ask	“	Where	will	this	end	?	”	)
”	(	做	不是	一些	船尾	嗓音	问	“	在哪里	将要	这	结尾	?	”	)

（难道没有一个严厉的声音问道：“这最终会走向何方？”）

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər] [bʊks] [ʌv; əv] ['perələs] ['vɔiidʒz] , [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['hjuːmən] [weɪz] ,

For	here	are	books	of	perilous	voyages	,	tales	of	human	ways	,
为了	这里	是	图书	的	危险的	航程	,	故事	的	人类	方式	,

这里有关于危险航海的书籍，有关于人类生存方式的故事，

[ænd; ənd]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [hɪ'stɔːrɪk] , ['kʌlərd] [deɪz]

And	human	lives	,	and	of	the	great	,	historic	,	coloured	days
和	人类	生活	,	和	的	这	伟大的	,	历史性	,	有色	天

还有人类的生命，以及那些伟大、历史性、充满色彩的日子。

[ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf]['ɛmpaɪɚz] . . .

Of	far	-	off	empires	.	.	.
的	远的	-	离开	帝国	.	.	.

遥远的帝国……

[ɑː] . . . [hɪr] [ɑːr; ər] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['maɪti] [pleɪz] !

Ah	.	.	.	here	are	William	Shakespeare's	mighty	plays	!
啊	.	.	.	这里	是	威廉	莎士比亚的	强大的	演出	!

啊……这里是威廉·莎士比亚的伟大戏剧！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

([bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [riːd] [mɔːr] ['taɪtəlz] [naʊ] . . . [ðə; ði]['aʊər][ɪz]['ɔːlmoʊst]
(But we must not stop to read more titles now . . . the hour is almost
(但 我们 必须 不是 停止 到 读 更多的 标题 现在 . . . 这 小时 是 几乎
[pæst])
past)
过去的)

（但我们现在不能再停下来看书了……时间快到了）

['deɪlaɪt] [ɪz] ['feɪdɪŋ] [fæst] . . .
Daylight is fading fast . . .
日光 是 褪色 快速地 . . .

日光正在迅速消逝……

[ænd; ənd] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , [wel] - [rʌbd] [oʊld] ['kaʊntər] [laɪz][hɪz; ɪz][læst]
And heaped on the dark , well - rubbed old counter lies his last
和 堆积如山 在 这 黑暗的 , 出色地 - 摩擦 老的 柜台 谎言 他的 最后的

他的遗物堆放在那张深色、磨损严重的旧柜台上。

[ænd; ənd]['leɪtɪst] ['ventʃər] [ɑːn] ['siːz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] . . .
And latest venture on seas of commerce . . .
和 最新的 风险投资 在 海域 的 商业 . . .

以及在商业领域的最新尝试……

['ɔːrɪndʒɪz] ! ([faɪv])
Oranges ! (5)
橙子 ! (5)

橙子！ （5）

['ɔːrɪndʒɪz] . . . ['ɔːrɪndʒɪz] . . .
Oranges . . . oranges . . .
橙子 . . . 橙子 . . .

橙子……橙子……

[greɪt] [bɔːlz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['wʌndər] . . .
Great balls of golden wonder . . .
伟大的 球 的 金的 想知道 . . .

巨大的金色奇迹球……

[raʊnd] , ['perɪʃəb(ə)l] [gloʊbz] . . .
round , perishable globes . . .
圆形的 , 易腐烂的 地球仪 . . .

圆形、易腐烂的地球仪……

[hɪr] [ə; eɪ][raɪp] ['pɪrəmɪd] [moʊst] ['kerfəli] [leɪd]
Here a ripe pyramid most carefully laid
这里 一个 成熟 金字塔 最多 小心 铺设

这里有一个精心摆放的成熟金字塔。

[bɪ'saɪd] [sæd] - [toʊnd] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]['meɪtrənz] - [roʊbz] ,
Beside sad - toned materials for matrons ' robes ,
旁 伤心 - 色调 材料 为了 女舍监 - 长袍 ,

除了用于制作女舍监长袍的暗色调面料外，

[ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] [wʊl] [fɔːr; fər][ðer; ðər][menz]['wɪntər] ['stɑːkɪŋz] . . .
And piles of iron - gray wool for their men's winter stockings . . .
和 堆 的 铁 - 灰色的 羊毛 为了 他们的 男士 冬天 长筒袜 . . .

还有成堆的铁灰色羊毛，是给男士们做冬袜用的……

[pleɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [saɪt] . . . [pruːf] [ə'genst] [ʃɑːrp] [frɔːst] [baɪt]
Plain **comfortable** **sight** **. . .** **proof** **against** **sharp** **frost** **bite**
清楚的 舒服的 视线 . . . 证明 反对 锋利的 霜 咬

视野清晰舒适.....可抵御严寒冻伤

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['wɪntɚz] .
Of **the** **Northern** **Winters** **.**
的 这 北方 冬季 .

北方的冬天。

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][hæv; həv] [kɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] !
See **how** **the** **oranges** **have** **caught** **up** **all** **the** **light** **!**
看 如何 这 橙子 有 捕捉 向上全部 这 光 !

瞧瞧这些橙子，它们都沐浴在阳光里了!

[wʌt] ['dʒɔɪəs] [toʊnz] [ðeɪ] [hoʊld]
What **joyous** **tones** **they** **hold**
什么 欢乐 音调 他们 抓住

它们蕴含着多么欢快的语调啊!

[ʌv; əv]['vɪvɪd] , [boʊld] ,
Of **vivid** **,** **bold** **,**
的 生动 , 大胆的 ,

生动、大胆的

[hɑːt] ['kʌlər] !
Hot **colour** **!**
热的 颜色 !

鲜艳的色彩!

[ðeɪ] [gloʊ] [laɪk] [bɔːlz] ['məʊldɪd] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] .
They **glow** **like** **balls** **moulded** **of** **molten** **gold** **.**
他们 辉光 喜欢 球 模制 的 熔融的 金子 .

它们像熔化的黄金球一样闪闪发光。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz] [hæŋ] [θɪn] [strɪŋz] [ænd; ənd] [strɪŋz] ,
Above **them** **from** **the** **rafters** **hang** **thin** **strings** **and** **strings** **,**
多于 他们 从 这 椽子 悬挂 薄的 字符串 和 字符串 ,

在它们上方，从屋梁上垂下一根又一根细绳，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [strɪŋz]
Innumerable **strings**
无数 字符串

无数字符串

[ʌv; əv] [dʌl] , [draɪd] ['æplz] !
Of **dull** **,** **dried** **apples** **!**
的 乏味的 , 干燥 苹果 !

干瘪乏味的苹果!

['nʌθɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][æt; ət][ɔːl] . . .
Nothing **is** **here** **akin** **to** **the** **oranges** **at** **all** **. . .**
没有什么 是 这里 类似的 到 这 橙子 在 全部 . . .

这里没有一样东西跟橘子相似.....

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl]
Nothing **in** **all**
没有什么 在 全部

什么也没有

[ðɪs] ['kʌlərləs] , [ɪn'ænɪmət] [hɔːrd] . . .
This **colourless** **,** **inanimate** **hoard** **. . .**
这 无色 , 无生命 囤 . . .

这堆毫无生气、毫无生气的物品.....

['nʌθɪŋz] [ə'kɪn]
nothing's akin
没什么。 类似的

没有相似之处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪk'sept] [ðæt] [veɪg] , [ɪn'dʊrɪŋ] ['rɪtʃnəs] , [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] ,
Except that vague , enduring richness , so alluring ,
除了 那 模糊的 , 持久 丰富 , 所以 诱人 ,

除了那种模糊而持久的丰富性，如此诱人之外，

[ðæt] [wi:; wi] [smel] ,
That we smell ,
那 我们 闻 ,

我们闻到的气味

[wen] [ðə; ði] [smɔ:l] [bel] ,
When the small bell ,
什么时候 这 小的 钟 ,

当小铃铛响起时，

['oʊvər] [ðə; ði] [dɔ:r] ['tɪŋkəlz] . . . [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] . . .
Over the door tinkles . . . and we come in . . .
超过 这 门 叮叮当当 . . . 和 我们 来 在 . . .

门上叮当作响……我们走了进去……

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:n] , [pjʊr] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] . ([sɪks])
Out of the keen , pure coldness of the wind . (6)
出去 的 这 敏锐的 , 纯的 寒冷 的 这 风 . (6)

凛冽、纯净的寒风。(6)

[soʊ] . . . [ðə; ði] [si:n] [ɪz] [set] . . . [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .
So . . . the scene is set . . . for good and ill .
所以 . . . 这 场景 是 放 . . . 为了 好的 和 患病的 .

所以……一切就绪……好事坏事都有可能发生。

['oʊvər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [hɪl]
Over the highest hill
超过 这 最高 爬坡道

越过最高的山丘

[nu:] ['waɪndz] [bloʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ʃrɪl] :
New winds blow wild and shrill :
新的 风 吹 荒野 和 尖锐 :

新风呼啸而来，狂野而尖锐：

[fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [oʊld] ['ɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪθ] " [stɪl] .
For " the old order changeth " still .
为了 " 这 老的 命令 改变 " 仍然 .

因为"旧秩序终将改变"。

[hu:] [naʊ] [ɪz] [ʃʊr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ?
Who now is sure what shall endure ?
WHO 现在 是 当然 什么 将 忍受 ?

谁又能确定什么会永存?

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz] ['empti] . . . [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [stɔ:r] ,
The street is empty . . . in the dusky store ,
这 街道 是 空的 . . . 在 这 昏暗 店铺 ,

街道空无一人……昏暗的商店里，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [lʊr] ,
Holding **the** **eye** **with** **a** **voluptuous** **lure** **,**
保持 这 眼睛 和 一个 丰满的 饵 ,

用诱人的美貌吸引目光，

[ðə; ði]['ɔ:rɪndʒɪz][bɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [glu:m] .
The **oranges** **burn** **through** **the** **smouldering** **gloom** **.**
这 橙子 烧伤 通过 这 闷烧 愁云 .

橘子在昏暗的余烬中燃烧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [wɑ:tʃt]
The **Mountain** **That** **Watched**
这 山 那 观看

守望之山

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [wɑ:tʃt]
THE **MOUNTAIN** **THAT** **WATCHED**
这 山 那 观看

守望之山

“ [aɪ]
“ **I**
” 我

“我

[en][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ” . . .
N **the** **beginning** **”** **.** **.** **.**
N 这 开始 ” . . .

开始”.....

“ [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ” . . .
“ **The** **heavens** **and** **the** **earth** **”** **.** **.** **.**
” 这 天 和 这 地球 ” . . .

“天地万物”.....

“ [let] [ðer; ðər][bi:; bi] [laɪt] ” . . .
“ **Let** **there** **be** **light** **”** **.** **.** **.**
” 让 那里 是 光 ” . . .

“要有光”.....

['æftər][ɔ:l][wi:; wi][kɑ:nt] [ɪm'pru:v] [ɑ:n]['dʒenəsɪs]
After **all** **we** **can't** **improve** **on** **Genesis**
后 全部 我们 不能 提升 在 创世纪

毕竟我们无法在创世纪的基础上进行改进。

['æftər][ɔ:l][wi:; wi][kɑ:nt] [ɪm'pru:v] [ɑ:n]['dʒenəsɪs]
After **all** **we** **can't** **improve** **on** **Genesis**
后 全部 我们 不能 提升 在 创世纪

毕竟我们无法在创世纪的基础上进行改进。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'denst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] !
For **the** **condensed** **beginning** **of** **a** **tale** **!**
为了 这 浓缩版 开始 的 一个 故事 !

故事的简要开头!

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hev(ə)n]
But **earth** **is** **much** **more** **earth** **,** **and** **heaven** **much** **more** **heaven**
但 地球 是 很多 更多的 地球 , 和 天堂 很多 更多的 天堂

但地上更像地上，天上更像天上。

[wen] [its] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] , ['tʌtʃɪŋ] [skaɪ]
When **it's** **our** **own** **old** **Mountain** **,** **touching** **sky**
什么时候 它是 我们的 自己的 老的 山 , 接触 天空

当那是我们自己的老山，触及天空

[laɪk] [ðɪs] , [raɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Like **this** **,** **right** **up** **in** **the** **middle** **of** **the** **island** **,**
喜欢 这 , 正确的 向上 在 这 中间 的 这 岛 ,

就像这样，就在岛屿的正中央，

[ðæn; ðən] [wen] [its] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃnz] .
Than **when** **it's** **a** **mountain** **range** **across** **the** **oceans** **.**
比 什么时候 它是 一个 山 范围 穿过 这 海洋 .

比起横跨大洋的山脉，情况就不同了。

[ðæts] [tuː; tə] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['enihaʊ] .
That's **to** **my** **way** **of** **thinking** **anyhow** **.**
那就是 到 我的 方式 的 思维 无论如何 .

至少我是这么认为的。

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪti] . . .
Mountain **and** **city** **. . .**
山 和 城市 . . .

山与城……

['edɪnbərə] [naʊ] . . .
Edinburgh **now** **. . .**
爱丁堡 现在 . . .

现在的爱丁堡……

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðɚz] ['stɔːri] . . .
but **that's** **another's** **story** **. . .**
但 那就是 另一个的 故事 . . .

但这又是另一个故事了……

['sɑːnɪt] [fɔːrm] !
Sonnet **form** **!**
十四行诗 形式 !

十四行诗形式!

[ænd; ənd] [naʊ] . . . [tuː; tə] [maɪn] , [tuː; tə] - [deɪ] .
And **now** **. . .** **to** **mine** **,** **to** **-** **day** **.**
和 现在 . . . 到 矿 , 到 - 天 .

现在……来说说我今天的情况。

[tuː; tə] - [deɪ] !
To **-** **day** **!**
到 - 天 !

今天!

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk]
To **-** **day** **is** **written** **in** **curling** **smoke**
到 - 天 是 书面 在 冰壶 抽烟

今天是用缭绕的烟雾写成的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [dʌm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] . . .
Before **the** **Mountain** **,** **dumb** **above** **the** **city** **. . .**
前 这 山 , 哑的 多于 这 城市 . . .

山前，城市之上一片寂静……

['aʊər; ɑːr]['maʊnt(ə)n] . . . ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd] ,

Our	Mountain	. . .	trying	to	make	us	understand	,
我们的	山	. . .	尝试	到	制作	我们	理解	,

我们的山……试图让我们明白，

[baɪ]['siːkrət][koʊd] , [saɪn]['læŋgwɪdʒ] . . .

By	secret	code	,	sign	language	. . .
经过	秘密	代码	,	符号	语言	. . .

通过秘密代码、手语……

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

what	you	will	.
什么	你	将要	.

随你便。

['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] —

Rustling	of	leaves	—
沙沙声	的	树叶	—

树叶沙沙作响——

[peɪl] [griːn] , [dɑːrk]['æmbər] , ['skɑːrlət] , ['krɪmsənɪŋ] [braʊn] —

Pale	green	,	dark	amber	,	scarlet	,	crimsoning	brown	—
苍白	绿色的	,	黑暗的	琥珀色	,	猩红	,	深红色	棕色的	—

浅绿色、深琥珀色、猩红色、深褐色——

[diːp] ['kʌlərd] [saɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [diːp] [breθs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] —

Deep	coloured	sighs	and	long	deep	breaths	of	earth	—
深的	有色	叹息	和	长的	深的	呼吸	的	地球	—

深沉的叹息和泥土的悠长呼吸——

['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] —

Rustling	of	leaves	—
沙沙声	的	树叶	—

树叶沙沙作响——

“ [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ” —

“	In	the	beginning	”	—
“	在	这	开始	”	—

“起初”——

[ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] ,

The	river	,	the	island	,	and	the	rustling	leaves	,
这	河	,	这	岛	,	和	这	沙沙声	树叶	,

河流、岛屿和沙沙作响的树叶

['ærəus][ænd; ənd] ['meɪtɪŋ] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ,

Arrows	and	mating	and	life	and	birth	and	death	,
箭头	和	交配	和	生活	和	出生	和	死亡	,

箭矢、交配、生命、出生和死亡

['saɪləns][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ;

Silence	and	solitude	;
沉默	和	孤独	;

寂静与孤独；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , ['tʌtʃɪŋ] [koʊld][bluː][skaɪ]

But	always	the	Mountain	,	touching	cold	blue	sky
但	总是	这	山	,	接触	寒冷的	蓝色的	天空

但始终是那座山，触及着冰冷的蓝天

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [men] ['lændɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] ,

When	the	white	men	landed	in	their	little	boats	,
什么时候	这	白色的	男人	登陆	在	他们的	小的	船	,

当白人乘着小船登陆时，

[wen] ['hoʊli] ['dri:miŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] ,

When	holy	dreaming	men	and	women	came	,
什么时候	圣	做梦	男人	和	女性	来了	,

当神圣的梦境男女到来时，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

And	built	their	funny	little	forts	and	towers	,
和	建造	他们的	有趣的	小的	堡垒	和	塔楼	,

他们建造了那些奇特的小堡垒和塔楼，

[ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [ʃrainz] ,

And	sacred	shrines	,
和	神圣	神社	,

还有神圣的神龛，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] - [wɜ:rld] ['sɪti] .

And	made	a	new	-	world	city	.
和	制成	一个	新的	-	世界	城市	.

于是，它变成了一座新世界之城。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .

And	all	the	while	the	Mountain	watched	and	watched	.
和	全部	这	尽管	这	山	观看	和	观看	.

而山神则一直注视着，注视着。

[dɜ:rt] ?

Dirt	?
污垢	?

污垢?

[wel] [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['sɪti:z] [dɑ:ks] ,

Well	you	certainly	can't	expect	a	city's	docks	,
出色地	你	当然	不能	预计	一个	城市的	码头	,

你当然不能指望一座城市的码头，

[ɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [æn; ən] ['entrəns] [pɔ:rt] ,

or	a	great	station	at	an	entrance	port	,
或者	一个	伟大的	车站	在	一个	入口	港口	,

或者说，是入口港口的一个重要车站。

[tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['kweɪkər] ['mi:tɪŋ] - [haʊs]

to	be	like	a	Quaker	meeting	-	house
到	是	喜欢	一个	贵格会	会议	-	房子

就像贵格会教堂一样

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] - [deɪ] [nu:n] .

on	a	seventh	-	day	noon	.
在	一个	第七	-	天	中午	.

在第七天的中午。

[dɑ:ks] !

Docks	!
码头	!

码头!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜ:rd] !

There's	a	magical	word	!
有	一个	神奇	单词	!

这是一个神奇的词!

[nɑːt]['ʌnpəu'etikəl]
Not unpoetical
不是 不诗意的

不失诗意

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz]
let me tell you , if you'll only close your eyes
让 我 告诉 你 , 如果 你会 仅有的 关闭 你的 眼睛

让我告诉你，只要你闭上眼睛

[ænd; ənd][juːz] [ðæt] “ ['ɪnwərd] [aɪ] ” [jʊr; jər] ['wəːdzwə(ː)θ] [juːst]
and use that “ inward eye ” your Wordsworth used
和 使用 那 “ 向内 眼睛 ” 你的 华兹华斯 用过的

并运用华兹华斯所使用的那种“内省之眼”。

[fɔːr; fər] ['dæfədɪlz] .
for daffodils .
为了 水仙花 .

为了水仙花。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[juːd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðæt] “ [aɪ]
you'd think he had secured that “ eye
你会 思考 他 有 安全 那 “ 眼睛

你会觉得他已经确保了那只“眼睛”

” [tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [juːst] [fɔːr; fər] “ ['dæfədɪlz] , ” [ænd; ənd] “ ['sɑːlətuːd] ” [ænd; ənd] “ [θrilz] ,
” to be hereafter used for “ daffodils , ” and “ solitude ” and “ thrills ,
” 到 是 此后 用过的 为了 “ 水仙花 , ” 和 “ 孤独 ” 和 “ 刺激 ,

以后将用于指“水仙花”、“孤独”和“刺激”。

” [ɪk'skluːsɪvli] !
” exclusively !
” 只 !

“只!

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] - [deɪ]
Just try it on for once to - day
只是 尝试 它 在 为了 一次 到 - 天

今天就试穿一次吧

[wɪð; wɪθ]['rɪvər] [dɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] . . .
with river docks filled with the motley throng . . .
和 河 码头 已填 和 这 杂乱无章 人群 . . .

河边码头挤满了形形色色的人.....

[oʊld][wɜːrld][ænd; ənd] [nuː] .
old world and new .
老的 世界 和 新的 .

旧世界与新世界。

[diːp] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] “ ['goʊldən] [west] ” —
Deep searching eyes that seek the “ golden West ” —
深的 搜索 眼睛 那 寻找 这 “ 金的 西方 ” —

深邃的目光，追寻着“黄金西部”——

[waɪld] [aɪz] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['hʌŋgər] [lʊr] ,
wild **eyes** **that** **hold** **the** **primal** **hunger** **lure** **,**
荒野 眼睛 那 抓住 这 原始 饥饿 饵 ,

充满原始欲望的野性眼神，

[jʌŋ] [aɪz] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
young **eyes** **that** **hold** **the** **secrets** **of** **the** **dawn** **,**
年轻的 眼睛 那 抓住 这 秘密 的 这 黎明 ,

年轻的眼睛，蕴藏着黎明的秘密。

[sæd] [aɪz] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] —
sad **eyes** **that** **hold** **the** **fury** **of** **the** **night** **—**
伤心 眼睛 那 抓住 这 愤怒 的 这 夜晚 —

悲伤的眼神中蕴藏着夜晚的怒火——

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði]['dɜːrti] [dɑːks] [aɪ] [θɪŋk] ,
We'll **have** **to** **stand** **the** **dirty** **docks** **I** **think** **,**
出色地 有 到 站立 这 肮脏的 码头 我 思考 ,

我想我们得忍受肮脏的码头了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['steɪʃ(ə)n] —
and **the** **crowded** **station** **—**
和 这 挤 车站 —

还有拥挤的车站——

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] [noʊz] [tuː; tə] [smel]
holding **a** **daffodil** **to** **your** **nose** **to** **smell**
保持 一个 水仙花 到 你的 鼻子 到 闻

把一朵水仙花凑到鼻子前闻一闻

[juːl] [suːn] [fər'get] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪl] !
you'll **soon** **forget** **the** **nose** **and** **the** **daffodil** **!**
你会 很快 忘记 这 鼻子 和 这 水仙花 !

你很快就会忘记鼻子和水仙花!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['mɜːrmərɪŋ] ?
What's **that** **you're** **murmuring** **?**
是什么 那 你是 淙淙 ?

你在低声说什么?

“ [its] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['keɪsmənt] ['oʊpənɪŋ] [aʊt]
“ **It's** **all** **like** **a** **magic** **casement** **opening** **out**
“ 它是 全部 喜欢 一个 魔法 窗扇 开幕 出去

“这一切就像一扇神奇的窗户缓缓打开一样。”

[ɑːn] ['perələs] ['siːz] . . . . ” [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kaɪnd] [wɜːrdz] !
on **perilous** **seas** **.** **.** **.** **”** **Bless** **you** **for** **those** **kind** **words** **!**
在 危险的 海域 . . . . ” 保佑 你 为了 那些 种类 字 !

在危机四伏的大海上.....”谢谢你的鼓励!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦幻挂毯(Dream tapestries)
第2/4页

[ðoʊ]	[ðæts]	[dʒɑ:n]	[ki:ts]	[ðæt]	[si:z]	['aʊər; ɑ:r]	[dɑ:ks]	—	[nɑ:t][ju:; jʊ]	!
Though	**that's**	**John**	**Keats**	**that**	**sees**	**our**	**docks**	**—**	**not**	**you**	**!**
尽管	那就是	约翰	济慈	那	看到	我们的	码头	—	不是	你	!

不过，看到我们码头的是约翰·济慈——不是你！

[weɪt]	[dʒʌst][ə; eɪ]	['moʊmənt]	—	[hɪr]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[naʊ]
Wait	**just**	**a**	**moment**	**—**	**here**	**is**	**something**	**now**
等待	只是	一个	片刻	—	这里	是	某物	现在

稍等片刻——现在有件事.....

[ðæts]	[wel]	[wɜ:rθ]	['wɑtʃɪŋ]	!
that's	**well**	**worth**	**watching**	**!**
那就是	出色地	值得	观看	!

非常值得一看！

[its]	[ðə; ði]	['dʒu:ɪʃ]	[nu:]	[jɪr]	,
It's	**the**	**Jewish**	**New**	**Year**	**,**
它是	这	犹太人	新的	年	,

今天是犹太新年，

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[ɑ:r; ər]	['ɔ:rθədɑ:ks]	[dʒu:z]	[hu:]	[hæv; həv]	[kʌm]	[daʊn]
and	**those**	**are**	**orthodox**	**Jews**	**who**	**have**	**come**	**down**
和	那些	是	正统	犹太人	WHO	有	来	向下

那些都是已经下来的正统犹太教徒。

[tu:; tə]	[kæst]	[ðer; ðər]	[sɪnz]	[ə'weɪ]	[ɪn]	['rʌnɪŋ]	['wɔ:tər]	.
to	**cast**	**their**	**sins**	**away**	**in**	**running**	**water**	**.**
到	投掷	他们的	罪孽	离开	在	跑步	水	.

用流水洗净罪孽。

['mʌmblɪŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[biədz]	. . .	[frʌm; frəm]	[bʊks]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[frʌm; frəm]	['meməri]	. . .
Mumbling	**in**	**their**	**beards**	**. . .**	**from**	**books**	**,**	**and**	**some**	**from**	**memory**	**. . .**
喃喃自语	在	他们的	胡须	. . .	从	图书	,	和	一些	从	记忆	. . .

他们胡须下喃喃自语.....有些是从书本上摘录的，有些则是凭记忆写的.....

[pʌŋk'tɪliəs]	[ɪ'nʌf]	[ðeɪ]	[ɑ:r; ər]	. . .
punctilious	**enough**	**they**	**are**	**. . .**
一丝不苟	足够的	他们	是	. . .

他们确实非常严谨.....

['ʃeɪkɪŋ]	[ðer; ðər]	['oʊvərkoʊt]	. . .	(	[ðoʊz]	[tu:]	[men]	,	[lʊk]	!	)
shaking	**their**	**overcoats**	**. . .**	**(**	**those**	**two**	**men**	**,**	**look**	**!**	**)**
摇晃	他们的	大衣	. . .	(	那些	二	男人	,	看	!	)

他们抖了抖大衣.....（看那两个人！）

['ɪntu:]	[di:p]	['rɪvər]	. . .	[oʊld]	['fɑ:ðər]	[ˌes 'ti:]	.	['lɔ:rəns]	['rʌnɪŋ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[si:]	.
Into	**deep**	**river**	**. . .**	**old**	**Father**	**St**	**.**	**Lawrence**	**running**	**to**	**the**	**sea**	**.**
进入	深的	河	. . .	老的	父亲	英石	.	劳伦斯	跑步	到	这	海	.

进入深河.....老圣劳伦斯神父奔向大海。

[oʊld]	[men]	,	[bɪ'li:vɝz]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fju:]	[jʌŋ]	[wʌnz]	[tu:]	.
Old	**men**	**,**	**believers**	**—**	**and**	**a**	**few**	**young**	**ones**	**too**	**.**
老的	男人	,	信徒	—	和	一个	很少	年轻的	一个	也	.

老年人、信徒——还有一些年轻人。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['moʊtər][kɑːrz] .

Turn	round	and	look	at	the	motor	cars	.
转动	圆形的	和	看	在	这	发动机	汽车	.

转过身去看那些汽车。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [oʊld][oʊld]['wʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] —

Look	at	that	old	old	woman	from	the	slums	—
看	在	那	老的	老的	女士	从	这	贫民窟	—

瞧瞧那个来自贫民窟的老太太——

['grænmʌðər] [ʌv; əv]['aɪzək][ænd; ənd]['dʒeɪkəb][ænd; ənd]['eɪbrəhæm] —

Grandmother	of	Isaac	and	Jacob	and	Abraham	—
祖母	的	艾萨克	和	雅各布	和	亚伯拉罕	—

以撒、雅各和亚伯拉罕的祖母——

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她!

['kerfəli] [ʃeɪk] , [ʃeɪk] , [ʃeɪk] , [oʊld] ['mʌðər] !

Carefully	shake	,	shake	,	shake	,	old	Mother	!
小心	摇	,	摇	,	摇	,	老的	母亲	!

轻轻摇晃，摇晃，摇晃，老妈!

[strɔːŋ] , ['rɪŋk(ə)ld] , ['kaɪndli] [feɪs] — [ðoʊz] [tɔɪl] - [wɔːrn][hændz] —

Strong	,	wrinkled	,	kindly	face	—	those	toil	-	worn	hands	—
强的	,	皱	,	亲切地	脸	—	那些	辛劳	-	磨损	双手	—

坚毅、布满皱纹、慈祥的脸庞——还有那双饱经风霜的双手——

[kʌm] , [let][juː 'es][traɪ][ðə; ði] “ ['ɪnwərd] [aɪ] ” [ə'gen] . . . .

Come	,	let	us	try	the	“	inward	eye	”	again	.	.	.	.
来	,	让	我们	尝试	这	“	向内	眼睛	”	再次	.	.	.	.

来，让我们再试一次“内视”.....

['verɪli] — [siː] !

Verily	—	see	!
确实	—	看	!

真的——看!

[hɜːr; hər][sɪnz][duː][drɑːp][ænd; ənd][floʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Her	sins	do	drop	and	float	away	from	her
她	罪孽	做	降低	和	漂浮	离开	从	她

她的罪孽会消散，随风飘散。

[ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] ['ɔɪli] ['wɔːtər] — ['lɪt(ə)l][sɪnz]

on	the	dirty	oily	water	—	little	sins
在	这	肮脏的	油腻的	水	—	小的	罪孽

在肮脏油腻的水面上——小小的罪过

[ðæt] [floʊt] [laɪk]['taɪni] , [braɪt] - [red] ['meɪp(ə)l] [liːvz]

that	float	like	tiny	,	bright	-	red	maple	leaves
那	漂浮	喜欢	微小的	,	明亮的	-	红色的	枫	树叶

它们像细小的、鲜红色的枫叶一样漂浮着

[kæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌsti] [oʊld] [triː] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .

cast	from	a	lusty	old	tree	in	the	Fall	.
投掷	从	一个	好色的	老的	树	在	这	落下	.

秋天，从一棵枝繁叶茂的老树上摘下的树枝。

[ʃiːz] [noʊn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [raɪp] ['siːznz] [θruː] . . .
She's known the life of the full ripe seasons through . . .
她是 已知 这 生活 的 这 满的 成熟 季节 通过 . . .

她经历过四季更迭的种种美好.....

['kerfəli] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəsli] [ʃeɪk] , [ʃeɪk] , [ʃeɪk] !
carefully and punctiliously shake , shake , shake !
小心 和 一丝不苟地 摇 , 摇 , 摇 !

仔细、认真地摇晃、摇晃、摇晃!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːks] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnd] ['hɑːrts] ,
Let us go too from the docks with lightened hearts ,
让 我们 去 也 从 这 码头 和 轻度 心 ,

让我们也带着轻松的心情离开码头吧。

['groʊpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɑːn] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [slʌmz] .
groping our way on upward through the slums .
摸索 我们的 方式 在 向上 通过 这 贫民窟 .

我们摸索着向上穿过贫民窟。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lɪlt][ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['tʃætərɪŋ]
Listen to the lilt and whimsical chattering
听 到 这 轻快 和 异想天开 喋喋不休

聆听那轻快而又异想天开的絮语

[ʌv; əv]['eɪliən] [tʌŋz] .
of alien tongues .
的 外星人 舌头 .

外星语言。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['tʃærəti] ” — “ [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] ” . . . [siː] ?
“ And have not charity ” — “ Through a glass darkly ” . . . see ?
“ 和 有 不是 慈善机构 ” — “ 通过 一个 玻璃 黑暗 ” . . . 看 ?

“没有爱心”——“对着镜子模糊不清”.....明白了吗?

[wiːv] [drɑːpt] ['aʊər; ɑːr] ['klæsɪk] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd][trɑːd]
We've dropped our classic daffodils and trod
我们已经 掉落 我们的 经典的 水仙花 和 践踏

我们放弃了传统的黄水仙花，转而践踏

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] !
upon them !
之上 他们 !

向他们致敬!

[bʌt; bət] [wiːv] ['riːəli] [siːn] — ['sʌmθɪŋ] .
But we've really seen — something .
但 我们已经 真的 已见 — 某物 .

但我们确实看到了——一些东西。

[tuː; tə] - [deɪ] .
To - day .
到 - 天 .

今天。

[wʌt] [els] [dʌz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [siː] ?
What else does the Mountain see ?
什么 别的 做 这 山 看 ?

山峰还能看到什么?

[tʃɜːrtʃɪz] !
Churches **!**
教堂 !

教堂!

[hoʊˈtel] !
Hotels **!**
酒店 !

酒店!

[doʊmz] , [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] ,
Domes **,** **palaces** **and** **towers** **,**
穹顶 , 宫殿 和 塔楼 ,

圆顶、宫殿和塔楼，

[stiːp] [ˈhɪli] [striːts] , [ʃɑːps] , [ˈhʌvl] , [ˈfæktriz; ˈfæktəriz] .
Steep **hilly** **streets** **,** **shops** **,** **hovels** **,** **factories** **.**
陡 丘陵 街道 , 商店 , 茅屋 , 工厂 .

陡峭的山路、商店、棚户区、工厂。

[ˈlaɪmstoʊn] [trəˈdɪʃ(ə)n] !
Limestone **tradition** **!**
石灰石 传统 !

石灰岩传统!

[ˈroʊmæns] !
Romance **!**
浪漫 !

浪漫!

[ˈroʊmæns] !
Romance **!**
浪漫 !

浪漫!

[rɔː] [goʊld] !
Raw **gold** **!**
生的 金子 !

纯金!

[ˈmeri] - [men] , [ˈdʒestər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊd]
Merry **-** **men** **,** **jesters** **,** **in** **a** **surging** **crowd**
欢乐 - 男人 , 小丑 , 在 一个 滔滔 人群

欢乐的人们，弄臣们，在熙熙攘攘的人群中

[ˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli][foʊk] —
mingling **with** **Holy** **Folk** **—**
混杂 和 圣 民间 —

与圣民交往——

[ˈmɪrəklz] , [ʃrainz] , [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] , [ˈɑːnɪst] [dauts] —
Miracles **,** **shrines** **,** **and** **glorious** **,** **honest** **doubts** **—**
奇迹 , 神社 , 和 辉煌 , 诚实的 疑虑 —

奇迹、圣地，以及光荣而真诚的怀疑——

[rɔː] [goʊld] , [blæk] , [red] , —
raw **gold** **,** **black** **,** **red** **,** **—**
生的 金子 , 黑色的 , 红色的 , —

原金、黑色、红色——

[nuː] [θɔːts] [briːd] [ˈsækrəmənts] —
new **thoughts** **breed** **sacraments** **—**
新的 想法 品种 圣礼 —

新思想孕育圣礼——

[waɪt] [driːmz] [ænd; ənd] ['tɔːni] [sɪnz] —
white **dreams** **and** **tawny** **sins** **—**
白色的 梦境 和 黄褐色 罪孽 —

洁白的梦想和棕褐色的罪孽——

[ðə; ði][hæf] - [gʊd] , [ðə; ði][hæf] - [bæd] — [hjuː'mænəti] !
the **half** **-** **good** **,** **the** **half** **-** **bad** **—** **Humanity** **!**
这 一半 - 好的 , 这 一半 - 坏的 — 人类 !

一半好，一半坏——这就是人性!

['groʊpɪŋ] [hjuː'mænəti] —
Groping **humanity** **—**
摸索 人类 —

摸索人类——

[huː] ['dʒʌdʒɪz] ?
Who **judges** **?**
WHO 法官 ?

谁来评判?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[ɔːr] [waɪ] ?
Or **why** **?**
或者 为什么 ?

或者为什么?

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['wɑːtʃɪz] .
The **Mountain** **watches** **.**
这 山 手表 .

山在注视着。

[snoʊ] - ['dʌstɪd] ['saɪlənt] [striːts] .
Snow **-** **dusted** **silent** **streets** **.**
雪 - 掸去灰尘 沉默的 街道 .

街道上覆盖着一层薄薄的积雪，一片寂静。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] —
The **midnight** **mass** **—**
这 午夜 大量的 —

午夜弥撒——

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [θrɔŋɪŋ] ['wɜːʃɪpə] [ðæt] [pæs]
with **quiet** **thronging** **worshippers** **that** **pass**
和 安静的 熙熙攘攘 信徒 那 经过

熙熙攘攘、静静等待的信徒们经过

[frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] ['glɪmərɪŋ] ['ekstəsi] . —
from **darkness** **into** **glimmering** **ecstasies** **.** **—**
从 黑暗 进入 微光 狂喜 . —

从黑暗走向闪耀的狂喜。

[ə'nʌðər] [muːd] . . .
Another **mood** **.** **.** **.**
其他 情绪 . . .

另一种心情.....

[ðə; ði] ['blɪzərd] —
The **blizzard** **—**
这 暴风雪 —

暴风雪——

[ðə; ði] [swəːliŋ] [wɔːl] - [laɪk] [drɪfts] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
The swirling wall - like drifts , while through the streets
这 旋转 墙 - 喜欢 漂移 , 尽管 通过 这 街道

旋转的、像墙一样的漂浮物，穿过街道

[ðə; ði] [snoʊ] - [plauz] [muːv] [laɪk] [hjuːdʒ] [praɪˈmiːv(ə)l] [biːsts]
the snow - ploughs move like huge primeval beasts
这 雪 - 犁 移动 喜欢 巨大的 原始 野兽

除雪车像巨大的远古巨兽一样移动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈglʌtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] ;
glutted with power ;
饱食 和 力量 ;

权力过剩;

[ˈwɔləuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈpaʊdəri] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] ,
wallowing through the mists of drifting powdery particles ,
沉溺 通过 这 薄雾 的 漂流 粉状 颗粒 ,

沉浸在漂浮的粉状颗粒构成的薄雾中，

[ˈplaʊɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] .
ploughing the snow .
耕作 这 雪 .

铲雪。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [pəˈzesiz] [naʊ]
The Mountain watches and possesses now
这 山 手表 和 拥有 现在

山脉注视着，如今它已占据一切。

[ə; eɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪt] ,
a festival afternoon of sparkling white ,
一个 节日 下午 的 闪闪发光 白色的 ,

一个白雪皑皑的节日午后，

[pɪrst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] [ˈvɪvɪd] [ˈglænsɪŋ] [skiːz] —
pierced by the thrilling flights of vivid glancing skis —
穿孔 经过 这 惊险 航班 的 生动 瞥了一眼 滑雪板 —

被滑雪板划过的惊险轨迹所穿透——

[pɪrst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [ɪn] [deθ] - [laɪk] [daɪv] ,
pierced by the shooting downward in death - like dive ,
穿孔 经过 这 射击 向下 在 死亡 - 喜欢 潜水 ,

被向下猛烈射击的子弹刺穿，如同死亡般俯冲，

[ʌv; əv] [flæt] [təˈbɑːgən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [slaɪd] .
of flat toboggans on the mountain slide .
的 平坦的 雪橇 在 这 山 滑动 .

山坡上铺满了扁平的雪橇。

[ɪmˈpɜːrtnəns] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔləreits] !
Impertinence the Mountain tolerates !
无礼 这 山 容忍 !

山岳容忍无礼!

[ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfæsits] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪs] [ˈpæləs]
The flashing facets of an ice palace
这 闪烁 方面 的 一个 冰 宫殿

冰宫闪烁的棱面

[riəd] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [stoʊn] ,
reared **in** **a** **square** **beside** **a** **towering** **church** **of** **massive** **stone** **,**
饲养 在 一个 正方形 旁 一个 参天 教会 的 大量的 石头 ,

坐落在一座高耸入云的巨型石头教堂旁的广场上，

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][dɪ'zaɪɝz] ,
for **half** **a** **continent** **to** **gaze** **upon** **if** **it** **so** **desires** **,**
为了 一半 一个 大陆 到 目光 之上 如果 它 所以 欲望 ,

半个大陆都愿意欣赏它，

[ænd; ənd] [fi:st] [bɪ'twi:n] [waɪlz] .
and **feast** **between** **whiles** **.**
和 盛宴 之间 当 .

并在间隙享用盛宴。

(" [eɪtʃ] - [ˌɛm'ɛm'ɛm] — [gʊd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðɪs] —
(**"** **H** **-** **mmm** **—** **Good** **advertising** **this** **—**
(" H - 嗯 — 好的 广告 这 —

("嗯——这广告做得不错——"

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[wɑ:tʃ] [jʊr; jər][step] !
Watch **your** **step** **!**
手表 你的 步 !

小心脚下!

[dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] ! ")
Deliver **the** **goods** **!** **"** **)**
递送 这 商品 ! ")

把货送过来!

[ɑ:] [wel] — [maʊnt] ['rɔɪəl] , ['greɪvn] [ɑ:n][ə; eɪ] " [ˌsu:və'nɪr] !
Ah **well** **—** **Mount** **Royal** **,** **graven** **on** **a** **"** **souvenir** **!**
啊 出色地 — 山 皇家 , 雕刻 在 一个 " 纪念品 !

啊，好吧——皇家山，被刻在"纪念品"上了!

" [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['wɑ:tʃɪz] .
" **The** **Mountain** **watches** **.**
" 这 山 手表 .

"山在注视着。"

" ['tru:li][æn; ən][aɪs] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ! "
" **Truly** **an** **ice** **palace** **is** **a** **beautiful** **thing** **—** **a** **fairy** **tale** **!** **"**
" 真的 一个 冰 宫殿 是 一个 美丽的 事物 — 一个 仙女 故事 ! "

"冰宫真是太美了——简直像个童话！"

" [ju:; jʊ]['poʊəts][ɑ:r; ər][soʊ][fæn'tæstɪk] ! "
" **You** **poets** **are** **so** **fantastic** **!** **"**
" 你 诗人 是 所以 极好的 ! "

"你们这些诗人真是太棒了！"

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:ri] ! "
" **You** **should** **worry** **!** **"**
" 你 应该 担心 ! "

"你应该担心！"

" [maɪ][wɜ:rd][aɪm] ['nɪrli] [ded] [fɔ:r; fər] [ti:] ! "
" **My** **word** **I'm** **nearly** **dead** **for** **tea** **!** **"**
" 我的 单词 我是 几乎 死的 为了 茶 ! "

"我的天哪，我简直太想喝茶了！"

“ [duː] ['hɜːri] ！ ”
“ Do hurry ! ”
“ 做 匆忙 ！ ”

“快点！”

“ [aɪs] [plænts] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪs] ” — “ [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ” —
“ Ice plants for making artificial ice ” — “ Efficiency ” —
“ 冰 植物 为了 制作 人造的 冰 ” — “ 效率 ” —

“用于制造人造冰的制冰厂”——“效率”——

“ [goʊld] [siːl] — [gʊd] [dʒæz] ”
“ Gold seal — good jazz ”
“ 金子 海豹 — 好的 爵士乐 ”

“金印——好爵士乐”

“ [ðə; ði] [ˌkæfə'tɪriːəz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] —
“ The cafeterias are the thing to - day —
“ 这 自助餐厅 是 这 事物 到 - 天 —

“如今食堂才是王道——”

[teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [treɪ]
take up your tray
拿 向上 你的 托盘

请收拾您的托盘

[ænd; ənd] [wɔːk] ！ ”
and walk ! ”
和 走 ！ ”

走吧！

“ [wʌt] ['blæsfəmi] ！ ”
“ What blasphemy ! ”
“ 什么 亵渎神明 ！ ”

“简直是亵渎神明！”

“ [aɪs] [plænts] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪs] ”
“ Ice plants for making artificial ice ”
“ 冰 植物 为了 制作 人造的 冰 ”

“用于制造人造冰的制冰厂”

“ [faɪn] ['bɑːrgən] [fəːz] [ðer; ðər] [ɪf] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [praɪs]
“ Fine bargain furs there if you've got the price
“ 美好的 便宜货 毛皮 那里 如果 你已经 得到 这 价格

“如果你有足够的预算，那里能买到物美价廉的皮草。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 38]
” [页 -]

“[第 38 页]

“ [gɔdz] !
**“ Gods ! **
“ 神 !

“诸神！

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !
what a day !
什么 一个 天 !

真是糟糕的一天！

” [ðen] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [frentʃ] — [ðə; ði] ['ræpɪd] ['glænsɪŋ] [tʌŋ] .
” Then much the same in French — the rapid glancing tongue .
” 然后 很多 这 相同的 在 法语 — 这 迅速的 瞥了一眼 舌头 .

“法语也差不多——快速地、快速地、快速地扫视。”

“ [deɪ] [ʌtɜˠɛθ] [spiːtʃ] ” [ɪn'diːd] .
“ Day uttereth speech ” indeed .
“ 天 发出 演讲 ” 的确 .

“白昼发出言语”的确如此。

“ [naɪt] ['ʃuːɪθ] ['nɑːlɪdʒ] .
“ Night sheweth knowledge .
“ 夜晚 显示 知识 .

“夜晚显出知识。”

” [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['wɑːtʃɪz] .
” The Mountain watches .
” 这 山 手表 .

“山在注视着。”

[naɪt] !
Night !
夜晚 !

夜晚!

['zɪroʊ] [naɪt] —
Zero night —
零 夜晚 —

零夜——

[laɪk][ə; eɪ] [dens] [blæk] ['velvɪt] [skɪn]
like a dense black velvet skin
喜欢 一个 稠密 黑色的 天鹅绒 皮肤

像一层浓密的黑色天鹅绒般的皮肤

[drɔːn] ['taɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] ;
drawn tightly over the city ;
绘制 紧紧 超过 这 城市 ;

紧紧地笼罩着这座城市;

[ænd; ənd] [laɪts] ['prɪkɪŋ] , ['prɪkɪŋ] , ['prɪkɪŋ] —
and lights pricking , pricking , pricking —
和 灯 刺 , 刺 , 刺 —

灯光忽明忽暗——

[laɪk]['faɪəri][pɪn] - [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz]
like fiery pin - points in a million eyes
喜欢 火热 别针 - 积分 在 一个 百万 眼睛

如同百万双眼睛中闪烁的火光

[bɪ'haɪnd] [blæk] [skɪnz] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒʌŋg(ə)l] [laɪt] . . .
behind black skins , blazing with jungle light . . .
在后面 黑色的 皮肤 , 炽烈 和 丛林 光 . . .

在漆黑的皮肤下，闪耀着丛林的光芒.....

[ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] ['sɪti] [ɪz] ['sɪnɪstər] [æt; ət] [naɪt] .
a gay old city is sinister at night .
一个 同性恋 老的 城市 是 险恶 在 夜晚 .

一座充满同性恋气息的老城，到了晚上却显得阴森恐怖。

['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] ['neɪkɪd] ['bræntʃɪz]
Rustling and creaking of black naked branches
沙沙声 和 嘎吱作响 的 黑色的 裸 分支

黑色光秃秃的树枝发出沙沙声和吱嘎声。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld]['maʊnt(ə)n] —
On the old Mountain —
在 这 老的 山 —

在古老的山上——

[stɑ:rk] ['twɪstɪd] ['bræntʃɪz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ]
Stark twisted branches black against the snow
斯塔克 扭曲 分支 黑色的 反对 这 雪

苍劲扭曲的树枝在雪地映衬下显得漆黑一片。

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][frɔ:st] - ['tɔ:rtʃərd] [tri:z] —
Snapping and crackling of frost - tortured trees —
咔嗒声 和 噼啪作响 的 霜 - 受折磨 树木 —

饱受霜冻摧残的树木发出噼啪作响的声音——

['rʌslɪŋ] —
Rustling —
沙沙声 —

沙沙声——

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
Something has happened !
某物 有 发生 !

出事了!

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['ɔ:lmoʊst] [si:mz] [tu:; tə]['tremb(ə)l] .
The Mountain almost seems to tremble .
这 山 几乎 似乎 到 颤抖 .

山峰似乎都在颤抖。

[daʊn] [ɪts] [saɪdz] [rʌʃ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snəuz] [ɪn] ['tɔrənts] ;
Down its sides rush the melting snows in torrents ;
向下 它是 侧面 匆忙 这 融化 雪 在 种子 ;

融化的积雪顺着山坡奔流而下;

['tʌmblɪŋ] , [tu:'mʌltʃuəs] , [moʊst][ʌn'taɪdi] ['rɪvəz]
tumbling , tumultuous , most untidy rivers
翻滚 , 动荡的 , 最多 凌乱 河流

翻滚、湍急、极其杂乱的河流

[θru:] ['aɪsi] ['blækənd] ['pærəpits] [ðæt] [stɪl] [stænd] .
through icy blackened parapets that still stand .
通过 冰冷的 变黑 城垛 那 仍然 站立 .

透过依然屹立的冰冷漆黑的城垛。

['wɑ:ʃɪŋ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] !
Washing day for the Mountain !
洗涤 天 为了 这 山 !

给山洗衣服的日子到了!

[ɑ:] [bʌt; bət] [weɪt] ! —
Ah but wait ! —
啊 但 等待 ! —

啊，等等！——

['sɪlvər] - [gri:n] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ]['roʊzi][mɪst] — [sprɪŋ] [dɑ:n] ! —
Silver - green city in a rosy mist — Spring dawn ! —
银 - 绿色的 城市 在 一个 红润 薄雾 — 春天 黎明 ! —

银绿色的城市笼罩在玫瑰色的薄雾中——春天的黎明!

[æz; əz] [laɪf] [hæz; həz] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ['stɜ:rɪŋ]
As Life has waked with a soft stirring
作为 生活 有 醒来 和 一个 柔软的 搅拌

生命已在轻柔的悸动中苏醒。

[ʌv; əv] ['paʊtɪŋ] ['li:fi] [lɪps]
Of pouting leafy lips
的 撅嘴 绿叶 嘴唇

撅起的叶子嘴唇

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ['velvɪt] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,
And curling velvet finger - tips ,
和 冰壶 天鹅绒 手指 - 尖端 ,

还有那卷曲如天鹅绒般的指尖，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [waɪl] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɑːtʃt] .
Through all the ages while the Mountain watched .
通过 全部 这 年龄 尽管 这 山 观看 .

千百年来，山一直注视着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] —
Rustling of leaves —
沙沙声 的 树叶 —

树叶沙沙作响——

['sɪlvər] - [griːn] , [roʊz] - [red] , ['æmbər] , ['skɑːrlət] , [braʊn] —
Silver - green , rose - red , amber , scarlet , brown —
银 - 绿色的 , 玫瑰 - 红色的 , 琥珀色 , 猩红 , 棕色的 —

银绿色、玫瑰红色、琥珀色、猩红色、棕色——

[diːp] ['kʌlərd] [saɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [diːp] [breθs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] —
Deep coloured sighs and long deep breaths of earth —
深的 有色 叹息 和 长的 深的 呼吸 的 地球 —

深沉的叹息和泥土的悠长呼吸——

['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] —
Rustling of leaves —
沙沙声 的 树叶 —

树叶沙沙作响——

[ə'genst] [maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʌmblɪŋ] [dʌst]
Against my hand a little crumbling dust
反对 我的 手 一个 小的 摇摇欲坠 灰尘

我手上沾着一些碎屑状的灰尘。

[ɪz] ['sɔːftlɪ] [bloʊn] —
Is softly blown —
是 轻轻 吹 —

轻轻吹拂——

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['glɔːrɪ] — ['sʌnset] ? [dɑːn] ?
Before my eyes a glory — sunset ? Dawn ?
前 我的 眼睛 一个 荣耀 — 日落 ? 黎明 ?

眼前是一片壮丽的景象——是日落？还是黎明？

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] [traɪ'ʌmfənt] [sɔːŋ] —
And in my ears a great triumphant song —
和 在 我的 耳朵 一个 伟大的 凯 歌曲 —

我耳边响起一首凯旋的赞歌——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] ?
Is it a song ?
是 它 一个 歌曲 ?

这是一首歌吗?

[ɔːr][bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
Or but the quiet breathing of a child
或者 但 这 安静的 呼吸 的 一个 孩子

或者，只是孩子平静的呼吸声。

[huː] [hoʊldz] [ɪts] ['kʌlərd] [tɔɪz] [ænd; ənd] [drɪfts] [tuː; tə] [sliːp] ?

Who	holds	its	coloured	toys	and	drifts	to	sleep	?
WHO	持有	它是	有色	玩具	和	漂移	到	睡觉	?

谁抱着彩色玩具，渐渐进入梦乡?

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] [stɪl] .

The	Mountain	watches	and	is	very	still	.
这	山	手表	和	是	非常	仍然	.

山静静地注视着，纹丝不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [oʊld] [fruːt] ['gɑːrdn]

THE	OLD	FRUIT	GARDEN
这	老的	水果	花园

老果园

['meməri]

MEMORY
记忆

记忆

[tiː]

T
T

T

[θruː] ['tɔːrtʃərd] [wiːks] [ʌv; əv] ['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrdʒəri]

HROUGH	tortured	weeks	of	hospital	surgery
通过	受折磨	周	的	医院	外科手术

经历了数周痛苦的住院手术

[ðə; ði] [oʊld] [fruːt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz]

The	old	fruit	garden	of	my	childhood	days
这	老的	水果	花园	的	我的	童年	天

我童年时代的老果园

[gruː] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Grew	close	about	me	.
成长	关闭	关于	我	.

他和我关系越来越亲近。

[θruː] [blæk] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [peɪn]

Through	black	storms	of	pain
通过	黑色的	暴风雨	的	疼痛

穿越痛苦的黑色风暴

[swei] ['dʒɔɪəs] [baʊz] [ʌv; əv] ['roʊzi] ['æp(ə)l] - [bluːm] ;

Swayed	joyous	boughs	of	rosy	apple	-	bloom	;
摇摆	欢乐	树枝	的	红润	苹果	-	盛开	;

盛开的玫瑰色苹果花枝条欢快地摇曳着;

[waɪt] ['blɔsəmd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [plʌm] - [triː] ;

White	blossomed	branches	of	an	old	plum	-	tree	;
白色的	盛开	分支	的	一个	老的	李子	-	树	;

老梅树上开满白色花朵的枝条;

[oʊld] [greɪp] - [vaɪnz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌni] [wɔːl] ;

Old	grape	-	vines	clinging	to	a	sunny	wall	;
老的	葡萄	-	藤蔓	依恋	到	一个	阳光明媚	墙	;

老葡萄藤攀附在阳光普照的墙壁上;

[greɪt] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [red] ['kʌrənts] [ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] .

Great	**bushes**	**of**	**red**	**currants**	**and**	**raspberries**	**.**
伟大的	灌木丛	的	红色的	醋栗	和	覆盆子	.

大片大片的红醋栗和覆盆子。

[θruː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəriŋ] [θɜːrst] [aɪ] [faʊnd] [ə'gen]

Through	**hours**	**of**	**torturing**	**thirst**	**I**	**found**	**again**
通过	小时	的	酷刑	口渴	我	成立	再次

忍受了数小时的干渴折磨后，我又找到了

[ðæt] [oʊld] [fruːt] ['gɑːrdn] — [æz; əz] [ɪf] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl]

That	**old**	**fruit**	**garden**	**—**	**as**	**if**	**body**	**and**	**soul**
那	老的	水果	花园	—	作为	如果	身体	和	灵魂

那座古老的果园——仿佛身心合一

[klʌtʃt] [æt; ət] [kuːl] ['dʒuːsi] [fruːts] — [rɪ'membərɪŋ] —

Clutched	**at**	**cool**	**juicy**	**fruits**	**—**	**remembering**	**—**
紧握	在	凉爽的	多汁的	水果	—	记住	—

紧紧握着冰凉多汁的水果——回忆着——

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .

Devouring	**them**	**through**	**a**	**parched**	**mouth**	**of**	**the**	**brain**	**.**
吞噬	他们	通过	一个	干渴	嘴	的	这	脑	.

通过大脑干涸的嘴巴吞噬它们。

[greɪps]

GRAPES

葡萄

葡萄

['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kɔːrtli] , [waɪz] [ænd; ənd] [kɑːm] :

Grandfather	**was**	**so**	**courtly**	**,**	**wise**	**and**	**calm**	**:**
祖父	曾是	所以	宫廷式	,	明智的	和	冷静的	:

祖父举止文雅、睿智沉稳：

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] , ['diːlɪŋ] [bɑːm]

At	**times**	**a**	**sweet**	**old**	**wordling**	**,**	**dealing**	**balm**
在	时代	一个	甜的	老的	词语	,	处理	香脂

有时，一句甜美的老话，抚慰着心灵。

[θruː] ['bɪznəs] [freɪz] [ɔːr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [sɑːm] ,

Through	**business**	**phrase**	**or**	**words**	**of**	**ancient**	**psalm**	**,**
通过	商业	短语	或者	字	的	古老的	诗篇	,

通过商业用语或古代诗篇中的词句，

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kaɪndlinəs] [tuː; tə] [ɔːl] .

Justice	**and**	**whimsical**	**kindliness**	**to**	**all**	**.**
正义	和	异想天开	善良	到	全部	.

对所有人公正且充满善意。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [mæn'kaɪnd] , [soʊ] [ɪn] ['ɜːrli] [fɔːl] ,

As	**he**	**watched**	**mankind**	**,**	**so**	**in**	**early**	**Fall**	**,**
作为	他	观看	人类	,	所以	在	早期的	落下	,

他注视着人类，就像在初秋时节一样，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [greɪp] - [vaɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wɔːl] .

He	**watched**	**his**	**grape**	**-**	**vines**	**on**	**the**	**stable**	**wall**	**.**
他	观看	他的	葡萄	-	藤蔓	在	这	稳定的	墙	.

他注视着马厩墙上的葡萄藤。

[ɪn] [oʊld] [kə'bek] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [tuː] [briːf]

In	**old**	**Quebec**	**the**	**season**	**is**	**too**	**brief**
在	老的	魁北克	这	季节	是	也	简短的

在古老的魁北克，季节太过短暂。

[tuː; tə]['raɪpən] [greɪps] [wel] . . . ['sʌmtaɪmz] ['skɑːrlət] [liːf]
To ripen grapes well . . . sometimes scarlet leaf
到 熟 葡萄 出色地 . . . 有时 猩红 叶子

为了让葡萄充分成熟.....有时需要用到红叶

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['herəld] [swɪft] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .
Becomes a herald swift beyond belief .
变成 一个 先驱 迅速 超过 信仰 .

成为速度快得令人难以置信的信使。

[ðə; ði] [fjuː] [bɪg] ['klʌstərz] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['pɜːrp(ə)l] [bluːm]
The few big clusters with pale purple bloom
这 很少 大的 集群 和 苍白 紫色的 盛开

少数几丛开着淡紫色花朵的大花。

[soʊ] ['sloʊli] ['diːpənɪŋ] , ['ɔːf(ə)n] [met] [ðer; ðər] [duːm]
So slowly deepening , often met their doom
所以 缓慢地 加深 , 经常 遇见 他们的 厄运

如此缓慢地加深，往往最终走向毁灭

[wen] [rɪtʃ] [ɑːk'toʊbər] [kɔːt] [noʊ'vɛmbɚz] [gluːm] .
When rich October caught November's gloom .
什么时候富有的 十月 捕捉 十一月的 愁云 .

十月的丰饶也带来了十一月的阴霾。

[hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] . . .
He never lost his interest . . .
他 绝不 丢失的 他的 兴趣 . . .

他从未失去兴趣.....

['evri] [fɔːl]
every Fall
每一个 落下

每年秋季

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪp] - [vaɪnz] [æz; əz] ['hiːd] [driːmd] [ðem; ðəm] , [ɔːl]
He saw his grape - vines as he'd dreamed them , all
他 锯 他的 葡萄 - 藤蔓 作为 他会 梦见 他们 , 全部

他看到了梦中的葡萄藤，一切都如他所愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['rɪtʃɪz] , ['groʊɪŋ] [tɔːl]
Weighed down with purple riches , growing tall
称重 向下 和 紫色的 财富 , 生长 高的

背负着紫色的财富，越长越高

['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['wɪndoʊz] .
Over the stable windows .
超过 这 稳定的 视窗 .

在稳定的窗户上方。

[ɑːn][ðə; ði] [wei]
On the way
在 这 方式

途中

[tuː; tə][ðə; ði][roʊz] ['gɑːrdn] [wer] [hiː; hi] [wɔːkt] [iːtʃ] [deɪ] . . .
To the rose garden where he walked each day . . .
到 这 玫瑰 花园 在哪里 他 步行 每个 天 . . .

他每天都会去玫瑰园散步.....

“ [ðiːz] [greɪps] [ɑːr; ər][raipə][ðæn; ðən][læst] [jɪr] ” ['hiːd] [seɪ] .
“ These grapes are riper than last year ” he'd say .
“ 这些 葡萄 是 更成熟 比 最后的 年 ” 他会 说 .

他会说：“这些葡萄比去年的更成熟。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['hiːd] [dʌn]
In spite of all the travelling he'd done
在 尽管如此 的 全部 这 旅行 他会 完毕

尽管他已经旅行了很多地方

[hiː; hi] [sɔːt] [noʊ]['tʃeɪndʒɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [θɔːt] “ [noʊ][sʌn]
He sought no changes now and thought “ no sun
他 寻求 不 变化 现在 和 想法 “ 不 太阳

他现在不想做出任何改变，心想“没有太阳”。

[kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kə'neɪdiən][wʌn] !
Could be much brighter than a Canadian one !
可以 是 很多 更亮 比 一个 加拿大 一 !

可能比加拿大的那台还要亮得多!

” [jet] [aɪ] [nuː] [wel] [hɪz; ɪz] [greɪps] [brɔːt] ['vɪʒənz] [fer]
” Yet I knew well his grapes brought visions fair
” 然而 我 知道 出色地 他的 葡萄 带来 愿景 公平的

“但我深知，他的葡萄会带来美好的景象。”

[ʌv; əv] ['meloʊ] ['sʌmər] [lændz][wɪð; wɪθ] ['tempərət] [er] .
Of mellow summer lands with temperate air .
的 醇厚 夏天 土地 和 温带 空气 .

气候温和的夏季胜地。

“ [greɪps] [ɑːr; ər][laɪk] [men] — [kɑːnt]['raɪpən] ['evriwer] . . . .
“ Grapes are like men — can't ripen everywhere . . . .
“ 葡萄 是 喜欢 男人 — 不能 熟 到处 . . . .

“葡萄就像男人——不可能在所有地方都成熟……”

[men][ɔːl] [niːd] [sʌn] , [ænd; ənd] [raɪt] [loʊm][aɪ] [sə'poʊz] ;
Men all need sun , and right loam I suppose ;
男人 全部 需要 太阳 , 和 正确的 壤土 我 认为 ;

我想，男人都需要阳光，还需要肥沃的土壤；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [straɪks] [diːp] [ruːts] . . . [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . . . [hiː; hi] [grəuz] !
But if one strikes deep roots . . . as a rule . . . he grows !
但 如果 一 罢工 深的 根 . . . 作为 一个 规则 . . . 他 生长 !

但是，如果一个人扎根很深……通常……他就会成长!

” [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [leɪt] [waɪt] [roʊz] .
” He smiled his smile and cut a late white rose .
” 他 微笑 他的 微笑 和 切 一个 晚的 白色的 玫瑰 .

他露出了笑容，剪下一朵晚熟的白玫瑰。

[red] ['kʌrənts]
RED CURRANTS
红色的 醋栗

红醋栗

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[ðə; ði] [red] ['kʌrənts] [mʌst; məst][biː; bi] [pɪkt] [tuː; tə] - [deɪ] .
The red currants must be picked to - day .
这 红色的 醋栗 必须 是 挑选 到 - 天 .

红醋栗必须今天采摘。

[ðeə(r)] ['redi] [fɔːr; fər]['dʒeli] ” ['grænmʌðər] [wʊd] [seɪ] .

They're	ready	for	jelly	”	Grandmother	would	say	.
它们是	准备好	为了	果冻	”	祖母	会	说	.

“他们已经准备好吃果冻了，”奶奶会这样说。

[ʃiː; ʃi]['nevər]['weɪstɪd][wɜːrdz] [jet] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] .

She	never	wasted	words	yet	had	her	way	.
她	绝不	浪费	字	然而	有	她	方式	.

她从不浪费口舌，却总能如愿以偿。

[ɪn] [kuːl] [greɪ] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] , [ænd; ənd] [blæk] [strɔː] [hæt]

In	cool	gray	cotton	gown	,	and	black	straw	hat
在	凉爽的	灰色的	棉布	袍	,	和	黑色的	稻草	帽子

身穿浅灰色棉质长袍，头戴黑色草帽

[sɪˈkjʊrli] [taɪd] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt]

Securely	tied	—	She	made	a	point	of	that
安全地	系	—	她	制成	一个	观点	的	那

系得牢牢的——她特意强调了这一点。

[ðoʊ] [noʊ] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt]

Though	no	breeze	stirred	the	lilacs	where	she	sat
尽管	不	微风	搅拌	这	丁香	在哪里	她	卫星

尽管微风拂过，她坐下的紫丁香也未曾摇曳。

[tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][oʊld][dʒɑːk][ænd; ənd] [mə'riː] [æn]

To	superintend	old	Jock	and	Marie	Anne
到	督	老的	乔克	和	玛丽	安妮

监督老乔克和玛丽·安妮

[æt; ət]['tæsks][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] .

At	tasks	of	picking	.
在	任务	的	挑选	.

执行拣货任务。

[wen] [hɜːr; hər][pɑːm] - [liːf] [fæn]

When	her	palm	-	leaf	fan
什么时候	她	棕榈	-	叶子	扇子

当她的棕榈叶扇

[weɪvd] ['sloʊli] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ; [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [ræn]

Waved	slowly	all	was	well	;	but	my	blood	ran
挥手	缓慢地	全部	曾是	出色地	;	但	我的	血	跑

慢慢挥手，一切都很好；但我的血却流了出来

['kwɪkər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['veri] [fæst] . . . [wʌn] [nuː]

Quicker	when	it	moved	very	fast	.	.	.	one	knew
更快	什么时候	它	已搬	非常	快速地	.	.	.	一	知道

当它移动速度非常快时，速度就更快了.....有人知道

[ðə; ði]['aʊərz][wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [pæst] . . .

The	hours	were	slipping	past	.	.	.
这	小时	是	滑倒	过去的	.	.	.

时间一分一秒地流逝.....

[ðen] [oʊld][dʒɑːk] [tuː]

then	old	Jock	too
然后	老的	乔克	也

然后老乔克也是

[ænd; ənd] [mə'riː] [æn] , [wʊd] [pɪk] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [zest] .

And	Marie	Anne	,	would	pick	with	greater	zest	.
和	玛丽	安妮	,	会	挑选	和	更大的	热情	.

而玛丽·安妮则会更加兴致勃勃地采摘。

“ ['græni] ! [red] ['kɜːrənt] ['dʒɛliːz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] ! ”
“ Granny ! Red currant jelly's much the best ! ”
“ 奶奶 ! 红色的 黑醋栗 果冻 很多 这 最好的 ! ”

“奶奶！红醋栗果冻才是最好吃的！”

“ ['blæks] [best] [fɔːr; fər] ['koʊldz] ” [ʃiːd] [seɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kə'rest]
“ Black's best for colds ” she'd say , as she caressed
“ 布莱克的 最好的 为了 感冒 ” 棚 说 , 作为 她 被爱抚

“布莱克牌香烟对感冒最好用，”她一边抚摸着香烟一边说。

[wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [kaɪnd] ['fɪŋgərz] [maɪ] [rʌf] ['kɜːrli] [hed] .
With firm kind fingers my rough curly head .
和 公司 种类 手指 我的 粗糙的 卷曲 头 .

用坚定而温柔的手指抚摸我粗糙的卷发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [kɪst] [ˌem 'iː] .
She rarely kissed me .
她 很少 亲吻 我 .

她很少吻我。

[diːp] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [bred]
Deep within was bred
深的 之内 曾是 繁殖

深处孕育着

['æsɪd] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] . . .
Acid reserve and purity . . .
酸 预订 和 纯度 . . .

酸储备和纯度.....

[ðoʊz] [red]
those red
那些 红色的

那些红色

[raɪp] ['kʌrənts] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['æsɪd] [tæŋ] ,
Ripe currants , with their pleasant acid tang ,
成熟 醋栗 , 和 他们的 令人愉快的 酸 唐 ,

成熟的醋栗，带着令人愉悦的酸味，

[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [laɪk] ['grænmʌðər] !
Seemed to me just like Grandmother !
似乎 到 我 只是 喜欢 祖母 !

在我看来，她简直就像我的祖母！

[aɪ] [sæŋ]
I sang
我 唱

我唱歌

[maɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - [teiblz] [tɪl] [ðeɪ] [ræŋ]
My multiplication - tables till they rang
我的 乘法 - 表格 直到 他们 响铃

我的乘法表背得滚瓜烂熟，直到它们响起。

[laʊd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [dɪr] ['græni] [sæt]
Loud through the garden where dear Granny sat
大声 通过 这 花园 在哪里 亲爱的 奶奶 卫星

花园里传来嘈杂的声音，亲爱的奶奶就坐在那里。

['smaɪlɪŋ] — [wel] - [pliːzd] — [wɪð; wɪθ]['fɜːrmli] - [taɪd] [blæk] [hæt] !

Smiling	**—**	**well**	**-**	**pleased**	**—**	**with**	**firmly**	**-**	**tied**	**black**	**hat**	**!**
微笑	—	出色地	-	高兴	—	和	牢牢	-	系	黑色的	帽子	！

面带微笑，神情愉悦，头戴系得笔直的黑色礼帽！

['æmbər] ['ræzˌberiːz]

AMBER	**RASPBERRIES**
琥珀色	覆盆子

琥珀覆盆子

[oʊld][dʒɑːk][ænd; ənd] [mə'riː] [æn] [kʊd; kəd]['nevər][faɪnd]

Old	**Jock**	**and**	**Marie**	**Anne**	**could**	**never**	**find**
老的	乔克	和	玛丽	安妮	可以	绝不	寻找

老乔克和玛丽·安妮始终找不到

['ræzˌberiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['æmbər][kaɪnd]

Raspberries	**of**	**the**	**glowing**	**amber**	**kind**
覆盆子	的	这	发光	琥珀色	种类

那种闪着琥珀光的覆盆子

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] “ ['eɪnʃənt] ['pɔːrsəlɪn] [boʊl] .

To	**fill**	**the**	**“**	**ancient**	**porcelain**	**bowl**	**.**
到	充满	这	“	古老的	瓷	碗	.

填满“古老的瓷碗”。

” (- [twʌz] [laɪnd]

”	**(**	**'**	**Twas**	**lined**
”	(	-	那是	衬里

”它被衬了起来

[wɪð; wɪθ]['æmbər] [gleɪz] ; [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][goʊld][vaɪn] [wuːnd]

With	**amber**	**glaze**	**;**	**outside**	**a**	**gold**	**vine**	**wound**
和	琥珀色	釉	;	外部	一个	金子	藤	伤口

琥珀色釉面；外侧饰以金色藤蔓纹饰

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['pætərn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .)

In	**such**	**a**	**graceful**	**pattern**	**round**	**and**	**round**	**.**	**)**
在	这样的	一个	优美	图案	圆形的	和	圆形的	.	)

以如此优美的图案，一圈又一圈地旋转。）

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd]

But	**if**	**my**	**Mother**	**looked**	**she**	**always**	**found**
但	如果	我的	母亲	看起来	她	总是	成立

但如果我母亲仔细寻找，她总能发现

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [boʊl] .

Enough	**to**	**fill**	**the**	**bowl**	**.**
足够的	到	充满	这	碗	.

足够装满碗。

[ðæt] [deɪ] [wiːd] [θriː]

That	**day**	**we'd**	**three**
那	天	我们会	三

那天我们三个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] .

Distinguished	**guests**	**.**
杰出的	客人	.

尊敬的来宾们。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː]

I	**loved**	**to**	**have**	**them**	**see**
我	喜爱	到	有	他们	看

我很乐意让他们看到

[maɪ] ['lʌvli] ['mʌðər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ti:] . . . .

My	lovely	Mother	as	she	looked	at	tea	.	.	.	.
我的	迷人的	母亲	作为	她	看起来	在	茶	.	.	.	.

我亲爱的母亲看着茶.....

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] ['kri:mi] [leɪs] — [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ,

Her	gown	of	creamy	lace	—	her	shining	hair	,
她	袍	的	奶油状	蕾丝	—	她	灼灼	头发	,

她身穿奶油色蕾丝长裙，一头闪亮的秀发，

[hɜ:r; hər] [bi:dz] [ʌv; əv][oʊld] [ka:vd] ['æmbər] . . . [ɔ:l][hɜ:r; hər] [rer]

Her	beads	of	old	carved	amber	.	.	.	all	her	rare
她	珠子	的	老的	雕刻	琥珀色	.	.	.	全部	她	稀有的

她那些古老的琥珀珠子.....她所有珍贵的

['frædʒ(ə)l][sɔ:ft] ['rɪtʃnəs] , [laɪk][ðə; ði] ['beriz] [ðer; ðər]

Fragile	soft	richness	,	like	the	berries	there
脆弱的	柔软的	丰富	,	喜欢	这	浆果	那里

脆弱而柔和的浓郁，就像那里的浆果一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl] ['æmbər] [blu:m] .

With	their	pale	amber	bloom	.
和	他们的	苍白	琥珀色	盛开	.

它们绽放着淡琥珀色的花朵。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] . . . .

I	loved	her	so	.	.	.	.
我	喜爱	她	所以	.	.	.	.

我非常爱她.....

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['evri] ['bɑ:di][ðer; ðər][kʊd; kəd] [noʊ] . . . .

I	wished	that	every	body	there	could	know	.	.	.	.
我	希望	那	每一个	身体	那里	可以	知道	.	.	.	.

我希望在场的每个人都能知道.....

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [i:t] [jʊr; jər] ['beriz] , [tʃaɪld] ? ” . . .

“	Why	don't	you	eat	your	berries	,	Child	?	”	.	.	.
“	为什么	不	你	吃	你的	浆果	,	孩子	?	”	.	.	.

“孩子，你为什么不吃你的浆果呢？”.....

[ðen] [loʊ]

then	low
然后	低的

然后低

[aɪ][bent][maɪ] [hed] [tu:; tə][haɪd] [tu:] ['bɜ:rnɪŋ] [terz]

I	bent	my	head	to	hide	two	burning	tears
我	弯曲	我的	头	到	隐藏	二	燃烧	眼泪

我低下头，掩饰两滴灼热的泪水。

[ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [lʌv] .

Of	yearning	love	.
的	渴望	爱	.

渴望的爱。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðoʊz] [veɪg] [koʊld] [fɪrz]

How	strange	those	vague	cold	fears
如何	奇怪的	那些	模糊的	寒冷的	恐惧

那些模糊的、冰冷的恐惧真是奇怪。

[maɪ][tʃaɪld] [hɑ:rt] [nu:] [ðæt] [deɪ] . . .

My	child	heart	knew	that	day	.	.	.
我的	孩子	心	知道	那	天	.	.	.

那天，我那颗赤子之心明白了.....

[wʌt] [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['jɪrz]
what long long years
什么 长的 长的 年

多么漫长的岁月

[sɪns] [ðoʊz] [læst] ['lʌvli] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ekstəsi]
Since those last lovely hours of ecstasy
自从 那些 最后的 迷人的 小时 的 狂喜

自那最后几个美好的狂喜时刻以来

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['bjuːti] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θrɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
When she made Beauty live and thrill for me .
什么时候 她 制成 美丽 居住 和 刺激 为了 我 .

她让我感受到了美的鲜活和激情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Songs of Women
歌曲 的 女性

女人的歌

[bluː] [muːn]
BLUE MOON
蓝色的 月亮

蓝月亮

[oʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [æn; ən] - [fɪrd] [oʊ] - [peɪn]
H I was young an ' feared o ' pain
H 我 曾是 年轻的 一个 - 害怕 o - 疼痛

HI当时还小，害怕疼痛。

[wen] [aɪ] [went] [hɑːt] - ['lʌvɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
When I went hot - lovering down the lane .
什么时候 我 去 热的 - 爱 向下 这 车道 .

当我沿着小路去寻欢作乐时。

[aɪ] [sipt] [swiːt] ['hʌni] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [red] [lɪps] ,
I sipped sweet honey wi ' my red lips ,
我 啜饮 甜的 蜂蜜 wi - 我的 红色的 嘴唇 ,

我用红唇啜饮甜美的蜂蜜，

[æn; ən] - [aɪ] [tʌtʃt] ['faɪər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]['fɪŋgər] - [tɪps] ,
An ' I touched fire wi ' my finger - tips ,
一个 - 我 感动 火 wi - 我的 手指 - 尖端 ,

我曾用指尖触碰过火焰，

[bʌt; bət][aɪ] [druː] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] —
But I drew them back again —
但 我 画 他们 后退 再次 —

但我又把它们收回来了——

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪðərd] , [greɪ] ['wʊmən][soʊ][oʊld][ænd; ənd][waɪz] ,

For	the	withered	,	gray	woman	so	old	and	wise	,
为了	这	干枯	，	灰色的	女士	所以	老的	和	明智的	，

对于那位饱经风霜、头发花白的老妇人来说，她既年老又睿智。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kwɪr] , [hʌʃt] [vɔɪs] [æn; ən] - [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [aɪz] ,

Wi	'	the	queer	,	hushed	voice	an	'	the	listening	eyes	,
威	-	这	酷儿	，	静静地	嗓音	一个	-	这	聆听	眼睛	，

带着古怪的、低沉的声音和倾听的眼神，

[æn; ən] - [ðə; ði] [stoʊn] - [def] [ɪrz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][aɪ] - [ðə; ði] [leɪn] —

An	'	the	stone	-	deaf	ears	,	who	lives	i	'	the	lane	—
一个	-	这	石头	-	聋	耳朵	，	WHO	生活	我	-	这	车道	—

还有那条小巷里住着的、耳朵聋哑的人——

[ʃiː; ʃi] [stept] [soʊ][sɔːft][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] “ [roʊz] - [dʒeɪn] !

She	stepped	so	soft	an	'	she	says	“	Rose	-	Jane	!
她	步	所以	柔软的	一个	-	她	说道	“	玫瑰	-	简	!

她迈着轻柔的步伐，说道：“罗斯-简！”

[jʊə(r)] ['iːtɪŋ] [plʌm] ['pɔːrɪdʒ] ([jiː; ji] [pʊr] [wiː] [luːn] !)

You're	eating	plum	porridge	(	ye	poor	wee	loon	!	)
你是	吃	李子	稀饭	(	是的	贫穷的	哇	潜鸟	！	）

你吃的是李子粥（你这可怜的小傻瓜！）

['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][ɪn][ə; eɪ] [rer] [bluː] [muːn] .

Eating	it	hot	in	a	rare	blue	moon	.
吃	它	热的	在	一个	稀有的	蓝色的	月亮	.

难得一见的蓝月亮，趁热吃。

[juːv] [ə; eɪ] ['dɪmpld] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['roʊzi][dʒuːn] ,

You've	a	dimpled	face	like	a	rosy	June	,
你已经	一个	凹陷的	脸	喜欢	一个	红润	六月	,

你脸上长着像六月玫瑰般红润的酒窝，

[bʌt; bət][jʊr; jər] - [biː; bi][bɜːrnt]

But	your	mouth'll	be	burnt
但	你的	-	是	烧焦的

但你的嘴会被烫伤。

[bɪ'fɔːr] [juːv] [lɜːrnt]

Before	you've	learnt
前	你已经	学会了

在你学会之前

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

The	way	of	a	man	in	the	moon	.
这	方式	的	一个	男人	在	这	月亮	.

月亮上的男人之路。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [kɔːl][juː; jʊ] - [oʊld] [roʊz] - [dʒeɪn]

And	then	they'll	call	you	'	Old	Rose	-	Jane
和	然后	他们会	称呼	你	-	老的	玫瑰	-	简

然后他们会叫你“老罗斯-简”。

[huː] [went] [hɑːt] - ['lʌvɜ-ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

Who	went	hot	-	lovering	down	the	lane	.
WHO	去	热的	-	爱	向下	这	车道	.

谁沿着小路去寻欢作乐了？

- [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [bluː] [muːn] , [roʊz] - [dʒeɪn] !

'	Beware	of	the	rare	blue	moon	,	Rose	-	Jane	!
-	提防	的	这	稀有的	蓝色的	月亮	，	玫瑰	-	简	!

“小心罕见的蓝月亮，罗斯-简！”

" [seɪnts] [bles] [ðæt] ['wʊmən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪsnɪŋ] [aɪz] !
" **Saints bless that woman wi ' listening eyes !**
" 圣徒队 保佑 那 女士 wi - 聆听 眼睛 !

"愿圣徒保佑那位有倾听之眼的女子！"

[aɪv] [plaːntid][ðə; ðɪ] [swiːt] - ['braɪər] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪz] .
I've planted the sweet - briar where she lies .
我已经 已种植 这 甜的 - 荆棘 在哪里 她 谎言 .

我在她长眠的地方种了一棵野蔷薇。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [maɪ] [ɪrz] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][waɪz] .
She stopped my ears an ' she made me wise .
她 停止 我的 耳朵 一个 - 她 制成 我 明智的 .

她捂住我的耳朵，让我变得聪明。

[aɪm] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] [seɪnts] [ɑːr; ər] [pjʊr] —
I'm pure as the virgin saints are pure —
我是 纯的 作为 这 处女 圣徒 是 纯的 —

我像圣女贞洁一样纯洁——

[naʊ] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][maɪ] [peɪl] [lɪps] [lʊr] .
Now never a man my pale lips lure .
现在 绝不 一个 男人 我的 苍白 嘴唇 饵 .

如今，再也没有男人会被我苍白的嘴唇所吸引。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr]
But once in a blue moon , I'm not sure
但 一次 在 一个 蓝色的 月亮 , 我是 不是 当然

但偶尔也会发生，我不确定。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪðərd] [greɪ] ['wʊmən] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪsnɪŋ] [aɪz] ,
That the withered gray woman , wi ' listening eyes ,
那 这 干枯 灰色的 女士 , wi - 聆听 眼睛 ,

那位面容憔悴、头发花白的女人，眼神专注，

['dɪdnt] [tʃiːt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [faɪn] [praɪz] .
Didn't cheat me out of a rare fine prize .
没有 欺骗 我 出去 的 一个 稀有的美好的 奖 .

他没有骗走我一份难得的大奖。

['sʌmθɪŋ] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] - [ðə; ðɪ] [muːn] ,
Something calls to me i ' the moon ,
某物 呼叫 到 我 我 - 这 月亮 ,

月亮上有什么东西在召唤我，

" [roʊz] - [dʒeɪn] !
" **Rose - Jane !**
" 玫瑰 - 简 !

"罗斯-简！"

[roʊz] - [dʒeɪn] !
Rose - Jane !
玫瑰 - 简 !

罗斯-简！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kʌm] [suːn] !
Come soon !
来 很快 !

欢迎光临！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

"[第 46 页]

['mɪstrəs] ['meri]
MISTRESS MARY
情妇 玛丽

玛丽夫人

" [oʊ]
" O
" 哦

"O

['mɪstrəs] ['meri] — ['mɪstrəs] ['meri] —
MISTRESS Mary — Mistress Mary —
情妇 玛丽 — 情妇 玛丽 —

玛丽夫人——玛丽夫人——

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [oʊld] [haʊs] ?
What have you found in your new old house ?
什么 有 你 成立 在 你的 新的 老的 房子 ?

你在你的新老房子里发现了什么?

['peɪpərərz][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːpintəz] , [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] —
Paperers are waiting you , and carpenters , and gardeners —
造纸工 是 等待 你 , 和 木匠 , 和 园丁 —

造纸工人、木匠和园丁都在等着你——

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] ['gærət] , [dʒʌst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] !
And you are up garret , just as still as a mouse !
和 你 是 向上 阁楼 , 只是 作为 仍然 作为 一个 老鼠 !

你就在阁楼上，像老鼠一样一动不动!

[wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [soʊ][wet][ænd; ənd][soʊ][raʊnd] ?
What makes your eyes so wet and so round ?
什么 制作 你的 眼睛 所以 湿的 和 所以 圆形的 ?

是什么让你的眼睛变得又湿又圆?

['meri] — ['meri] !
Mary — Mary !
玛丽 — 玛丽 !

玛丽——玛丽!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ? "
What have you found ? "
什么 有 你 成立 ? "

你发现了什么?

" [wer] [ðə; ði]['saʊər][oʊld][wɪnd] [griːvz] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz]
" Where the sour old wind grieves under the eaves
" 在哪里 这 酸的 老的 风 悲伤 在下面 这 檐

"在屋檐下，酸涩的旧风在哀鸣。"

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [trʌŋk] [hɪd] — [oʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] !
There's an old trunk hid — Oh the dust on the lid !
有 一个 老的 树干 隐藏 — 哦 这 灰尘 在 这 盖 !

藏着一个旧箱子——哦，箱子盖上积满了灰尘!

[aɪ] [pʊld] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [geɪ] [raʊnd] [bɑːks] ,
I pulled out from it a gay round box ,
我 拉 出去 从 它 一个 同性恋 圆形的 盒子 ,

我从里面掏出一个圆形的盒子，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɔːrn] - [aʊt] [buːts] [ænd; ənd] [sɑːks] —
And **in** **it** **were** **worn** **-** **out** **boots** **and** **socks** **—**
和 在 它 是 磨损 - 出去 靴子 和 袜子 —

里面还有破旧的靴子和袜子——

['lɪt(ə)l] , [sɔːft] [sɑːks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [staʊt] [buːts] —
Little **,** **soft** **socks** **and** **little** **,** **stout** **boots** **—**
小的 , 柔软的 袜子 和 小的 , 肥硕 靴子 —

薄薄的软袜子和结实的小靴子——

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [kruːd] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] ,
And **a** **child's** **crude** **drawings** **of** **flowers** **and** **fruits** **,**
和 一个 孩子的 原油 图画 的 花朵 和 水果 ,

还有孩子画的粗糙的花果图，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [tɔɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] —
And **a** **tiny** **toy** **whip** **,** **and** **a** **ship** **and** **a** **ball** **—**
和 一个 微小的 玩具 鞭 , 和 一个 船 和 一个 球 —

还有一条小小的玩具鞭子，一艘小船和一个球——

[oʊ] — [ðeə(r)] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːst] [bɔɪ] !
Oh **—** **they're** **just** **like** **a** **little** **lost** **boy** **!**
哦 — 它们是 只是 喜欢 一个 小的 丢失的 男生 !

哦——他们就像一个迷路的小男孩!

[ðæts] [ɔːl] !
That's **all** **!**
那就是 全部 !

就这样!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **47** **]**
” [页 -]

“[第 47 页]

['dæfi] - [daʊn] - ['dɪli]
DAFFY **-** **DOWN** **-** **DILLY**
达菲 - 向下 - 迪利

达菲·唐·迪利

- [tiː]
' **T**
- T

'T

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] [gaʊn]
WAS **a** **green** **velvet** **gown**
曾是 一个 绿色的 天鹅绒 袍

那是一件绿色天鹅绒礼服

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] ,
That **he** **wanted** **me** **to** **wear** **,**
那 他 通缉 我 到 穿 ,

他想让我穿的那件

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sætn] ['rɪbən]
With **a** **yellow** **satin** **ribbon**
和 一个 黄色的 缎 丝带

系着一条黄色缎带

[ɪn][maɪ] [rʌf] [braʊn] [her] .
In **my** **rough** **brown** **hair** **.**
在 我的 粗糙的 棕色的 头发 .

我那粗糙的棕色头发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fleɪm] [bəːnd] [daʊn]
But **his** **flame** **burned** **down**
但 他的 火焰 烧伤 向下

但他的火焰熄灭了

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [koʊld] ;
And **then** **he** **turned** **cold** **;**
和 然后 他 转向 寒冷的 ;

然后他突然变得冷淡起来;

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrsn] ,
And **he** **sent** **for** **the** **Parson** **,**
和 他 发送 为了 这 牧师 ,

于是他派人去请牧师。

[huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][boʊld] .
Who **called** **me** **bold** **.**
WHO 称为 我 大胆的 .

谁说我胆大妄为?

[soʊ] [aɪv] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['velvɪt] [gaʊn]
So **I've** **come** **down** **with** **my** **velvet** **gown**
所以 我已经 来 向下 和 我的 天鹅绒 袍

所以我穿着我的天鹅绒礼服下来了。

[tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['iːv(ə)l] - [taʊn] .
To **earn** **my** **living** **in** **Evil** **-** **Town** **.**
到 赚 我的 活的 在 邪恶的 - 镇 .

在邪恶之城谋生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən][bæd] ,
But **I** **think** **I** **was** **ever** **more** **mad** **than** **bad** **,**
但 我 思考 我 曾是 曾经 更多的 疯狂的 比 坏的 ,

但我认为我当时更多的是愤怒而非邪恶。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['veri] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][glæd] . . . .
And **I'd** **very** **much** **rather** **be** **good** **and** **glad** **.** **.** **.** **.**
和 ID 非常 很多 相当 是 好的 和 高兴的 . . . .

我宁愿做一个善良快乐的人.....

['fraʊzi] [θɪŋ]
Frowsy **thing**
邋遢 事物

邋遢的东西

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [wɪŋ] !
With **a** **broken** **wing** **!**
和 一个 破碎的 翼 !

翅膀断了!

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ʃiːl] [sɪŋ] !
Hark **to** **the** **queer** **little** **songs** **she'll** **sing** **!**
听着 到 这 酷儿 小的 歌曲 壳 唱歌 !

听听她唱的那些古怪的小歌吧!

['draʊzi] [θɪŋ] !
Drowsy **thing** **!**
昏昏欲睡 事物 !

昏昏欲睡的小东西!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [bɜːrθ] - [naɪt]
THE BIRTH - NIGHT
这 出生 - 夜晚

诞生之夜

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['ɪri] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn]
HE eerie fingers of the rain
他 怪异 手指 的 这 雨

雨的诡异手指

[ɔːl] [deɪ] [hæv; həv] [stroʊkt] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
All day have stroked my window - pane ,
全部 天 有 抚摸 我的 窗户 - 窗格 ,

我整天都在抚摸窗玻璃，

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt]
While all the day and all the night
尽管 全部 这 天 和 全部 这 夜晚

白天黑夜

[elvz] [hæv; həv] [bɪn] ['graɪndɪŋ] , [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Elves have been grinding , keen and bright ,
精灵 有 到过 研磨 , 敏锐的 和 明亮的 ,

精灵们一直在努力奋斗，敏锐而聪颖。

[wɪrd] , ['taɪni] [naɪvz] [ʌv; əv] [nəːvs] [ænd; ənd] [wɪts] .
Weird , tiny knives of nerves and wits .
诡异的 , 微小的 刀具 的 神经 和 智慧 .

奇特的、细小的神经和智慧之刃。

[ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [æn; ən] [elf] - [kɪŋ] [sɪts] . . .
Upon my heart an Elf - king sits . . .
之上 我的 心 一个 精灵 - 国王 坐着 . . .

我心中安放着一位精灵王.....

[ə; eɪ] ['kruːəl] , [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [maɪt] . . .
A cruel , Lilliputian mite . . .
一个 残忍的 , 小人国 螨虫 . . .

一只残酷的、渺小的螨虫.....

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [breθ] [hiː; hi] [flaɪz] [ə; eɪ] [kaɪt]
And by my breath he flies a kite
和 经过 我的 气息 他 苍蝇 一个 风筝

他用我的气息放飞风筝

[ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [laɪf] [ɔːr] [hoʊp] [ɪn] [deθ] .
Of hope in life or hope in death .
的 希望 在 生活 或者 希望 在 死亡 .

对生命的希望，或对死亡的希望。

[hiː; hi] [tʌgz] [ænd; ənd] [skaulz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] . . .
He tugs and scowls with all his might . . .
他 拖船 和 皱眉 和 全部 他的 可能 . . .

他使劲拉扯，怒目而视.....

[ðə; ði] [kaɪt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [maɪ] [freɪl] [breθ] .
The kite depends on my frail breath .
这 风筝 取决于 在 我的 脆弱 气息 .

风筝的飞行全靠我微弱的气息。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['kʌlərz] [braɪt] ,
I watch the earthly colours bright ,
我 手表 这 尘世的 颜色 明亮的 ,

我欣赏着大地鲜艳的色彩，

['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['flʌtərɪŋ] [kaɪt] .
Painted upon that fluttering kite .
绘 之上 那 飘动 风筝 .

画在那只飘动的风筝上。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [flai] [geɪ] [kaɪts]
Little boys fly gay kites
小的 男孩们 飞 同性恋 风筝

小男孩们放着同性恋风筝

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrblz] . . .
And play with marbles . . .
和 玩 和 弹珠 . . .

玩弹珠.....

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt]
Little boys laugh and shout
小的 男孩们 笑 和 喊

小男孩们又笑又喊

[ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . . . .
In the wind and the sunshine . . . .
在 这 风 和 这 阳光 . . . .

在风和阳光中.....

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . .
Little Boy . . .
小的 男生 . . .

小男孩.....

[oʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . . [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æn; ən][elf] - [kɪŋ] ?
oh little Boy . . . were you ever an Elf - king ?
哦 小的 男生 . . . 是 你 曾经 一个 精灵 - 国王 ?

哦，小男孩.....你曾经是精灵王吗?

[ðə; ði] ['ɪri] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]
The eerie fingers of the rain
这 怪异 手指 的 这 雨

雨的诡异手指

[ɔːl] [deɪ] [hæv; həv] [stroʊkt] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .
All day have stroked my window - pane .
全部 天 有 抚摸 我的 窗户 - 窗格 .

我整天都在抚摸窗玻璃。

[fɑːr][ɔːf][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'spleɪn]
Far off I hear a voice explain
远的 离开 我 听到 一个 嗓音 解释

我听到远处传来一个声音解释道

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][reɪn] . . .
“ She seems to listen to the rain . . .
“ 她 似乎 到 听 到 这 雨 . . .

她似乎在倾听雨声.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][pʊt][ʌp][ə; eɪ] ['plʌki] [faɪt] !
She has put up a plucky fight !
她 有 放 向上 一个 勇敢的 斗争 !

她进行了顽强的抵抗!

[ə; eɪ]['splendɪd] [bɔɪ] !
A splendid boy !
一个 灿烂 男生 !

真是个了不起的孩子!

[oʊ] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] !
Oh she's all right !
哦 她是 全部 正确的 !

哦，她没事!

〞 [elvz] !
〞 Elves !
〞 精灵 !

“精灵们!〞

[elvz] !
Elves !
精灵 !

精灵们!

[stɑ:p][jʊr; jər]['graɪndɪŋ] !
Stop your grinding !
停止 你的 研磨 !

别再磨蹭了!

[reɪn] !
Rain !
雨 !

雨!

[reɪn] !
Rain !
雨 !

雨!

[stɑ:p][jʊr; jər]['stroʊkɪŋ] !
Stop your stroking !
停止 你的 抚摸 !

停止抚摸!

[braɪt] ['lɪt(ə)l][kaɪt][ɪz] ['geɪli] ['flaɪɪŋ]
Bright little kite is gaily flying
明亮的 小的 风筝 是 兴高采烈地 飞行

明亮的小风筝欢快地飞翔

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] . . . [fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t]['daɪɪŋ] . . .
In the sky . . . for I'm not dying . . .
在 这 天空 . . . 为了 我是 不是 垂死 . . .

在天空中.....因为我不会死去.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ! . . . [ə'laɪv] ! . . . [ə'laɪv] !
I am alive ! . . . alive ! . . . alive !
我 是 活 ! . . . 活 ! . . . 活 !

我还活着! .....我还活着! .....我还活着!

[hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd]['sensɪz] [faɪv] !
Heart and soul and senses five !
心 和 灵魂 和 感官 五 !

心灵、灵魂和五官!

[naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ]
Now as soon as I can say anything
现在 作为 很快 作为 我 能 说 任何事物

现在我只要能说点什么就行了

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['elfɪn] - [kɪŋ] !
I'll make them show me that Elfin - king !
患病的 制作 他们 展示 我 那 精灵 - 国王 !

我要让他们给我看看那个精灵王!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət]
A PORTRAIT
一个 肖像

肖像

[ef]
F
F

F

[reɪl] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [feɪs] ,
RAIL , exquisite , indomitable face ,
轨 , 精美的 , 不屈不挠 脸 ,

铁路，精致、坚韧的面孔，

[wer] [peɪn] [hæz; həz] [left] [ɪts] [treɪs] . . .
Where pain has left its trace . . .
在哪里 疼痛 有 左边 它是 痕迹 . . .

痛苦留下的痕迹.....

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [peɪnt]
Where are the words to paint
在哪里 是 这 字 到 画

哪里有描绘的文字?

[hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [ɔː'stɪr] [tʃɑːrm] . . . [ɪ'luːsɪv] , [pjʊr] ,
Her curious austere charm . . . elusive , pure ,
她 好奇的 简朴 魅力 . . . 难以捉摸的 , 纯的 ,

她那奇特而冷峻的魅力.....难以捉摸，纯洁无瑕。

[æz; əz] [ðə; ði] [frɔːst] ['etʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .
As the frost etchings on the window - pane .
作为 这 霜 蚀刻画 在 这 窗户 - 窗格 .

如同窗玻璃上的霜蚀痕迹。

['aɪvəri] , ['ebəni] , [leɪs] . . .
Ivory , ebony , lace . . .
象牙 , 乌木 , 蕾丝 . . .

象牙色、乌木色、蕾丝.....

[jes] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] ,
Yes I shall choose that clinging gown of black ,
是的 我 将 选择 那 依恋 袍 的 黑色的 ,

是的，我将选择那件黑色紧身长裙。

[sɪ'vɪrli] [pleɪn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frɪlz] [ʌv; əv] [leɪs]
Severely plain , but with such frills of lace
严重 清楚的 , 但 和 这样的 褶边 的 蕾丝

款式极其朴素，却饰以如此精美的蕾丝花边。

['oʊvər][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪsts] [ænd; ənd] [bluː] - [veɪnd] [hændz]
Over the delicate wrists and blue - veined hands
超过 这 精美的 手腕 和 蓝色的 - 有脉络 双手

在纤细的手腕和布满青筋的双手上

[ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wʌn] [fiːlz] [ɔːl] [rɪ'streɪnt]
That for an instant one feels all restraint
那 为了 一个 立即的 一 感觉 全部 克制

那一瞬间，人会感到所有的克制。

[kwaɪt] ['juːsləs] !
Quite useless !
相当 无用 !

完全没用!

['rævɪʃɪŋ] , [ɪk'stætɪk] ['frɪlz]
Ravishing , ecstatic frills
迷人的 , 欣喜若狂 褶边

令人陶醉、欣喜若狂的褶边

[ʌv; əv] [leɪs] , [ɔːr]['leɪsi] [θrilz] !
Of lace , or lacy thrills !
的 蕾丝 , 或者 蕾丝 刺激 !

蕾丝，或者蕾丝般的刺激!

[tʃuːz] ['iːðər] [freɪz] !
Choose either phrase !
选择 任何一个 短语 !

选择其中任何一个短语!

[ʃiːz] [noʊ] [fə'nætɪkl] [seɪnt] . . .
She's no fanatical saint . . .
她是 不 狂热的 圣 . . .

她并非狂热的圣人.....

[noʊ] , ['æftər][ɔːl] ,
No , after all ,
不 , 后 全部 ,

不，毕竟

[noʊ][seɪnt][æt; ət][ɔːl] !
No saint at all !
不 圣 在 全部 !

根本不是圣人!

[kʌm] [help][ˌem 'iː] , ['pɔːrtrət] ['peɪntəz] [rer] [ænd; ənd][oʊld] . . .
Come help me , portrait painters rare and old . . .
来 帮助 我 , 肖像 画家 稀有的 和 老的 . . .

来帮帮我吧，那些稀有而古老的肖像画家们.....

[vɛ'læskɛz] , ['rɔmni] , ['renldz] [ænd; ənd][væn] [daɪk] . . .
Velasquez , Romney , Reynolds and Van Dyke . . .
维拉斯奎兹 , 罗姆尼 , 雷诺兹 和 范 堤防 . . .

维拉斯奎兹、罗姆尼、雷诺兹和范戴克.....

[hɪəz] [wʌt] [juːd] [laɪk]
Here's what you'd like
这里是 什么 你会 喜欢

这是你想要的

[pɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] , ['twentiəθ] ['sentʃəri] [moʊld] .
Poured in a modern , twentieth century mould .
倾倒 在 一个 现代的 , 第二十 世纪 模具 .

按照现代的二十世纪模式浇铸而成。

['aɪvəri] , ['ebəni] , [leɪs] . . .
Ivory , ebony , lace . . .
象牙 , 乌木 , 蕾丝 . . .

象牙色、乌木色、蕾丝.....

[hɜ:r; hər] [feɪs]
Her face
她 脸

她的脸

[brɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [greɪv] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Brings suddenly before me grave and clear ,
带来 突然 前 我 严重 和 清除 ,

突然间，严肃而清晰的景象呈现在我眼前，

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [ˌkævə'lɪr] ,
Impression of an old - time cavalier ,
印象 的 一个 老的 - 时间 骑士 ,

老式骑士的印象

[wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [greɪs] ;
With feminine grace ;
和 女性 优雅 ;

带着女性的优雅；

[breɪv] ['glænsɪŋ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [leɪs] .
Brave glancing sword and delicate ripples of lace .
勇敢的 瞥了一眼 剑 和 精美的 涟漪 的 蕾丝 .

勇敢的掠过之剑与精致的蕾丝涟漪。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] ['drægənz][ʌv; əv][oʊld][peɪn]
For she has conquered dragons of old pain
为了 她 有 征服 龙 的 老的 疼痛

因为她已征服了古老痛苦的巨龙

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] - ['ʃaɪnɪŋ] ['klærəti][ʌv; əv] [θɔ:t] :
With a deep - shining clarity of thought :
和 一个 深的 - 灼灼 明晰 的 想法 :

思路清晰透彻，隽永无止境：

[vɪk'tɔ:riəs] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['freɪlti] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ] [streɪn] .
Victorious though her frailty shows the strain .
胜利者 尽管 她 虚弱 演出 这 拉紧 .

尽管她身体虚弱，显露出疲惫，但她依然取得了胜利。

[aɪ] [treɪs]
I trace
我 痕迹

我追踪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [wɜ:rdz][ðə; ðɪ]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] . . .
With clumsy words the outlines of her face . . .
和 笨拙 字 这 概述 的 她 脸 . . .

她笨拙的言语勾勒出她脸部的轮廓.....

[breɪv] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['flæʃɪŋ] , ['pjʊrli] [geɪ] ,
Brave , grave , and suddenly flashing , purely gay ,
勇敢的 , 严重 , 和 突然 闪烁 , 纯粹 同性恋 ,

勇敢、严肃，突然间闪现出纯粹的同性恋倾向。

[laɪk] [ðə; ði] [leɪs] ['frɪlz] [æt; ət] [pleɪ] !
Like the lace frills at play !
喜欢 这 蕾丝 褶边 在 玩 !

就像蕾丝花边在嬉戏!

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [si:] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][aɪ][end]
And so you see as I began I end
和 所以 你 看 作为 我 开始 我 结尾

所以你看，我开头，结尾。

[ðɪs] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][maɪ] [frend] . . .
This portrait of my friend . . .
这 肖像 的 我的 朋友 . . .

这张我朋友的肖像.....

['aɪvəri] , ['ebəni] , [leɪs] . . .
Ivory , ebony , lace . . .
象牙 , 乌木 , 蕾丝 . . .

象牙色、乌木色、蕾丝.....

[freɪl] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [feɪs] !
Frail , exquisite , indomitable face !
脆弱 , 精美的 , 不屈不挠 脸 !

脆弱、精致、坚韧的脸庞!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [wɑ:nd]
THE SONG OF THE WILLOW WAND
这 歌曲 的 这 柳 魔杖

柳条之歌

[es]
S
S

S

[ɪŋ] [heɪ] [ðə; ði] [gri:n] ['wɪloʊ]
ING hey the green willow
ing 嘿 这 绿色的 柳

嘿，绿柳树

[ðæt] [grəuz] [ɪn][maɪ] ['væli] !
That grows in my valley !
那 生长 在 我的 谷 !

这种植物在我所在的山谷里生长!

[oʊ] [hu:] [wʊd] [klaɪm] [hɪl] - [tɑ:ps]
Oh who would climb hill - tops
哦 WHO 会 爬 爬坡道 - 最高额

谁会去攀登山顶呢?

[tu:; tə] [si:] [wɒts] [bɪ'jɑ:nd] !
To see what's beyond !
到 看 是什么 超过 !

去看看更远的地方!

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒɪpsi]['vægəbɑ:nd]
There came a gipsy vagabond
那里 来了 一个 吉普赛人 流浪汉

来了一位吉普赛流浪汉

[ə; eɪ] - ['strəulɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['væli] ,
A - **strolling** **down** **my** **valley** **,**
一个 - 漫步 向下 我的 谷 ,

漫步在我的山谷中，

[wɪð; wɪθ] ['hʌni] [maʊθ] [fɔ:r; fər] ['kɪsɪŋ]
With **honey** **mouth** **for** **kissing**
和 蜂蜜 嘴 为了 接吻

蜜嘴，适合接吻

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['dʌski] [red] .
And **a** **gown** **of** **dusky** **red** **.**
和 一个 袍 的 昏暗 红色的 .

还有一件暗红色的长袍。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ji:; ji] [spend] [ðə; ði] [deɪz]
“ **So** **this** **is** **how** **ye** **spend** **the** **days**
“ 所以 这 是 如何 是的 花费 这 天

所以你们就是这样度过日子的

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['nevər] [ə; eɪ] [wɪnd] [tu:; tə] ['freʃn] [ji:; ji] —
Wi **'** **never** **a** **wind** **to** **freshen** **ye** **—**
威 - 绝不 一个 风 到 清新 是的 —

从未有风吹拂过你——

[klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] , [maɪ] [læd] ,
Climb **up** **the** **hill** **wi** **'** **me** **,** **my** **lad** **,**
爬 向上 这 爬坡道 wi - 我 , 我的 小伙子 ,

孩子，跟我一起爬上山吧。

[æn; ən] - [lʊk] — [si:] [wɒts] [bɪ'jɑ:nd] !
An **'** **look** **—** **see** **what's** **beyond** **!**
一个 - 看 — 看 是什么 超过 !

瞧瞧——看看后面是什么！

” [ʃi:; ʃi] [læft] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ʃerd] [swi:t] [bred] ,
” **She** **laughed** **wi** **'** **me** **,** **and** **shared** **sweet** **bread** **,**
” 她 笑了 wi - 我 , 和 共享 甜的 面包 ,

她和我一起欢笑，还和我分享了甜面包。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wɑ:nd] .
And **waved** **a** **willow** **wand** **.**
和 挥手 一个 柳 魔杖 .

然后挥动了一根柳条杖。

[baɪ] [gri:n] ['mu:nlaɪt] [wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl]
By **green** **moonlight** **we** **climbed** **the** **hill**
经过 绿色的 月光 我们 攀登 这 爬坡道

借着碧绿的月光，我们爬上了山丘。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɑ:p] [æt; ət] [mɔ:rn] ,
And **reached** **the** **top** **at** **morn** **,**
和 达到 这 顶部 在 早晨 ,

早上到达了山顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n] [tɪp] - [toʊ] [ðer; ðər]
And **then** **she** **stood** **on** **tip** **-** **toe** **there**
和 然后 她 站立 在 提示 - 脚趾 那里

然后她踮起脚尖站在那里。

[ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [hɔ:rn] .
And **blew** **a** **silver** **horn** **.**
和 吹 一个 银 喇叭 .

然后吹响了银号。

[oʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðə; ði] [hɪl]
Oh at the other side the hill
哦 在 这 其他 边 这 爬坡道

哦，在山坡的另一边

[hɜːr; hər] ['dʒɪpsi] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] . . .
Her gipsy lord was waiting there . . .
她 吉普赛人 主 曾是 等待 那里 . . .

她的吉普赛主人正在那里等着她.....

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['meɪtɪŋ] [ðer; ðər]
I saw a joyous mating there
我 锯 一个 欢乐 交配 那里

我看到那里发生了一场欢快的交配。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [fər'lɔːrn] .
That left me all forlorn .
那 左边 我 全部 绝望 .

这让我感到无比孤独。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] ['dʌski] [red]
I watched her gown of dusky red
我 观看 她 袍 的 昏暗 红色的

我凝视着她那件暗红色的长裙

[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] . . .
Against the blue horizon . . .
反对 这 蓝色的 地平线 . . .

映衬着蔚蓝的地平线.....

[oʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl]
Oh that was how I climbed the hill
哦 那 曾是 如何 我 攀登 这 爬坡道

哦，原来我就是这样爬上山的。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .
And saw the world beyond .
和 锯 这 世界 超过 .

并看到了更广阔的世界。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [gɑːd] [let] [hɜːr; hər] [kʌm]
I wonder why God let her come
我 想知道 为什么 上帝 让 她 来

我想知道上帝为什么让她来

[ænd; ənd] [ʃer] [swiːt] [bred] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] ,
And share sweet bread a - laughing ,
和 分享 甜的 面包 一个 - 笑 ,

然后一边分享甜面包一边欢笑，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt]
And leave a - lying at my feet
和 离开 一个 - 说谎 在 我的 脚

然后把它留在我的脚边

[hɜːr; hər] ['broʊkən] ['wɪloʊ] [wɑːnd] .
Her broken willow wand .
她 破碎的 柳 魔杖 .

她那根断掉的柳条魔杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[sɪŋ] [heɪ] [ðə; ði] [griːn] ['wɪloʊ]
Sing hey the green willow
唱歌 嘿 这 绿色的 柳

唱吧，绿柳树

[ðæt] [grəuz] [ɪn][maɪ] ['væli] !
That grows in my valley !
那 生长 在 我的 谷 !

这种植物在我所在的山谷里生长!

[oʊ] [huː] [wʊd] [klaɪm] [hɪl] - [tɑːps]
Oh who would climb hill - tops
哦 WHO 会 爬 爬坡道 - 最高额

谁会去攀登山顶呢?

[tuː; tə] [siː] [wɒts] [bɪ'jɑːnd] ?
To see what's beyond ?
到 看 是什么 超过 ?

想看看彼岸是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [ded] [ˌvaɪə'lɪn]
THE DEAD VIOLIN
这 死的 小提琴

死去的提琴

[aɪ]
I
我

我

- . . . ['aɪsɪklz] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz]
CICLES . . . icicles hang from the eaves
- . . . 冰柱 悬挂 从 这 檐

冰柱.....屋檐下悬挂着冰柱。

[ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ʃiːvz] ,
In glittering sheaves ,
在 闪闪发光 捆 ,

在闪闪发光的麦捆中，

['oʊvər]['ætɪk] ['wɪndoʊz] ,
Over attic windows ,
超过 阁楼 视窗 ,

阁楼窗户上方，

[ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [hiːvz]
A cold wind heaves
一个 寒冷的 风 起伏

寒风呼啸

[greɪt] , ['ʃudəriŋ] , ['gʌsti] [saɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [griːvz]
Great , shuddering , gusty sighs ; it grieves
伟大的 , 颤抖 , 阵风 叹息 ; 它 悲伤

巨大的、颤抖的、狂风般的叹息；它令人悲伤

[fɔːr; fər][ɪts] [weɪnɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [mɑːrtʃ] [sʌn] ,
For its waning power in the gay March sun ,
为了 它是 减弱 力量 在 这 同性恋 行进 太阳 ,

在三月明媚的阳光下，它的力量正在减弱。

[huːz] ['meltɪŋ] [wɜːrk] [naʊ] [ɪz] [wel] [bɪ'gʌn] . . .
Whose melting work now is well begun . . .
谁 融化 工作 现在 是 出色地 开始 . . .

他们的熔化工作现在已经顺利展开……

[sɔːft] , [sloʊ] ,
Soft , slow ,
柔软的 , 慢的 ,

轻柔、缓慢地

[drɪp] , [drɪp] ,
Drip , drip ,
滴 , 滴 ,

滴答，滴答，

[sɔːft] , [sloʊ] ,
Soft , slow ,
柔软的 , 慢的 ,

轻柔、缓慢地

[drɑːp] , [drɑːp] . . .
Drop , drop . . .
降低 , 降低 . . .

滴答，滴答……

[greɪt] ['aɪsək(ə)l] [terz] . . .
Great icicle tears . . .
伟大的 冰柱 眼泪 . . .

巨大的冰柱泪滴……

['glɪsnɪŋ] , ['hevi] , [sʌn] - [drentʃt] [terz] !
Glistening , heavy , sun - drenched tears !
闪闪发光 , 重的 , 太阳 - 湿透了 眼泪 !

闪闪发光、沉甸甸的、被阳光浸透的泪水!

['ʌndər] [maɪ] [ruːf]
Under my roof
在下面 我的 屋顶

我的屋檐下

[rɪ'moʊt] , [ə'luːf] ,
Remote , aloof ,
偏僻的 , 超然 ,

疏远的，冷漠的，

[laɪz] [ðɪs] [dɪr] - [haɪd] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kweɪnt] , [bræs] [neɪlz] ,
Lies this deer - hide trunk with its quaint , brass nails ,
谎言 这 鹿 - 隐藏 树干 和 它是 古雅 , 黄铜 指甲 ,

静静地躺在那里的是一只鹿皮箱子，上面挂着古朴的黄铜钉。

['eɪnʃənt] , [smɔːl] . . .
Ancient , small . . .
古老的 , 小的 . . .

古老、小型……

[haʊ] [ðæt] [oʊld] [wɪnd] [weɪlz]
How that old wind wails
如何 那 老的 风 哀嚎

那古老的风在哀鸣

[æz; əz] [aɪ] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [tuː; tə] [siː]
As I lift the lid to see
作为 我 举起 这 盖 到 看

当我掀开盖子时，我看到

[wʌt] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
What is here for me !
什么 是 这里 为了 我 !

这里有什么适合我的?

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [faɪnd] !
Delightful find !
愉快 寻找 !

令人惊喜的发现!

[ɔːl] ['kerfəli] , ['kerfəli] [laɪnd]
All carefully , carefully lined
全部 小心 , 小心 衬里

全部都经过仔细、仔细的排列。

[wɪð; wɪθ][oʊld][oʊld] [wɔːl] - ['peɪpər] , [bluː] [ænd; ənd][goʊld] !
With old old wall - paper , blue and gold !
和 老的 老的 墙 - 纸 , 蓝色的 和 金子 !

用老式的壁纸，蓝色和金色!

[fɜːrst][aɪ][ʌn'foʊld]
First I unfold
第一的 我 展开

首先我展开

[æn; ən]['ɪndiən] [ʃɔːl] . . . [ðen] [ə; eɪ]['lɪnɪn] [ʃiːt] . . .
An Indian shawl . . . then a linen sheet . . .
一个 印度 披肩 . . . 然后 一个 亚麻布 床单 . . .

一条印度披肩.....然后是一张亚麻床单.....

[oʊ] . . . ['pækɪts] [ʌv; əv] ['letərz] , [stɪl] ['feɪntli] [swiːt] . . .
Oh . . . packets of letters , still faintly sweet . . .
哦 . . . 数据包 的 信件 , 仍然 淡淡的 甜的 . . .

哦.....一包包信件，还带着淡淡的甜味.....

“ [mɔːr] ['letərz] [tuː; tə][bɜːrn] !
“ More letters to burn !
“ 更多的 信件 到 烧伤 !

“还有更多信件要烧掉！”

” [aɪ][groʊn] , “ [dɪr] [dɪr] !
” I groan , “ Dear dear !
” 我 呻吟 , “ 亲爱的 亲爱的 !

我呻吟道：“亲爱的!

[bʌt; bət] [hɪr] . . . [lʊk] [hɪr] !
But here . . . look here !
但 这里 . . . 看 这里 !

但是，看这里!

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][æn; ən][oʊld] , [oʊld][ˌvaɪə'lɪn] ,
As I live an old , old violin ,
作为 我 居住 一个 老的 , 老的 小提琴 ,

我就像一把古老的小提琴，

[soʊ][freɪl][ænd; ənd] [θɪn] ,
So frail and thin ,
所以 脆弱 和 薄的 ,

如此虚弱瘦弱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[ænd; ənd] ['dʌski] [dɑ:rk][ɪn][ɪts] ['ʃeɪpli] [laɪn] ;

And	dusky	dark	in	its	shapely	line	;
和	昏暗	黑暗的	在	它是	优美	线	;

线条优美，呈暗褐色；

[ə; eɪ] [ʃel] [aʊt] - [wɔ:rn] ; ([hɪr] [ðæt] [oʊld] [wɪnd] [waɪn] !)

A	shell	out	-	worn	;	(	hear	that	old	wind	whine	!	)
一个	壳	出去	-	磨损	;	(	听到	那	老的	风	抱怨	!	)

一个破旧的贝壳；（听，那老旧的风在呜咽！）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kru:əl] [gæʃ] [hɪr] [æt; ət][wʌn][saɪd] ,

With	a	cruel	gash	here	at	one	side	,
和	一个	残忍的	伤口	这里	在	一	边	,

这里一侧有一道触目惊心的伤口，

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] - [pi:s] [tɔ:rn]

And	the	tail	-	piece	torn
和	这	尾巴	-	片	撕裂

尾部撕裂了

[ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] , [taɪd][baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [twaɪn] . . .

And	dangling	,	tied	by	a	piece	of	twine	.	.	.
和	悬挂	,	系	经过	一个	片	的	缠绕	.	.	.

垂挂着，用一根细绳系着……

[ə; eɪ] [ded] [ˌvaɪə'lɪn][ɪn][faɪn] .

A	dead	violin	in	fine	.
一个	死的	小提琴	在	美好的	.

一把死掉的小提琴，也算不错。

“ [wi:; wi] [spend] ['aʊər; ɑ:r] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld]

“	We	spend	our	years	as	a	tale	that	is	told
“	我们	花费	我们的	年	作为	一个	故事	那	是	讲述

我们度过的岁月，就像一个被讲述的故事。

” [vaɪə'lɪnz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['poʊətri] [moʊld] !

”	Violins	packed	in	a	poetry	mould	!
”	小提琴	包装	在	一个	诗	模具	!

“诗歌模具里装着小提琴！”

[blu:] [vaɪə'lɪnz] [ðæt] , ['lɪkwɪd] , [pɔ:r]

Blue	violins	that	,	liquid	,	pour
蓝色的	小提琴	那	,	液体	,	倒

蓝色的小提琴，液体，倾泻

['vænɪʃt] ['sɔŋz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ʃɔ:r] . . .

Vanished	songs	on	a	mystic	shore	.	.	.
消失了	歌曲	在	一个	神秘	支撑	.	.	.

神秘海岸边消失的歌谣……

[gri:n] [vaɪə'lɪnz] [ðæt] [ɪk'stætɪk] [trɪl]

Green	violins	that	ecstatic	trill
绿色的	小提琴	那	欣喜若狂	颤音

绿色的小提琴发出欣喜的颤音

[laɪk] ['bɑ:bəlɪŋk] , [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [stændz] [stɪl]

Like	bobolinks	,	till	the	year	stands	still
喜欢	稻田鸟	,	直到	这	年	站立	仍然

就像黑喉草雀，直到一年静止

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['medoʊ] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld] . . .

In	a	lyrical	meadow	of	green	and	gold	.	.	.
在	一个	抒情的	草地	的	绿色的	和	金子	.	.	.

在一片绿金交织的如诗如画的草地上……

([vaɪə'lɪnz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['poʊətri] [moʊld] ！)
(Violins packed in a poetry mould !)
(小提琴 包装 在 一个 诗 模具 ！)

（小提琴被装进诗歌的模具里！）

[red] [vaɪə'lɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt]
Red violins of a summer night
红色的 小提琴 的 一个 夏天 夜晚

夏夜的红色小提琴

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] , [blʌd] - [red] [sɔːŋ] . . .
Throbbing with passionate , blood - red song . . .
悸动 和 热情的 , 血 - 红色的 歌曲 . . .

充满激情、血红的歌声……

[ded] [ˌvaɪə'lɪn] !
Dead violin !
死的 小提琴 !

死掉的小提琴！

[aɪs] - [baʊnd] [soʊ] [lɔːŋ] . . .
Ice - bound so long . . .
冰 - 边界 所以 长的 . . .

冰封已久……

[sɔːft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的！

[sɔːft] . . . [drɑːp] ['sɔːftli] ['aɪsək(ə)l] [terz] . . .
Soft . . . drop softly icicle tears . . .
柔软的 . . . 降低 轻轻 冰柱 眼泪 . . .

轻柔地……轻轻地滴落冰晶般的泪珠……

['aɪsək(ə)l] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ['jɪrz] ,
Icicle tears from the ice - bound years ,
冰柱 眼泪 从 这 冰 - 边界 年 ,

冰封岁月的冰柱泪滴

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦幻挂毯(Dream tapestries)
第3/4页

['vaɪbret] ['ʌndər] [maɪ] [strɔːŋ] , [nuː] [ruːf] ,
Vibrating under my strong , new roof ,
振动 在下面 我的 强的 , 新的 屋顶 ,

在我坚固的新屋顶下震动

[wer] [ðə; ði] [oʊld] [ˌvaɪə'lɪn] , [rɪ'moʊt] , [ə'luːf] ,
Where the old violin , remote , aloof ,
在哪里 这 老的 小提琴 , 偏僻的 , 超然 ,

那把古老的提琴，孤寂而冷漠，

[laɪz] [ɪn] [maɪ] [hændz] [soʊ] ['terəbli] [ded] . . .
Lies in my hands so terribly dead . . .
谎言 在 我的 双手 所以 可怕 死的 . . .

躺在我手中的，死得如此可怕.....

['nevər] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [red] . . .
Never an echo of throbbing red . . .
绝不 一个 回声 的 悸动 红色的 . . .

再也听不到一丝悸动的红色回响.....

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɑːt]
I want to bury it where it will rot
我 想 到 埋葬 它 在哪里 它 将要 腐烂

我想把它埋在能腐烂的地方。

[ɪn] [rɪtʃ] [wɔːrm] [ɜːrθ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːntaɪd] [hɑːt] ,
In rich warm earth , in a noontide hot ,
在 富有的 温暖的 地球 , 在 一个 正午 热的 ,

在肥沃温暖的土壤中，在正午的烈日下，

['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [triː] [aɪ] [noʊ] ,
Under the mightiest tree I know ,
在下面 这 最强大的 树 我 知道 ,

在我所知的最雄伟的树下，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [ruːts] [groʊ] .
And let it again through the tree - roots grow .
和 让 它 再次 通过 这 树 - 根 生长 .

让它再次通过树根生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[aɪl] [foʊld][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [oʊld] [ʃiːt] ,
I'll fold it close in the soft , old sheet ,
患病的 折叠 它 关闭 在 这 柔软的 , 老的 床单 ,

我会把它紧紧地包在柔软的旧床单里。

[pleɪs] [ðə; ði] ['letərz] , [stɪl] ['feɪntli] [swiːt] ,
Place the letters , still faintly sweet ,
地方 这 信件 , 仍然 淡淡的 甜的 ,

把信放好，信纸上还带着淡淡的甜味。

[ə'genst] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][ɪts][dɑːrk] - [hjʊd] [saɪd] . . .
Against the gash in its dark - hued side . . .
反对 这 伤口 在 它是 黑暗的 - 有色 边 . . .

在他深色侧面的裂口处.....

[ɪts][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] — [nɑːt] [lʌv] — [ðæt] [daɪd] .
Its the violin — not Love — that died .
它是 这 小提琴 — 不是 爱 — 那 死亡 .

死去的是小提琴，而不是爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [sketʃ]
A SKETCH
一个 草图

草图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[aɪ]
I
我

我

[hɪr] [hɪm; ɪm] ['hʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['draɪvz][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
HEAR him humming as he drives his car ,
听到 他 哼唱 作为 他 驱动 他的 车 ,

听见他一边开车一边哼歌，

[ɪn] ['meloʊ] ['bærɪtoʊn] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɑːm] —
In mellow baritone , an ancient psalm —
在 醇厚 男中音 , 一个 古老的 诗篇 —

用醇厚的男中音，吟唱一首古老的赞美诗——

['drɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] ['mɑːdərn] [breɪn]
Drifting down to his subtle modern brain
漂流 向下 到 他的 微妙的 现代的 脑

渐渐深入他那微妙的现代大脑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌvənəntɪŋ] ['ænsestərz] ,
From his old covenanting ancestors ,
从 他的 老的 立约 祖先 ,

从他古老的盟约祖先那里，

[huː] [stroʊd] [ber] - [niːd] [θruː] ['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [bluːm] ,
Who strode bare - kneed through purple heather bloom ,
WHO 大步走 裸 - 膝盖 通过 紫色的 希瑟 盛开 ,

谁赤着膝盖，大步走过紫色的石楠花丛?

['preɪzɪŋ] [ðer; ðər][gɑːd][ɑːn][wɪnd] - [swept] ['haɪlənd] [hɪlz] .
Praising their God on wind - swept Highland hills .
赞扬 他们的 上帝 在 风 - 扫荡 高地 丘陵 .

在风吹拂的高地山丘上赞美他们的神。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] .
I am his wife .
我 是 他的 妻子 .

我是他的妻子。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['vɪvɪdli] ,
Beside him vividly ,
旁 他 生动地 ,

在他身边，栩栩如生，

[aɪ] [siː] [naʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [striːts] ,
I see now not the crowded city streets ,
我 看 现在 不是 这 挤 城市 街道 ,

我如今看不到拥挤的城市街道了。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [strɔːŋ] , [ə'luːf] [ænd; ənd][kɑːm] ,
Through which he presses , strong , aloof and calm ,
通过 哪个 他 出版社 , 强的 , 超然 和 冷静的 ,

他以强硬、冷漠和冷静的姿态，从中汲取力量。

['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz][væst] [mə'ʃiːnz]
Factories and shipyards where his vast machines
工厂 和 造船厂 在哪里 他的 广阔的 机器

工厂和造船厂，他的巨型机器就在那里运转。

[wɜːr] ['stedfæstli] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] —
Whirr steadfastly , obedient to his brain —
呼呼 坚定不移 , 听话 到 他的 脑 —

嗡嗡作响，坚定不移，完全服从于他的大脑——

[aɪ] [siː] [naʊ] [dʒʌst] [ðoʊz] [smɔːl] [ænd; ənd]['goʊldən] ['aʊərz]
I see now just those small and golden hours
我 看 现在 只是 那些 小的 和 金的 小时

我现在看到的，只有那些短暂而美好的时光。

[wen] [hiː; hi][ɪz][maɪn] .
When he is mine .
什么时候 他 是 矿 .

当他属于我的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[sɪŋ'keɪn]
Cinquains
五行诗

五行诗

['sɪti] ['tʃaɪldz] ['iːstər]
CITY CHILD'S EASTER
城市 孩子的 复活节

城市儿童的复活节

[ef]
F
F

F

-
RAGRANCE
-

贪婪

[ʌv; əv][hɑːt] [krɔːs] [bʌnz] :
Of **Hot** **Cross** **Buns** **:**
的 热的 叉 面包 :

关于十字面包:

[pɔts][ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] : ['sʌnʃaɪn] : ['mædʒɪk] [egz] :
Pots **of** **white** **lilies** **:** **sunshine** **:** **magic** **eggs** **:**
锅 的 白色的 百合花 : 阳光 : 魔法 鸡蛋 :

几盆白百合:阳光:魔法蛋:

[nuː] ['skɪpɪŋ] - [roʊps] — [bʌt; bət][oʊld][oʊld]['waɪndz]
New **skipping** **-** **ropes** **—** **but** **old** **old** **winds**
新的 跳过 - 绳索 — 但 老的 老的 风

新的跳绳——但依然是古老的风

[ʌv; əv] [feɪθ] .
Of **Faith** **.**
的 信仰 .

信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[diːp] [snoʊ]
DEEP **SNOW**
深的 雪

积雪很深

[piː]
P
P

P

-
OWDER
-

粉末

[ʌv; əv] ['daɪmənd]
Of **diamond**
的 钻石

钻石

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [bɜːrtʃ] ;
Upon **a** **silver** **birch** **;**
之上 一个 银 桦木 ;

在一棵银桦树上;

[oʊld] [stoʊn] [wɔːl]
Old **stone** **wall**
老的 石头 墙

古老的石墙

['berid] [di:p] .
Buried deep .
埋葬 深的 .

深埋地下。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] . . .
And you . . .
和 你 . . .

你呢 ...

[ə; eɪ]['skɑ:rlət][bɜ:rd]
A scarlet bird
一个 猩红 鸟

一只猩红色的鸟

[hu:z] [waɪld] [wɪŋz] ['flʌtər] [hɪr]
Whose wild wings flutter here
谁 荒野 翅膀 扑 这里

谁的狂野翅膀在此扇动

[ə'genst] [maɪ][soʊl] .
Against my soul .
反对 我的 灵魂 .

违背我的灵魂。

[haʊ] [stɪl]
How still
如何 仍然

仍然

[ðə; ði][wɜ:rld] !
The world !
这 世界 !

世界!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['hɒku:] * “
HOKKU * “
霍库 * “

HOKKU*“

- ['hɒku:] - ([ˌsev(ə)n'ti:n] - ['sɪləb(ə)l]['poʊəm]) [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z][maɪnd] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
' Hokku ' (seventeen - syllable poem) in Japanese mind might be compared with
- 霍库 - (十七 - 音节 诗) 在 日本人 头脑 可能 是 比较的 和
[ə; eɪ]['taɪni][stɑ:r] ,
a tiny star ,
一个 微小的 星星 ,

在日本人心中，“俳句”（十七音节诗）或许可以比作一颗小星星。

[aɪ] [der] [seɪ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][æt; ət][ɪts] [bæk] .
I dare say , carrying the whole sky at its back .
我 敢 说 , 携带 这 所有的 天空 在 它是 后退 .

我敢说，它背负着整个天空。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] - ['oʊpən] [dɔːr] , [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

It	is	like	a	slightly	-	open	door	,	where	you	may	steal	into	the	realm	of
它	是	喜欢	一个	轻微地	-	打开	门	,	在哪里	你	可能	偷	进入	这	领域	的

['poʊəziˌpoʊəsi] .

poesy	.
诗	.

它就像一扇半开的门，你可以从中偷偷溜进诗歌的世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [læmp] .

It	is	simply	a	guiding	lamp	.
它	是	简单地	一个	指导	灯	.

它只是一盏指路灯。

[ɪts] ['vælјuː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] .

Its	value	depends	on	how	much	it	suggests	.
它是	价值	取决于	在	如何	很多	它	建议	.

它的价值取决于它所暗示的内容。

〞 (['joʊni][nəu'guːtʃiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

〞	(	Yone	Noguchi	,	from	The	Pilgrimage	,
〞	(	一个人	野口	,	从	这	朝圣	,

〞(野口米，《朝圣之旅》

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , ['lʌndən] , [ˌiː en 'dʒiː] .)

published	by	Elkin	Mathews	,	London	,	Eng	.	)
已发布	经过	埃尔金	马修斯	,	伦敦	,	英文	.	)

(由英国伦敦的埃尔金·马修斯出版社出版)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[twelv] ['hɒkuː]

TWELVE	HOKKU
十二	霍库

十二钩

[ɑːn][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [θiːm] ([wʌn])

ON	A	CANADIAN	THEME	(	1	)
在	一个	加拿大	主题	(	1	)

以加拿大为主题（1）

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] ['streɪndʒli] [ðeɪ] [floʊt] ,

OW	strangely	they	float	,
OW	奇怪的	他们	漂浮	,

哦，奇怪的是，它们会漂浮起来。

[peɪl] [goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] [kʌps] ,

Pale	gold	and	ivory	cups	,
苍白	金子	和	象牙	杯子	,

浅金色和象牙色的杯子，

[ɑːn] ['wɪldərnəs] [leɪks] . ([ˌtuː'tuː])

On	wilderness	lakes	.	(	2	)
在	荒野	湖泊	.	(	2	)

在荒野湖泊上。(2)

[ðə; ði] [luːnz] [wɪrd] ['læftər]
The loon's weird laughter
这 潜鸟的 诡异的 笑声

潜鸟怪异的笑声

[hoʊldz]['ɪndiən]['devəltri] ,
Holds Indian deviltry ,
持有 印度 魔鬼行径 ,

包含印度恶魔术，

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] . ([θriː])
Long , long forgotten . (3)
长的 , 长的 被遗忘的 . (3)

早已被人遗忘。(3)

['ɪndiən]['kreɪd(ə)l]
Indian cradle
印度 摇篮

印度摇篮

[swʌŋ] [frʌm; frəm] [baʊ] , [rɔkt] [baɪ] [fɔːr] ['waɪndz] :
Swung from bough , rocked by Four Winds :
摇摆 从 买 , 摇滚 经过 四 风 :

荡于枝头，被四风摇曳:

[kraɪst] [leɪ] [ɪn]['meɪndʒər] . ([fɔːr])
Christ lay in manger . (4)
基督 躺 在 马槽 . (4)

基督躺在马槽里。(4)

['sɪlvər] - ['herd] [mɑːr'kiːz] !
Silver - haired Marquise !
银 - 头发 侯爵夫人 !

银发侯爵夫人!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [træn'splæntɪd] , [wʌn] [sprɪŋ] ,
You were transplanted , one Spring ,
你 是 移植 , 一 春天 ,

那年春天，你被移植到了这里。

['ɪntuː][waɪld] [nuː] [fræns] . ([faɪv])
Into wild New France . (5)
进入 荒野 新的 法国 . (5)

进入蛮荒的新法兰西。(5)

[ðə; ði] ['ʃʊgər] ['meɪpəlz] . . .
The sugar maples . . .
这 糖 枫树 . . .

糖枫树.....

[bə'nevələnt] ['gɔdɪsiz]
Benevolent goddesses
仁慈 女神们

仁慈的女神

[huː] ['ɔːfər] ['hʌni] . ([sɪks])
Who offer honey . (6)
WHO 提供 蜂蜜 . (6)

谁会献上蜂蜜呢？ (6)

[snoʊ] - [ʃuːz] : [laɪk] [strɔːŋ] [wɪŋz]
Snow - shoes : like strong wings
雪 - 鞋 : 喜欢 强的 翅膀

雪鞋：如同强劲的翅膀

[baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['viktəz]
Bound on the feet of victors
边界 在 这 脚 的 胜利者

被胜利者束缚

['kɔŋkərɪŋ] [snoʊ] - [fiːldz] . (['sɛvən])
Conquering snow - fields . (7)
征服 雪 - 字段 . (7)

征服雪原。(7)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɑːn] ['sɪti] ['peɪvmənts]
On city pavements
在 城市 人行道

在城市人行道上

[tuː] ['mʌfld] , ['sɑːmbər] [nʌnz] [peɪs] ,
Two muffled , sombre nuns pace ,
二 闷音 , 阴沉 修女 步伐 ,

两个面色阴沉、神情肃穆的修女踱步，

[bɪ'haɪnd] ['læfɪŋ] ['gɝːlz] . ([eɪt])
Behind laughing girls . (8)
在后面 笑 女孩们 . (8)

在笑声背后的女孩们。(8)

[juː; jʊ] [set] [nɑːr'sɪsəs]
You set narcissus
你 放 水仙花

你摆放了水仙花

[ə'mɪdst] [jʊr; jər] ['sɪlvər] [bɜːtʃiz]
Amidst your silver birches
在……之中 你的 银 白桦树

在你的银桦树丛中

[baɪ] ['nɔːrðərn] ['leɪksaɪd] . ([naɪn])
By Northern lakeside . (9)
经过 北方 湖边 . (9)

在北湖边。(9)

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] !
Five o'clock !
五 点钟 !

五点钟！

[juː; jʊ] [pɔːz] . . .
You pause . . .
你 暂停 . . .

你停顿了一下……

['hænd(ə)l] [freɪl] , [oʊld] [kʌps] , [pɔːr] [tiː] ,
Handle frail , old cups , pour tea ,
处理 脆弱 , 老的 杯子 , 倒 茶 ,

拿起脆弱的老旧杯子，倒茶，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [grænd] [deɪm] . (-)
And become grande dame . (10)
和 变得 格兰德 贵妇人 . (-)

并成为一位德高望重的贵妇人。(10)

[wen] ['loʊnlinəs] [stɔ:kt] . . .
When Loneliness stalked . . .
什么时候 孤独 跟踪 . . .

当孤独如影随形.....

[blæk] ['pænθər] [θru:] [goʊld] [wi:t] - [fi:ldz] . . .
Black panther through gold wheat - fields . . .
黑色的 豹 通过 金子 小麦 - 字段 . . .

黑豹穿过金色的麦田.....

[ju:; jʊ] [ju:st] ['lʌvz] ['ærəus] . (-)
You used Love's arrows . (11)
你 用过的 爱的 箭头 . (-)

你使用了爱的箭。(11)

['pju:ɪsənt] ['wʊmən] ! . . .
Puissant woman ! . . .
强大的 女士 ! . . .

强大的女人!

['ʃɛltɘ-ɪŋ] ['taɪni] [θɪŋz] [laɪk]
Sheltering tiny things like
庇护所 微小的 事物 喜欢

庇护像.....这样的小东西

['ɪŋglɪʃ] ['prɪmrəʊz] ! (-)
English primroses ! (12)
英语 报春花 ! (-)

英国报春花!(12)

[fæst][ðə; ði] [nu:] [treɪlz] [li:d]
Fast the new trails lead
快速地 这 新的 小径 带领

新小径快速通向

[frʌm; frəm] ['wɪldərnəs] [tu:; tə] ['sɪti] !
From wilderness to city !
从 荒野 到 城市 !

从荒野到城市!

['jɪrz] [pæs] . . . ['kænədə] !
Years pass . . . Canada !
年 经过 . . . 加拿大 !

岁月流逝.....加拿大!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[laɪf] ['si:kwəns]
LIFE SEQUENCE
生活 顺序

生命序列

([ɪn][ðə; ði] ['hɒku:] ['mænər])
(In The Hokku Manner)
(在 这 霍库 方式)

(以北斗风格)

([ju:]
(U
(U

(U)

-)
NREADY)
-)

准备就绪）

[kloʊz] - ['foʊldɪd][fɜːrn] . . .
Close - folded fern . . .
关闭 - 折叠 蕨类 . . .

密褶蕨.....

[soʊ] [stɪf] ; [soʊ]['koʊldli][self] - [sə'steɪnd] :
So stiff ; so coldly self - sustained :
所以 僵硬的 ; 所以 冷冷地 自己 - 持续 :

如此僵硬；如此冷漠自给自足：

[bʌt; bət] ['sʌmər] ['paːsiz] .
But summer passes .
但 夏天 通过 .

但夏天终会过去。

(['mʌðərhʊd])
(Motherhood)
(母性)

（母性）

[pʊs] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Puss watches the world ,
猫 手表 这 世界 ,

猫观察着这个世界，

['trʌbld] : [bʌt; bət] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɪŋkt]
Troubled : but knows she is linked
麻烦 : 但 知道 她 是 链接

感到困扰：但她知道自己与此事有关

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
To a miracle .
到 一个 奇迹 .

简直是个奇迹。

([hoʊm])
(Home)
(家)

（家）

['empti] [ruːm] ; ['faɪər][daɪz] ;
Empty room ; fire dies ;
空的 房间 ; 火 死亡 ;

空房间；火熄灭；

[muːn] [ʃaɪnz] [ɪn] ; [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] [kən'vɜːrs] ;
Moon shines in ; chairs and tables converse ;
月亮 闪耀 在 ; 椅子 和 表格 交谈 ;

月光洒进来；桌椅低语；

[bʊks] [kruːn] ['sɔŋz] .
Books croon songs .
图书 轻哼 歌曲 .

书籍吟唱歌曲。

([ə'weɪkənɪŋ])
(Awakening)
(唤醒)

（唤醒）

[greɪ] [oʊld] [triː]
Gray **old** **tree**
灰色的 老的 树

灰色的老树

[hæz; həz] ['brestid] ['wɪntər] ['stɔrmz] ; [bʌt; bət][ɪz] ['veɪgli]
Has **breasted** **winter** **storms** **;** **but** **is** **vaguely**
有 胸部 冬天 暴风雨 ; 但 是 依稀

曾经历过冬季风暴；但模糊不清

['wɜːrid] [baɪ] [mɑːrtʃ] .
Worried **by** **March** **.**
担心 经过 行进 .

担心三月份的情况。

([mə'mɔːriəl]['tæblət])
(**Memorial** **Tablet** **)**
(纪念馆 药片)

（牌位）

['sʌnʃaɪn] [ɑːn] ['stɔːrid] [brɑːnz] :
Sunshine **on** **storied** **bronze** **:**
阳光 在 有故事的 青铜 :

阳光洒在历史悠久的青铜像上：

[lʌv] [ɑːn][ðə; ði]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [ɜːrθ] :
Love **on** **the** **whirling** **earth** **:**
爱 在 这 旋转 地球 :

在动荡的地球上谈恋爱：

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
And **you** **on** **my** **heart** **.**
和 你 在 我的 心 .

你永远在我心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[prer] [ɪn] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt]
PRAYER **IN** **SCARLET** **AND** **WHITE** **PAINT**
祷告 在 猩红 和 白色的 画

用猩红色和白色颜料绘制的祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['wɑːʃɪŋ]
HERE **is** **a** **marvellous** **washing**
这里 是 一个 奇妙 洗涤

这是一次绝妙的洗涤。

['kriːmi] [ænd; ənd] ['snoʊi] - [waɪt]
creamy **and** **snowy** **-** **white**
奶油状 和 下雪的 - 白色的

乳白色和雪白色

[hʌŋ] [haɪ] [ɑːn] [laɪnz]
hung **high** **on** **lines**
悬挂 高的 在 线条

悬挂在高高的绳索上

[stretʃt] [frʌm; frəm] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['bælkəniz]
stretched **from** **upper** **and** **lower** **balconies**
拉伸 从 上 和 降低 阳台

从上层和下层阳台延伸出来

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn]
in **the** **back** **-** **yard** **,** **across** **the** **narrow** **lane**
在 这 后退 - 院子 , 穿过 这 狭窄的 车道

在后院，穿过那条狭窄的小路

[bɪ'haɪnd] [maɪ] ['rʌsti] ['æp(ə)l] - [triː]
behind **my** **rusty** **apple** **-** **tree**
在后面 我的 生锈的 苹果 - 树

在我那棵生锈的苹果树后面

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['laɪlək] [hedʒ] ;
and **dusty** **lilac** **hedge** **;**
和 尘土飞扬 紫丁香 对冲 ;

还有布满灰尘的丁香树篱;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['splendɪd] - ['wʊmən] - [baɪ] - [ðə; ði] - [deɪ]
and **a** **great** **splendid** **'** **woman** **-** **by** **-** **the** **-** **day**
和 一个 伟大的 灿烂 - 女士 - 经过 - 这 - 天

还有一位非常棒的"日间女郎"

- ['kʌmli] [ænd; ənd] [fæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [skɪn]
' **comely** **and** **fat** **,** **with** **a** **bronzed** **skin**
- 漂亮 和 胖的 , 和 一个 古铜色 皮肤

身材丰腴，容貌姣好，皮肤呈古铜色

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [bluː] [blæk] [her] ,
and **tumbled** **blue** **black** **hair** **,**
和 翻滚 蓝色的 黑色的 头发 ,

一头乌黑亮丽的蓝发披散着，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['skɑːrlət] [gaʊn] ,
and **an** **ugly** **and** **joyous** **scarlet** **gown** **,**
和 一个 丑陋的 和 欢乐 猩红 袍 ,

还有一件丑陋却又令人愉悦的猩红色礼服，

[ɪz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] . . .
is **hanging** **out** **the** **clothes** **.** **.** **.**
是 绞刑 出去 这 衣服 . . .

正在晾衣服.....

[wet] ['hevi] [kliːn] [waɪt] [kloʊðz] . . .
wet **heavy** **clean** **white** **clothes** **.** **.** **.**
湿的 重的 干净的 白色的 衣服 . . .

湿漉漉的、厚重的、干净的白色衣服.....

[sɔːft] ['lɪkwɪd] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'mɪdst] [dʌl] ['dʌsti] [triːz]
soft **liquid** **splashes** **of** **light** **amidst** **dull** **dusty** **trees**
柔软的 液体 水花 的 光 在.....之中 乏味的 尘土飞扬 树木

昏暗尘土飞扬的树木间，闪烁着柔和的光芒。

[ænd; ənd] ['sɑːmbər] ['dɜːrti] [brɪks] .
and **sombre** **dirty** **bricks** **.**
和 阴沉 肮脏的 砖块 .

还有阴暗肮脏的砖块。

[ðə; ði] ['leɪdn] [laɪnz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['rɪp(ə)l] [sɪ'dʌktɪvli]

The	laden	lines	begin	to	ripple	seductively
这	满载	线条	开始	到	波纹	诱人地

沉重的线条开始泛起诱人的涟漪。

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['saʊər] [i:st] [wɪnd] .

in	the	cool	sour	east	wind	.
在	这	凉爽的	酸的	东方	风	.

在凛冽刺骨的东风中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sʌn][tu:; tə] - [deɪ] ,

There	is	no	sun	to	-	day	,
那里	是	不	太阳	到	-	天	,

今天没有太阳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [haɪ] - [hʌŋ] [waɪt] ,

but	the	great	splashes	of	high	-	hung	white	,
但	这	伟大的	水花	的	高的	-	悬挂	白色的	,

但高悬的白色墙面却格外醒目，

[ðə; ði] ['kɑ:mpɪtənt] [braʊn] [ɑ:rmz] ,

the	competent	brown	arms	,
这	胜任的	棕色的	武器	,

精明的棕色武器，

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [streŋθ] [ɪn]['vɪvɪd]['skɑ:rlət] . . .

the	comfortable	strength	in	vivid	scarlet	.	.	.
这	舒服的	力量	在	生动	猩红	.	.	.

鲜红色中蕴含着舒适的力量……

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['wʌndər]

they	have	given	me	the	warmth	and	wonder
他们	有	给定	我	这	温暖	和	想知道

它们给了我温暖和惊奇

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt]

and	the	refreshment
和	这	清爽

以及茶点

[ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wʊdlənd] ['wɔ:tərz]

of	tumbling	woodland	waters
的	翻滚	林地	水

奔腾的林间溪流

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .

and	blazing	sun	.
和	炽烈	太阳	.

烈日当空。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] . . . [laɪf] !

I	thank	you	.	.	.	Life	!
我	感谢	你	.	.	.	生活	!

我感谢……生命！

[aɪ] [dɔ:b] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kænvəs]

I	daub	it	in	on	a	bit	of	canvas
我	涂抹	它	在	在	一个	少量	的	帆布

我把它涂抹在一小块画布上。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbɑ:tɪ'tʃeli] [mə'dɑ:nə] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !)

(	with	a	copy	of	a	Botticelli	madonna	on	the	other	side	!	)
(	和	一个	复制	的	一个	波提切利	麦当娜	在	这	其他	边	!	)

（另一面是波提切利圣母像的复制品！）

[soʊ][aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] . . . . . .
so **I** **may** **remember** . . . . . .
所以 我 可能 记住 . . . . . .

这样我才能记住.....

[ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [bæk] [leɪn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] . . .
the **sordid** **back** **lane** **has** **become** **quite** **immaterial** . . .
这 肮脏的 后退 车道 有 变得 相当 无关紧要 . . .

那条肮脏的后巷已经变得无关紧要了.....

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] . . . [laɪf] !
I **thank** **you** . . . **Life** **!**
我 感谢 你 . . . 生活 !

我感谢.....生命!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[koʊld]['trædʒədi]
Cold **Tragedy**
寒冷的 悲剧

冷酷悲剧

[koʊld] ['trædʒədi]
COLD **TRAGEDY**
寒冷的 悲剧

冷酷的悲剧

['flɔrəns]
FLORENCE
佛罗伦萨

佛罗伦萨

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [ðɪs] [oʊld] ['terəs] [ʌv; əv] ['meloʊ] , ['kri:mi] [stoʊn]
OW **this** **old** **terrace** **of** **mellow** **,** **creamy** **stone**
OW 这 老的 阳台 的 醇厚 , 奶油状 石头

哦，这片古老的露台，由柔和的乳白色石头砌成。

[grəuz] [wɔ:rm][ɪn] [ðɪs] ['nu:ntaɪd] [sʌn][ʌv; əv] ['ɪtəli] . . .
Grows **warm** **in** **this** **noontide** **sun** **of** **Italy** . . .
生长 温暖的 在 这 正午 太阳 的 意大利 . . .

在意大利正午的阳光下，气温逐渐升高.....

[aɪ][sɪt][ə'loʊn]
I **sit** **alone**
我 坐 独自的

我独自一人坐着。

[ænd; ənd] [dri:m] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [dri:m] [ʌv; əv] ['ekstəsi]
And **dream** **a** **piteous** **dream** **of** **ecstasy**
和 梦 一个 可怜的 梦 的 狂喜

做着一个可悲的狂喜之梦

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] !
And **suddenly** **wake** **!**
和 突然 唤醒 !

突然醒了!

[ɪn] [ðæt] [rɔ:] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [leɪk]
In **that** **raw** **town** **by** **a** **Canadian** **lake**
在 那 生的 镇 经过 一个 加拿大 湖

在加拿大湖边那个原始的小镇

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [naʊ] . . . [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [snoʊ] ?
Does **she** **pause** **now** **.** **.** **.** **to** **watch** **the** **falling** **snow** **?**
做 她 暂停 现在 . . . 到 手表 这 坠落 雪 ?

她现在是否停下来.....欣赏飘落的雪花?

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [stretʃ] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [tri:z] [ðæt] [gloʊ]
Before **me** **stretch** **the** **olive** **trees** **that** **glow**
前 我 拉紧 这 橄榄 树木 那 辉光

在我面前，枝繁叶茂的橄榄树熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔ:ft] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] ; [fɑ:r] [bɪ'loʊ]
With **their** **soft** **silvery** **radiance** **;** **far** **below**
和 他们的 柔软的 银色 辐射 ; 远的 以下

它们散发着柔和的银色光芒；在远处

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [raɪz] , [laɪk] [tɔ:l] [kɑ:vd] ['flaʊərz] .
The **towers** **of** **Florence** **rise** **,** **like** **tall** **carved** **flowers** **.**
这 塔楼 的 佛罗伦萨 上升 , 喜欢 高的 雕刻 花朵 .

佛罗伦萨的塔楼高耸入云，宛如高大的雕刻花朵。

[ɑ:] [aɪ] [noʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [kaʊnt] [hɜ:r; hər] ['aʊərz]
Ah **I** **know** **well** **she** **does** **not** **count** **her** **hours**
啊 我 知道 出色地 她 做 不是 数数 她 小时

啊，我知道她从不计算自己的工时。

[ðæt] ['swɪftli] [pæs] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə]['kænd(ə)l] - [laɪt] . . .
That **swiftly** **pass** **from** **dawn** **to** **candle** **-** **light** **.** **.** **.**
那 迅速地 经过 从 黎明 到 蜡烛 - 光 . . .

从黎明到烛光，时光飞逝.....

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][sʌn] - [fɪld] [deɪ] . . .
She **has** **the** **sun** **-** **filled** **day** **.** **.** **.**
她 有 这 太阳 - 已填 天 . . .

她度过了阳光灿烂的一天.....

[aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] !
I **but** **the** **night** **!**
我 但 这 夜晚 !

但我却身处夜晚!

['venɪs]
VENICE
威尼斯

威尼斯

[dens] ['vaɪələt][skaɪ][ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [stɑ:rz] [ə'bʌv] ,
Dense **violet** **sky** **of** **sparkling** **stars** **above** **,**
稠密 紫色 天空 的 闪闪发光 明星 多于 ,

繁星点点，夜空呈现浓郁的紫色。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd]
And **all** **around**
和 全部 大约

以及周围

[ðə; ði][sɔ:ft] , [mɪ'stɪriəs] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['velvɪt] ['wɔ:tər]
The soft , mysterious stirring of dark velvet water
这 柔软的 , 神秘 搅拌 的 黑暗的 天鹅绒 水

深邃如丝绒般的水面轻柔而神秘地翻腾。

[ðæt] [meɪks] [noʊ] [saʊnd] .
That makes no sound .
那 制作 不 声音 .

它不会发出任何声音。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [skwer]
And here in the old Square
和 这里 在 这 老的 正方形

而这里，就在古老的广场上。

[laɪf] . . . ['sɜ:rdʒɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['spɑ:rklɪŋ] ['evriwer] ,
Life . . . surging , swaying , sparkling everywhere ,
生活 . . . 滔滔 , 摇晃 , 闪闪发光 到处 ,

生命……奔涌、摇曳、闪耀，无处不在。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [held] [æt; ət][ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər]
As if it held at arms ' length waiting there
作为 如果 它 握住 在 武器 - 长度 等待 那里

仿佛它悬在臂弯之外，静静地等待着。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mistəriz] .
The sky and water and their mysteries .
这 天空 和 水 和 他们的 谜团 .

天空和水，以及它们所蕴含的奥秘。

[bʌt; bət] [nɪr] [ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ə'loʊn] ,
But near me at a little table alone ,
但 靠近 我 在 一个 小的 桌子 独自的 ,

但在我附近的小桌旁，独自一人，

[ə; eɪ] [red] - ['herd] , [blæk] - [aɪd] ['wʊmən] [bru:dz] [ænd; ənd] [weɪts] ,
A red - haired , black - eyed woman broods and waits ,
一个 红色的 - 头发 , 黑色的 - 眼睛 女士 幼崽 和 等待 ,

一位红发黑眼的女子沉思着，等待着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['empti] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] .
Gazing across the empty cups and plates .
凝视 穿过 这 空的 杯子 和 盘子 .

凝视着空荡荡的杯子和盘子。

[hɜ:r; hər] [braɪt] [her] [meɪks] [ə; eɪ]['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Her bright hair makes a glory in the light ,
她 明亮的 头发 制作 一个 荣耀 在 这 光 ,

她亮丽的秀发在阳光下熠熠生辉。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] , [ˌʌn'si:ɪŋ] , [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
But her dark eyes , unseeing , bring the night ,
但 她 黑暗的 眼睛 , 看不见 , 带来 这 夜晚 ,

但她那双漆黑的眼睛，茫然无措，带来了黑夜。

[tu:] [nɪr] !
Too near !
也 靠近 !

太近了!

[roʊm]
ROME
罗马

罗马

[soʊ] . . . ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər][left][tuː; tə][ˌem 'iː] . . .
So . . . only the little things are left to me . . .
所以 . . . 仅有的 这 小的 事物 是 左边 到 我 . . .

所以.....只剩下一些小事需要我做了.....

[koʊld] ['kʌmfəts] [ðeɪ] ! . . .
Cold comforts they ! . . .
寒冷的 舒适 他们 ! . . .

真是些无关痛痒的安慰!

['bjuːti] [maɪ]['oʊnli][hoʊm] .
Beauty my only home .
美丽 我的 仅有的 家 .

美丽是我唯一的归宿。

['drɪftɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːmənd] [bluːm] . . . [greɪ] ['ruːɪnz][ʌv; əv] [roʊm] . . .
Drifting of almond bloom . . . gray ruins of Rome . . .
漂流 的 杏仁 盛开 . . . 灰色的 废墟 的 罗马 . . .

杏花飘落.....罗马灰色的废墟.....

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [sʌn] [ðæt] [meɪks] [ðiːz] [oʊld] [stoʊnz] [wɔːrm] . . .
The Italian sun that makes these old stones warm . . .
这 意大利语 太阳 那 制作 这些 老的 石头 温暖的 . . .

意大利的阳光温暖着这些古老的石头.....

[lɪlt] [ʌv; əv][oʊld]['poʊəmz] . . . [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm] . . .
Lilt of old poems . . . sight of a girlish form . . .
轻快 的 老的 诗歌 . . . 视线 的 一个 少女 形式 . . .

古老诗歌的韵律.....少女的身影.....

[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['læftər] . . .
Gay little laughter . . .
同性恋 小的 笑声 . . .

一阵轻快的笑声.....

[muːn] [θruː] [ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] . . .
moon through the cypress trees . . .
月亮 通过 这 柏 树木 . . .

月光透过柏树.....

[aɪ]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][kwaɪt] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
I occupy myself quite well with these .
我 占据 我 相当 出色地 和 这些 .

我做这些事挺有意思的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['hoʊmspʌn]
Homespun
质朴的

家纺

[twɪnz]
TWINS
双胞胎

双胞胎

([ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [spiːks])
(The old Housekeeper speaks)
(这 老的 管家 说话)

（老管家开口说话）

[aɪ]
I
我

我

- ['viː] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][maɪ][laɪf] .
' VE seen a good deal in my life .
- VE 已见 一个 好的 交易 在 我的 生活 .

我这辈子见过不少事。

[maɪ] [oʊn] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['oʊvər][juː; jʊ] [siː]
My own story was over you see
我的 自己的 故事 曾是 超过 你 看

我的故事已经结束了。

['prɪti] [jʌŋ] —
Pretty young —
漂亮的 年轻的 —

相当年轻——

[bʌt; bət] [aɪv] [dɑːnst] [æn; ən] - [aɪv] [sʌŋ]
But I've danced an ' I've sung
但 我已经 跳舞 一个 - 我已经 唱

但我跳过舞，也唱过歌

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] .
In my day with the best .
在 我的 天 和 这 最好的 .

在我与最优秀的人共事的那段日子里。

[aɪv] [bɪn] [blest]
I've been blest
我已经 到过 祝福

我真是太幸运了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [breɪv] [mæn] ,
With the love of a fine brave man ,
和 这 爱 的 一个 美好的 勇敢的 男人 ,

怀着一位英勇男子的爱，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][maɪ] [brest] .
An ' a babe at my breast .
一个 - 一个 宝贝 在 我的 胸部 .

还有一个婴儿在我怀里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæts] [ɔːl][pæst] ,
But now that's all past ,
但 现在 那就是 全部 过去的 ,

但现在一切都过去了。

[æn; ən] - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ['ðætəl] [læst]
An ' I've got a good home that'll last
一个 - 我已经 得到 一个 好的 家 那将 最后的

而且我还有一个可以长久居住的好家。

([æn; ən] [ə'nuːəti] [tuː])
(An annuity too)
(一个 年金 也)

（还有年金）

[tɪl] [oʊld]['mɪstər] . ['dreɪtn] [æn; ən] - [aɪ]
Till old Mr . Drayton an ' I
直到 老的 先生 . 德雷顿 一个 - 我

直到老德雷顿先生和我

[get] [θruː] !
Get through !
得到 通过 !

打通!

[wʌt] [-] [seɪ] ?
What d'ye say ?
什么 染料 说 ?

你们怎么看?

[hm] —
Hmmm —
嗯 —

嗯——

[its] ['fʌni] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][tɔːk] ,
It's funny you like to hear me talk ,
它是 有趣的 你 喜欢 到 听到 我 讲话 ,

真有意思，你喜欢听我说话。

[æn; ən] - [drɑːp][ɪn][laɪk] [ðɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] .
An ' drop in like this on your afternoon walk .
一个 - 降低 在 喜欢 这 在 你的 下午 走 .

下午散步时，不妨像这样顺道过来。

[naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [dəunt][juː; jʊ] ? —
Now you want to know — don't you ? —
现在 你 想 到 知道 — 不 你 ? —

现在你想知道了，对吧?

[jes] [jes] — —
Yes yes — —
是的 是的 — —

是的，是的——

[ðɪs] [læst] [kwɪr] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] !
This last queer thing that's happened !
这 最后的 酷儿 事物 那就是 发生 !

这是最近发生的最后一件怪事!

[aɪ] [ges]
I guess
我 猜测

我猜

[juːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][laɪk][kæts] !
You'll like it because you like cats !
你会 喜欢 它 因为 你 喜欢 猫 !

你会喜欢它的，因为你喜欢猫!

[wel] — [læst] [naɪt]
Well — last night
出色地 — 最后的 夜晚

嗯——昨晚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər]['bɜːrnɪn] - [braɪt]
With **the** **fire** **burnin** **'** **bright**
和 这 火 燃烧 - 明亮的

火焰熊熊燃烧

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [æn; ən] - -
I **was** **sittin** **'** **an** **'** **knittin**
我 曾是 坐着 - 一个 - -

我当时正坐着织毛衣

- [æn; ən] - ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði]['kɪt(ə)n]
' **An** **'** **watchin** **'** **the** **kitten**
- 一个 - 观看 - 这 小猫

看着小猫

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [kæt] .
An **'** **the** **old** **mother** **cat** **.**
一个 - 这 老的 母亲 猫 .

还有那只老母猫。

[aɪ][sæt]
I **sat**
我 卫星

我坐着

[hɪr] ; [æn; ən] - [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] - ['riːdɪn]
Here **;** **an** **'** **there** **by** **the** **table** **a** **-** **readin**
这里 ; 一个 - 那里 经过 这 桌子 一个 - 阅读

这里；还有那里，在桌子旁阅读

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **76** **]**
- [页 -]

[第 76 页]

[æz; əz]['juːʒuəl] — [ə; eɪ] - ['riːdɪn] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪn]
As **usual** **—** **a** **-** **readin** **'** **as** **if** **he** **was** **feedin**
作为 通常 — 一个 - 阅读 - 作为 如果 他 曾是 饲料

像往常一样——读着读着，仿佛在喂食

- [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æn; ən] - [soʊl] ,
' **His** **stomach** **an** **'** **soul** **,**
- 他的 胃 一个 - 灵魂 ,

"他的胃和灵魂"，

[sæt] [oʊld]['mɪstər] . ['dreɪtn] — [æz; əz][droʊl]
Sat **old** **Mr** **.** **Drayton** **—** **as** **droll**
星期六 老的 先生 . 德雷顿 — 作为 滑稽

老德雷顿先生坐在那里——滑稽地

[æn; ən] - [draɪd] [ʌp][æn; ən][oʊld] ['sɪnər]
An **'** **dried** **up** **an** **old** **sinner**
一个 - 干燥 向上 一个 老的 罪人

一个干涸的老罪人

[æz; əz]['evər] [tʊk] ['dɪnər]
As **ever** **took** **dinner**
作为 曾经 采取 晚餐

像往常一样吃了晚餐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
With **his** **book** **by** **his** **plate** **,**
和 他的 书 经过 他的 盘子 ,

他把书放在餐盘旁边，

['riːdɪn] - ['ɜːrli] [æn; ən] - [leɪt] ,
Readin ' early an ' late ,
阅读 - 早期的 一个 - 晚的 ,

早晚都读书，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʃaɪnɪn] - [bɔːld] [hed] [æn; ən] - [ɪts][moʊl] .
With his shinin ' bald head an ' its mole .
和 他的 希宁 - 秃 头 一个 - 它是 痣 .

他那光秃秃的脑袋上还有一颗痣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] —
But he does love a kitten —
但 他 做 爱 一个 小猫 —

但他确实很喜欢小猫咪——

[æn; ən] - [laɪks][ˌem 'iː] [hɪr] - - —
An ' likes me here knittin ' —
一个 - 点赞 我 这里 - - —

安喜欢我在这里织毛衣——

[pʊr] [soʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

[wel] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] .
Well all of a sudden the bell rang .
出色地 全部 的 一个 突然 这 钟 响铃 .

突然，铃声响了。

[aɪ] [went] [dʒʌst][æz; əz][spraɪ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
I went just as spry as I could
我 去 只是 作为 轻快 作为 我 可以

我尽可能地保持着敏捷的身手。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [daɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
But I thought die I should
但 我 想法 死 我 应该

但我认为我应该死

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr]
When I opened the door
什么时候 我 打开 这 门

当我打开门时

[æn; ən] - [aɪ] [sɔː] ['stændɪn] - [ðer; ðər]
An ' I saw standin ' there
一个 - 我 锯 替身 - 那里

我看到他站在那里

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [læmps] [red] [gler]
In the hall lamp's red glare
在 这 大厅 灯的 红色的 强光

在大厅灯光的红光中

[ə'nʌðər] [oʊld] ['dreɪtn] — [æz; əz][laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] —
Another old Drayton — as like as two peas —
其他 老的 德雷顿 — 作为 喜欢 作为 二 豌豆 —

又一个老德雷顿——简直一模一样——

[ðə; ðɪ][wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['riːdɪn]
The one at the table behind me a - readin
这 一 在 这 桌子 在后面 我 一个 - 阅读

我身后桌子上的那个人正在看书

- [æn; ən] - [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][step] ['nʌmbər] [tuː] [stʊd] — [ə; eɪ] - -
' An ' here on the step number Two stood — a - kneadin
- 一个 - 这里 在 这 步 数字 二 站立 — 一个 - -

"An"在这里，在第二级台阶上——揉捏

- [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn]
' His long pointed chin
- 他的 长的 尖 下巴

他那长长的尖下巴

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɪni] [oʊld][hænd] .
With his skinny old hand .
和 他的 瘦骨嶙峋的 老的 手 .

他那只瘦削的老手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['veri] [blænd] —
But he says very bland —
但 他 说道 非常 平淡 —

但他说的却很平淡——

[ə; eɪ] - ['stɪkɪn] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [glæs] [ʌp] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
A - stickin ' his eye glass up tight in his eye ,
一个 - 粘 - 他的 眼睛 玻璃 向上 紧的 在 他的 眼睛 ,

他把眼镜紧紧地贴在眼睛里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] ['dæŋglɪn] -
With the black ribbon danglin '
和 这 黑色的 丝带 悬空 -

黑色丝带垂挂着

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [aɪ]
" My good woman — I
" 我的 好的 女士 — 我

"我的好女人——我

[ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mæstɚz] [twɪn] ['brʌðər] .
Am your master's twin brother .
是 你的 硕士学位 双 兄弟 .

我是你主人的孪生兄弟。

['mɪstər] . ['dreɪtn] [ɪz][ɪn] ?
Mr . Drayton is in ?
先生 . 德雷顿 是 在 ?

德雷顿先生在吗?

" [æn; ən] - [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['buːbi] [wʌz; wəz]
" An ' all I could say like a booby was
" 一个 - 全部 我 可以 说 喜欢 一个 鲣鱼 曾是

"而我却像个傻瓜一样，只能说："

" [twɪn] ? [twɪn] ['brʌðər] — [twɪn] ['brʌðər] —
" Twin ? Twin brother — twin brother —
" 双 ? 双 兄弟 — 双 兄弟 —

"双胞胎？双胞胎兄弟——双胞胎兄弟——"

[oʊ] ['lʌdi] !
Oh Luddy !
哦 卢迪 !

哦，卢迪!

[twɪn] ?
Twin ?
双 ?

双?

[twɪn] !
Twin !
双 !

双!

" [ðen] [maɪ] ['dreɪtn] [spoʊk]
" Then my Drayton spoke
" 然后 我的 德雷顿 辐

然后我的德雷顿开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æn; ən] - [aɪ]['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [skɪn] —
An ' I almost jumped out of my skin —
一个 - 我 几乎 跳了起来 出去 的 我的 皮肤 —

我差点吓得魂飞魄散——

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [draɪ] [oʊld] [vɔɪs]
With his dry old voice
和 他的 干燥 老的 嗓音

他用他那干涩苍老的声音

[dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] —
Just like an echo —
只是 喜欢 一个 回声 —

就像回声一样——

" [aɪm] [ɪn] .
" I'm in .
" 我是 在 .

我同意。

[twɪn] .
Twin .
双 .

双。

" [ðen] [hiː; hi] [sez] " ['mɪsɪz] . ['biːtən] !
" Then he says " Mrs . Beaton !
" 然后 他 说道 " 太太 . 比顿 !

然后他说："比顿夫人！"

[steɪ] [hɪr] !
Stay here !
停留 这里 !

就住这儿吧!

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [felt] [kwɪr] .
" I tell you I felt queer .
" 我 告诉 你 我 毛毡 酷儿 .

"我告诉你，我感觉自己很怪异。"

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər]
There they sat by the fire
那里 他们 卫星 经过 这 火

他们坐在火堆旁。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] ,
With the table between ,
和 这 桌子 之间 ,

桌子就在中间，

[dʒʌst] - - [iːtʃ] ['ʌðər] —
Just eyein ' each other —
只是 - - 每个 其他 —

只是互相打量——

[twɪn] ['brʌðər] — [twɪn] ['brʌðər] —
Twin brother — twin brother —
双 兄弟 — 双 兄弟 —

双胞胎兄弟——双胞胎兄弟——

[bəuθ] ['beɪbz] [ʌv; əv][wʌn] ['mʌðər] .
Both babes of one mother .
两个都 宝贝们 的 一 母亲 .

两个孩子都是同一个母亲的。

[ðə; ði][oʊld][kæt] [hʌmpt] [æn; ən] - [spɪt][ɑːn][maɪ] [niːz]
The old cat humped an ' spit on my knees
这 老的 猫 驼背 一个 - 吐 在 我的 膝盖

那只老猫在我膝盖上蹭来蹭去，还朝我膝盖吐口水。

[æn; ən] - [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːz] .
An ' run off with a sneeze .
一个 - 跑步 离开 和 一个 喷嚏 .

然后打个喷嚏就跑了。

[ðen] [sed] [hiː; hi] — [ðə; ði] [nuː] ['dreɪtn] —
Then said he — the new Drayton —
然后 说 他 — 这 新的 德雷顿 —

然后他说——这位新德雷顿——

“ [wel] ['ritʃəd] [ʃiːz] [ded] !
“ Well Richard she's dead !
“ 出色地 理查德 她是 死的 !

“理查德，她死了！”

- [ded] —
Kittie's dead —
- 死的 —

Kittie死了——

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sed]
And the last words she said
和 这 最后的 字 她 说

她最后说的话

[wɜːr; wər] - [naʊ] [rɑːb][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [dɪr] .
Were ' Now Rob you make up with him Dear .
是 - 现在 抢 你 制作 向上 和 他 亲爱的 .

“现在罗布，你和他和好了，亲爱的。”

- [soʊ] ['ritʃəd] — [aɪm] [hɪr] .
' So Richard — I'm here .
- 所以 理查德 — 我是 这里 .

“理查德，我来了。”

” [bʌt; bət][maɪ] ['dreɪtn] [sæt]['kwaɪət] —
” But my Drayton sat quiet —
” 但 我的 德雷顿 卫星 安静的 —

“但我的德雷顿却静静地坐着——”

[pʊr] , ['ʃrɪvld] , [dɪr] [soʊl]
Poor , shrivelled , dear soul
贫穷的 , 干瘪 , 亲爱的 灵魂

可怜的、干瘪的、亲爱的灵魂

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊl] .

With	his	mole	.
和	他的	痣	.

和他的痣。

[æn; ən] - [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['lækɪn] - [ðə; ði][moʊl]

An	'	I	noticed	the	other	was	lackin	'	the	mole
一个	-	我	注意到	这	其他	曾是	缺乏	-	这	痣

我注意到另一个身上没有痣。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] — [maɪ] !

But	otherwise	—	My	!
但	否则	—	我的	!

但除此之外——我的天!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [twɪnz] !

They	are	certainly	twins	!
他们	是	当然	双胞胎	!

他们肯定是双胞胎!

“ [jes] ” [sed] ['dreɪtn] , “ [jʊə(r)] [ɪn]

“	Yes	”	said	Drayton	,	“	You're	in
“	是的	”	说	德雷顿	,	“	你是	在

“是的,”德雷顿说,“你被录取了。”

[maɪ] [haʊs] , [twɪn] .

My	house	,	Twin	.
我的	房子	,	双	.

我的房子,双胞胎。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtər] [pæst]

So	she	thought	Bitter	Past
所以	她	想法	苦的	过去的

所以她想到了苦涩的过去。

[kæn; kən][biː; bi] ['sweitənd] [æt; ət][læst] !

Can	be	sweetened	at	last	!
能	是	加糖	在	最后的	!

终于可以加糖了!

['prɪti] [θɪn] !

Pretty	thin	!
漂亮的	薄的	!

好瘦啊!

” [æn; ən] - [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][moʊl]

”	An	'	the	light	on	his	mole
”	一个	-	这	光	在	他的	痣

“还有他痣上的光

[siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [hɪz; ɪz][soʊl] .

Seemed	to	shrivel	his	soul	.
似乎	到	萎缩	他的	灵魂	.

似乎令他的灵魂枯萎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[juːd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ'd] [drɑːpt] [ə; eɪ][pɪn] .

You'd	have	heard	it	if	I'd	dropped	a	pin	.
你会	有	听到	它	如果	ID	掉落	一个	别针	.

就算我掉了一根针,你也能听到动静。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][æn; ən] - [ðeɪ] [sæt][æn; ən] - [ðeɪ] [sæt] .

Then	they	sat	an	'	they	sat	an	'	they	sat	.
然后	他们	卫星	一个	-	他们	卫星	一个	-	他们	卫星	.

然后他们就坐着，坐着，坐着。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [flæt]

I	could	see	it	was	flat
我	可以	看	它	曾是	平坦的

我看得出来它是平的。

[ðæt] ['sʌmθɪn] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

That	somethin	'	would	have	to	be	done
那	某物	-	会	有	到	是	完毕

必须采取一些措施。

[ɔːr] [ðɛəd] ['nɑːθɪn] - [biː; bi] [wʌn]

Or	there'd	nothin	'	be	won
或者	那里	什么也没有	-	是	韩元

否则就什么也赢不了。

[fɔːr; fər] ['iːðər] .

For	either	.
为了	任何一个	.

两者皆可。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['meɪbi] [wiːd] [sɪt]

I	felt	as	if	maybe	we'd	sit
我	毛毡	作为	如果	或许	我们会	坐

我觉得我们或许会坐下来

[tɪl] [ɪ'tɜːrnəti] [kʌm]

Till	Eternity	come
直到	永恒	来

直到永恒来临

[ɔːr] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] !

Or	till	I	had	a	fit	!
或者	直到	我	有	一个	合身	!

或者直到我发脾气为止!

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [tʃɪnz] [laɪk] [ðerz] [set] —

For	with	chins	like	theirs	set	—
为了	和	下巴	喜欢	他们的	放	—

因为下巴像他们那样——

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet]

I	was	in	a	cold	sweat
我	曾是	在	一个	寒冷的	汗

我当时冷汗涔涔。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] -

I	took	up	my	knittin
我	采取	向上	我的	-

我拿起我的毛线针

- [tuː; tə][dʒʌst][daɪ][ðer; ðər] — ['sɪtɪn]

'	To	just	die	there	—	sittin
-	到	只是	死	那里	—	坐着

"就那样死在那里——坐着....."

- [wen] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['kɪt(ə)n]
' When sudden that kitten
- 什么时候 突然 那 小猫

突然，那只小猫

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns]
She just took a glance
她 只是 采取 一个 瞥一眼

她只是瞥了一眼。

[æn; ən] - [meɪd] [wʌn] ['fʌni] [præns]
An ' made one funny prance
一个 - 制成 一 有趣的 轻快地

然后跳了一段滑稽的舞步

[ʌp] [ðæt] ['teɪbl] [æt; ət] ['dreɪtn] —
Up that table at Drayton —
向上 那 桌子 在 德雷顿 —

在德雷顿的桌子上——

[ðə; ði] [nu:] [wʌn] — [ʃi:; ʃi][pʊt][ʌp][hɜ:r; hər] [pɔ:]
The new one — She put up her paw
这 新的 一 — 她 放 向上 她 爪子

新的——她举起了爪子

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]['dæŋglɪn] - [blæk] ['rɪbən] .
An ' she patted his danglin ' black ribbon .
一个 - 她 轻拍 他的 悬空 - 黑色的 丝带 .

她轻轻拍了拍他垂下来的黑色丝带。

[oʊ] [lɔ:] — [æn; ən] - [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld] [taɪt]
Oh Law — an ' he had to hold tight
哦 法律 — 一个 - 他 有 到 抓住 紧的

哦，法律——他不得不紧紧抓住

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] .
To his eyeglass to fix it safe into his eye .
到 他的 眼镜 到 使固定 它 安全的 进入 他的 眼睛 .

把他的眼镜固定好，确保眼镜能安全地戴在他的眼睛里。

[ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [traɪ]
Then if she didn't try
然后 如果 她 没有 尝试

如果她不尝试的话

[tu:; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]
To get at it again
到 得到 在 它 再次

再次开始

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][æn; ən] - [bliŋkt]
An ' she sat up an ' blinked
一个 - 她 卫星 向上 一个 - 眨眼

她坐起身，眨了眨眼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðə; ði][mæn]['nevər] [wiŋkt] .
In his face for a minute — the man never winked .
在 他的 脸 为了 一个 分钟 — 这 男人 绝不 眨眼 .

对着他的脸看了一分钟——那人始终没有眨眼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][teɪl]
Then she played with her tail
然后 她 玩 和 她 尾巴

然后她玩弄着自己的尾巴

[raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] —
Right **under** **his** **chin** **—**
正确的 在下面 他的 下巴 —

就在他的下巴下方——

[dʒʌst][ə; eɪ] [greɪ] [bɔːl] [ʌv; əv][fɜːr]
Just **a** **gray** **ball** **of** **fur**
只是 一个 灰色的 球 的 毛皮

只是一团灰色的毛球

[wɪð; wɪθ] [tuː] [aɪz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [pɜːr] .
With **two** **eyes** **an** **'** **a** **purr** **.**
和 二 眼睛 一个 - 一个 呼噜声 .

两只眼睛，一声呼噜声。

[æn; ən] - [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːt]
An **'** **the** **light** **that** **was** **caught**
一个 - 这 光 那 曾是 捕捉

以及捕捉到的光线

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,
In **his** **great** **signet** **ring** **,**
在 他的 伟大的 印章 戒指 ,

在他那枚巨大的印章戒指上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] - ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [kjuːt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] —
She **saw** **that** **an** **'** **patted** **it** **—** **cute** **little** **thing** **—**
她 锯 那 一个 - 轻拍 它 — 可爱的 小的 事物 —

她看到了，就拍了拍它——可爱的小东西——

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lɪkt] [ɔːl][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɪŋk] [tʌŋ] ,
An **'** **she** **licked** **all** **his** **hand** **with** **her** **little** **pink** **tongue** **,**
一个 - 她 舔过 全部 他的 手 和 她 小的 粉色的 舌头 ,

她用粉嫩的小舌头舔遍了他的整只手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[æn; ən] - [ðen] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['dreɪtn]
An **'** **then** **back** **to** **my** **Drayton**
一个 - 然后 后退 到 我的 德雷顿

然后我又回到了我的德雷顿

[æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [stʌŋ] !
As **if** **she'd** **been** **stung** **!**
作为 如果 棚 到过 被蜇了 !

就好像被蛰过一样！

[ə; eɪ] - ['kɜːlɪn] - [raɪt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æn; ən] - -
A **-** **curlin** **'** **right** **up** **on** **his** **shoulder** **an** **'** **purrin**
一个 - 卷曲蛋白 - 正确的 向上 在 他的 肩膀 一个 - -

A-蜷缩在他肩上，发出咕噜咕噜的声音

- [ðə; ði]['oʊnli][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz]['stɜːrɪn] - .
' **The** **only** **live** **thing** **in** **the** **room** **that** **was** **stirrin** **'** **.**
- 这 仅有的 居住 事物 在 这 房间 那 曾是 搅拌 - .

“房间里唯一还在活动的活物。”

[oʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] — [kæt] !
Oh **I** **tell** **you** **that** **kitten** **was** **more** **than** **just** **—** **cat** **!**
哦 我 告诉 你 那 小猫 曾是 更多的 比 只是 — 猫 !

哦，我告诉你，那只小猫不仅仅是一只猫！

[lʌv] [wʌz; wəz]['juːzɪn] - [ðæt] ['kɪt(ə)n] ,
Love **was** **usin** **'** **that** **kitten** **,**
爱 曾是 使用 - 那 小猫 ,

爱利用了那只小猫，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I **felt** **sure** **of** **that** **.**
我 毛毡 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

[bæk] [æn; ən] - [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [went] ['pleɪɪn]
Back **an** **'** **forth** **she** **went** **playin**
后退 一个 - 前进 她 去 玩耍

她来回玩耍

- [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [oʊld] [twɪnz]
' **Between** **those** **old** **twins**
- 之间 那些 老的 双胞胎

在那些老双胞胎之间

[æn; ən] - [ðə; ði] [ruːm] [stɪl] [soʊ]['kwaɪət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [pɪnz]
An **'** **the** **room** **still** **so** **quiet** **you** **might** **have** **heard** **pins**
一个 - 这 房间 仍然 所以 安静的 你 可能 有 听到 别针

房间里静得出奇，连针尖都能听见。

[ə; eɪ] - ['drɑːpɪn] - .
A **-** **droppin** **'** **.**
一个 - 掉落 - .

A-droppin'。

[aɪ][bɜːrst] [raɪt] [aʊt] .
I **burst** **right** **out** **.**
我 爆裂 正确的 出去 .

我突然爆发了。

“ ['lʌdi] ” [aɪ] [sed] “ [juː; jʊ] [tuː] [men] !
“ **Luddy** **”** **I** **said** **“** **You** **two** **men** **!**
“ 卢迪 ” 我 说 “ 你 二 男人 !

“卢迪，”我说，“你们两个男人！”

[waɪ] [ðæt] ['kɪtnz]
Why **that** **kitten's**
为什么 那 小猫的

那只小猫为什么

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
Possessed **of** **the** **dead** **!**
拥有 的 这 死的 !

被死者附身！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [jɔːr'selvz] ['sɪtɪn] - [ʌp][ðer; ðər]
If **you** **could** **just** **see** **yourselves** **sittin** **'** **up** **there**
如果 你 可以 只是 看 你们自己 坐着 - 向上 那里

如果你们能想象自己坐在那里的样子就好了

[laɪk] [tuː] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] — [iːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] —
Like **two** **graven** **images** **—** **each** **on** **a** **chair** **—**
喜欢 二 雕刻 图片 — 每个 在 一个 椅子 —

就像两尊雕像——每尊都放在椅子上——

[æn; ən] - [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [pleɪ]
An **'** **that** **little** **kitten** **a** **-** **tryin** **'** **to** **play**
一个 - 那 小的 小猫 一个 - 尝试 - 到 玩

那只小猫咪正在尝试玩耍

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] — [aɪm] [kliːn] ['kreɪzi] !
With **you** **both** **—** **I'm** **clean** **crazy** **!**
和 你 两个都 — 我是 干净的 疯狂的 !

和你们俩在一起——我彻底疯了!

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] !
I **will** **go** **away** **!**
我 将要 去 离开 !

我要走了!

" [aɪ][dʒʌst] [ʃriːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æn; ən] - [ðeɪ] [bəuθ][spoʊk][æt; ət][wʌns] —
" **I** **just** **shrieked** **it** **out** **an** **'** **they** **both** **spoke** **at** **once** **—**
" 我 只是 尖叫 它 出去 一个 - 他们 两个都 辐 在 一次 —

"我尖叫了一声，他们俩同时开口说话了——"

" [naʊ] [naʊ] [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] —
" **Now** **now** **my** **good** **woman** **—**
" 现在 现在 我的 好的 女士 —

"好了好了，我的好女人——"

[kʌm] [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [dʌns] !
Come **don't** **be** **a** **dunce** **!**
来 不 是 一个 笨蛋 !

别犯傻了!

" [æn; ən] - [aɪ] [sed]
" **An** **'** **I** **said**
" 一个 - 我 说

"然后我说"

" [wel] [aɪm] ['niːðər] [ə; eɪ] [dʌns] [nɔːr] — [ə; eɪ] [twɪn] !
" **Well** **I'm** **neither** **a** **dunce** **nor** **—** **a** **twin** **!**
" 出色地 我是 两者都不 一个 笨蛋 也不 — 一个 双 !

"好吧，我既不是笨蛋，也不是——双胞胎！"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [neɪmz] ['gɔɪn] - [waɪ] [aɪl] [dʒʌst] [bɪ'gɪn]
But **if** **there's** **names** **goin** **'** **why** **I'll** **just** **begin**
但 如果 有 姓名 去 - 为什么 患病的 只是 开始

但如果有人要说出原因，那我就开始吧。

[æn; ən] - [aɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [twɪn] [dʌnsiz] !
An **'** **I'll** **say** **you're** **twin** **dunces** **!**
一个 - 患病的 说 你是 双 笨蛋 !

我会说你们是两个笨蛋!

" [ðen] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔː]
" **Then** **sudden** **I** **saw**
" 然后 突然 我 锯

然后我突然看到

[ðem; ðəm][bəuθ][smaɪl] — [æt; ət][ðə; ði]['kɪt(ə)n] !
Them **both** **smile** **—** **at** **the** **kitten** **!**
他们 两个都 微笑 — 在 这 小猫 !

他们俩都笑了——对着小猫!

[ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk][ə; eɪ] [θɔː]
It **felt** **like** **a** **thaw**
它 毛毡 喜欢 一个 解冻

感觉像是冰雪消融了。

['æftər][aɪs] — [ʌp][ɪn] ['griːnlənd] .
After **ice** **—** **up** **in** **Greenland** **.**
后 冰 — 向上 在 格陵兰 .

格陵兰岛冰层消融之后。

[oʊ] [jes] — [ðeə(r)] [bəuθ] [wel] .
Oh yes — they're both well .
哦 是的 — 它们是 两个都 出色地 .

哦，是的——他们俩都很好。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðeə(r)] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-]
An - the comfort they're takin
一个 - 这 舒适 它们是 拿

他们所获得的安慰

- [aɪv] [noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] .
- I've no words to tell .
- 我已经 不 字 到 告诉 .

我无话可说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bɑ:b] [ku:n]
BOB COONING
鲍勃 浣熊

鲍勃·库宁

“ [bi:]
“ B
“ B

“B

[ɔb] [ku:n] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][daɪ] ” —
OB Cooning the giant's come home to die ” —
产科 浣熊 这 巨人的 来 家 到 死 ” —

OB Cooning 巨人回家等死”——

[soʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] [seɪ]
So the village folk say
所以 这 村庄 民间 说

村民们是这么说的。

[tu:; tə] - [deɪ] .
To - day .
到 - 天 .

今天。

[ðeɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪr] [ænd; ənd][spaɪ] ,
They shake their heads and they peer and spy ,
他们 摇 他们的 头部 和 他们 同伴 和 间谍 ,

他们摇头，窥视，偷看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔ:] [ɪn][ðer; ðər] [breθs] —
And they draw in their breaths —
和 他们 画 在 他们的 呼吸 —

他们屏住呼吸——

“ [dɪr] — [dɪr] !
“ Dear — Dear !
“ 亲爱的 — 亲爱的 !

“亲爱的——亲爱的!

” [ðeɪ] [saɪ] ;
” they sigh ;
” 他们 叹 ;

他们叹了口气;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊk] [hɪm; ɪm] ['deɪntiz]
And **they** **cook** **him** **dainties**
和 他们 厨师 他 精致小点心

他们为他烹制美味佳肴

[ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ]
And **wonder** **why**
和 想知道 为什么

然后想知道为什么

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['evər] [meɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [skaɪ] ,
The **Lord** **ever** **made** **,** **under** **His** **kind** **sky** **,**
这 主 曾经 制成 , 在下面 他的 种类 天空 ,

主永远创造，在祂慈祥的天空下，

[bɑ:b] [ku:n] !
Bob **Cooning** **!**
鲍勃 浣熊 !

鲍勃·库宁！

[bɑ:b] [ku:n] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Bob **Cooning** **the** **giant** **was** **only** **a** **boy** **,**
鲍勃 浣熊 这 巨大的 曾是 仅有的 一个 男生 ,

巨人鲍勃·库宁其实只是个孩子。

[laɪk] ['hæri] [ɔ:r] [tɑ:m] [ɔ:r] ['dʒɪm] [ɔ:r] [dɪk] ,
Like **Harry** **or** **Tom** **or** **Jim** **or** **Dick** **,**
喜欢 哈里 或者 汤姆 或者 吉姆 或者 迪克 ,

就像哈利、汤姆、吉姆或迪克一样

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['kudnt] [lɪk] .
But **one** **that** **the** **other** **boys** **couldn't** **lick** **.**
但 一 那 这 其他 男孩们 不能 舔 .

但这是其他男孩都舔不到的。

['nevər] [ə; eɪ] [kli:n] [fer] [faɪt] [fɔ:r; fər] [bɑ:b]
Never **a** **clean** **fair** **fight** **for** **Bob**
绝不 一个 干净的 公平的 斗争 为了 鲍勃

对鲍勃来说，从来没有一场干净利落的公平战斗。

[æz; əz] [bɔɪ] [tu:; tə] [bɔɪ] .
As **boy** **to** **boy** **.**
作为 男生 到 男生 .

男孩之间。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] [trɪk] —
“ **That's** **a** **dirty** **trick** **—**
“ 那就是 一个 肮脏的 诡计 —

“那是卑鄙的伎俩——”

[tu:; tə] [hɪt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʒʌst] [hæf] [jʊr; jər] [saɪz] !
To **hit** **a** **fellow** **just** **half** **your** **size** **!**
到 打 一个 同伴 只是 一半 你的 尺寸 !

打一个只有你一半大小的人！

” [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [terz] [ɪn] ['bɑ:bz] [bɪg] [blu:] [aɪz] .
” I've **seen** **the** **tears** **in** **Bob's** **big** **blue** **eyes** **.**
” 我已经 已见 这 眼泪 在 鲍勃的 大的 蓝色的 眼睛 .

“我看到了鲍勃那双湛蓝大眼睛里的泪水。”

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [faɪt] !
“ **Give** **me** **a** **man** **to** **fight** **!**
“ 给 我 一个 男人 到 斗争 !

“给我一个能打仗的人！”

" ['hiːd] [seɪ] ,
" he'd say ,
" 他会 说 ,

他会说，

[ænd; ənd] [ðeid] [dʒɪr] — " [juːl] [kiːp] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] !
And they'd jeer — " You'll keep till another day !
和 他们会 嘲笑 — " 你会 保持 直到 其他 天 !

他们会嘲笑——"你还得等到明天！"

" [pʊr] [bɑːb] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [slaʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
" Poor Bob would turn and slouch from the place
" 贫穷的 鲍勃 会 转动 和 伛 从 这 地方

可怜的鲍勃会转身，垂头丧气地离开那里。

[ænd; ənd][laɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][tɔːl] " [kwiːn] ['ænz] [leɪs]
And lie face down in tall " Queen Anne's lace
和 说谎 脸 向下 在 高的 " 女王 安妮的 蕾丝

然后脸朝下躺在高高的"安妮女王蕾丝"中

" [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [braʊn] [ɜːrθ] ,
" And sob and sob to the cool brown earth ,
" 和 哭泣 和 哭泣 到 这 凉爽的 棕色的 地球 ,

"对着冰冷的棕色泥土呜咽哭泣，

[fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] - [mɜːrθ] —
Far off from the sound of his playmates ' mirth —
远的 离开 从 这 声音 的 他的 玩伴 - 欢笑 —

远离玩伴们的欢声笑语——

[pʊr] [bɑːb] [kuːn] !
Poor Bob Cooning !
贫穷的 鲍勃 浣熊 !

可怜的鲍勃·库宁！

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] ['saɪfər] [ɔːr] [riːd] ,
And he could not learn to cipher or read ,
和 他 可以 不是 学习 到 密码 或者 读 ,

他既学不会密码，也学不会阅读。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [briːd] .
And he felt himself of a different breed .
和 他 毛毡 他自己 的 一个 不同的 品种 .

他觉得自己与众不同。

[hiː; hi] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [kɔːst] [mɔːr]
He ate so much , and his clothes cost more
他 吃 所以 很多 , 和 他的 衣服 成本 更多的

他吃得很多，衣服也更贵。

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [swɔːr] .
Than any one else , till his father swore .
比 任何 一 别的 , 直到 他的 父亲 发誓 .

比任何人都强，直到他父亲发誓为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hiː; hi] [slaʊtʃt] [ænd; ənd] [stuːpt] [θruː] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɔːr] .
He slouched and stooped through the highest door .
他 懒散地 和 弯腰 通过 这 最高 门 .

他佝偻着身子，弯腰穿过最高的那扇门。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [weɪld] [ænd; ənd] [kraɪd] —

His	poor	little	mother	wailed	and	cried	—
他的	贫穷的	小的	母亲	哀嚎	和	哭	—

他可怜的小母亲嚎啕大哭——

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪz][oʊld] ['græni] ['oʊnli] [said]

But	his	wise	old	Granny	only	sighed
但	他的	明智的	老的	奶奶	仅有的	叹了口气

但他睿智的老奶奶只是叹了口气。

“ [its] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] - ['hi:l] [prə'vaɪd] .

“	It's	the	good	God	made	him	an	'	He'll	provide	.
“	它是	这	好的	上帝	制成	他	一个	-	地狱	提供	.

“上帝创造了他，祂会照顾他。”

” [haʊ] [bɑ:b] [ku:n] [kraɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['græni] [daɪd] !

”	How	Bob	Cooning	cried	when	his	Granny	died	!
”	如何	鲍勃	浣熊	哭	什么时候	他的	奶奶	死亡	!

“鲍勃·库宁奶奶去世时哭得多么伤心啊！”

[ðen] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rækt] [ænd; ənd] [θrɪld]

Then	one	night	when	the	village	was	racked	and	thrilled
然后	一	夜晚	什么时候	这	村庄	曾是	架子	和	激动不已

一天晚上，当整个村庄既震惊又兴奋的时候

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rkəs] [tents] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] [kraɪz] [ʃrɪld]

With	the	circus	tents	,	and	the	beast	cries	shrilled
和	这	马戏团	帐篷	,	和	这	兽	哭泣	尖锐的

马戏团帐篷林立，野兽发出凄厉的嚎叫。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] [gri:n] ['medoʊ] , [bɑ:b] [ku:n] [went]

From	the	hot	green	meadow	,	Bob	Cooning	went
从	这	热的	绿色的	草地	,	鲍勃	浣熊	去

从炎热的绿色草地上，鲍勃·库宁走了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [feɪst] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tent] .

With	a	sharp	-	faced	man	to	a	certain	tent	.
和	一个	锋利的	-	面对	男人	到	一个	肯定	帐篷	.

带着一个面相锐利的男人来到某个帐篷前。

[tɑ:m] , ['hæri] [ænd; ənd] [dɪk] [sɔ:] [ðə; ði][læst] [geɪ] [treɪn]

Tom	,	Harry	and	Dick	saw	the	last	gay	train
汤姆	,	哈里	和	迪克	锯	这	最后的同性恋		火车

汤姆、哈利和迪克看到了最后一班同性恋列车

[pʊl] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [bɑ:b] [ə'gen]

Pull	out	,	but	they	never	saw	Bob	again
拉	出去	,	但	他们	绝不	锯	鲍勃	再次

他们撤退了，但再也没见过鲍勃。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [θru:] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] ,

Until	,	one	day	,	through	our	old	church	door	,
直到	,	一	天	,	通过	我们的	老的	教会	门	,

直到有一天，透过我们那扇古老的教堂大门，

[æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] , [stroʊd] [bɑ:b][wʌns] [mɔ:r]

At	the	morning	service	,	strode	Bob	once	more
在	这	早晨	服务	,	大步走	鲍勃	一次	更多的

早晨的礼拜仪式上，鲍勃再次迈着大步走过来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl][æz; əz][blænd]

With	his	head	thrown	back	,	and	a	smile	as	bland
和	他的	头	抛掷	后退	,	和	一个	微笑	作为	平淡

他仰着头，脸上挂着一丝毫无生气的笑容。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [glæs] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][væst][pɪŋk][hænd] .

As	the	great	glass	ring	on	his	vast	pink	hand	.
作为	这	伟大的	玻璃	戒指	在	他的	广阔的	粉色的	手	.

就像他那只硕大的粉红色手上戴着的巨大玻璃戒指。

[haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][dɪd][grɪn]

How	the	people	young	and	old	did	grin
如何	这	人们	年轻的	和	老的	做过	咧嘴笑

男女老少都笑得合不拢嘴。

[æz; əz][ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒaɪənt] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

As	the	handsome	giant	came	walking	in
作为	这	英俊的	巨大的	来了	步行	在

英俊的巨人走了进来

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɔːrti] [suːt][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [laɪt] [tʃek] ,

With	his	sporty	suit	of	a	fine	light	check	,
和	他的	运动型	套装	的	一个	美好的	光	查看	,

他身穿一套浅色格纹的运动西装，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrtʃt] ['kɑːlər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] !

And	the	great	starched	collar	about	his	neck	!
和	这	伟大的	淀粉	衣领	关于	他的	脖子	!

还有他脖子上那件硬挺的大衣领!

[haʊ] [hiː; hi] ['dwɔrft] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] !

How	he	dwarfed	our	poor	little	house	of	God	!
如何	他	矮小的	我们的	贫穷的	小的	房子	的	上帝	!

他比我们可怜的小教堂还要高大得多!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɑːn] ['ɛərənz] [rɑːd] ,

Dr	.	Smitters	was	preaching	on	Aaron's	rod	,
博士	.	-	曾是	布道	在	亚伦的	杆	,

斯米特斯博士正在宣讲亚伦的杖，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌdɪd] [ɪn]['mɪrək(ə)l] [bluːm] .

And	how	it	budded	in	miracle	bloom	.
和	如何	它	萌芽	在	奇迹	盛开	.

它如何奇迹般地绽放。

“ [seɪ] !

“	Say	!
”	说	!

”说!

[wɪð; wɪθ][bɑːb][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] [eint] ['hɑːrdli] [ruːm]

With	Bob	in	a	church	there	ain't	hardly	room
和	鲍勃	在	一个	教会	那里	不是	几乎	房间

鲍勃在教堂里，几乎没有空位。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər] [bəuθ] !

For	us	and	the	minister	both	!
为了	我们	和	这	部长	两个都	!

对我们和部长来说都是如此!

” [soʊ]['dʒɪm]

”	So	Jim
”	所以	吉姆

”所以吉姆

[ðə; ði][wæg] , [soʊ] ['dæpər] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd][slɪm]

The	wag	,	so	dapper	and	keen	and	slim
这	摇摆	,	所以	衣着考究	和	敏锐的	和	苗条的

这位风趣幽默的绅士，衣着考究，思维敏捷，身材苗条。

['wɪspəd] [tuː; tə] ['pɑːli] — [bʌt; bət] ['pɑːli] [dʒʌst] [said] .

Whispered	to	Pollie	—	but	Pollie	just	sighed	.
低声说道	到	波莉	—	但	波莉	只是	叹了口气	.

我悄悄跟波莉说了些什么——但波莉只是叹了口气。

“ [oʊ] [maɪ] , [bʌt; bət] ['bɑːbz] ['splendɪd] !

“	Oh	my	,	but	Bob's	splendid	!
“	哦	我的	,	但	鲍勃的	灿烂	!

“哦，我的天哪，鲍勃太棒了！”

” ['pɑːli] [rɪ'plaɪd] .

”	Pollie	replied	.
”	波莉	回复	.

波莉回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðæt] ['wɪntər] [bɑːb] [kuːn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

That	winter	Bob	Cooning	was	just	like	a	king	!
那	冬天	鲍勃	浣熊	曾是	只是	喜欢	一个	国王	!

那年冬天，鲍勃·库宁简直就像个国王！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['boʊstɪd] “ [ə; eɪ] [dɑːrn] [faɪn] [θɪŋ]

His	father	boasted	“	A	darn	fine	thing
他的	父亲	吹嘘	“	一个	该死	美好的	事物

他父亲吹嘘道：“真是个好东西。”

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] !

For	us	,	that	our	son	went	away	that	day	!
为了	我们	,	那	我们的	儿子	去	离开	那	天	!

对我们来说，就是儿子那天离开的日子！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [meɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] [peɪ] .

I	tell	you	he's	made	the	show	business	pay	.
我	告诉	你	他是	制成	这	展示	商业	支付	.

我告诉你，他让演艺圈赚翻了。

['hiːz] [hiːps] [ʌv; əv] [kæʃ] [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] ['hiːl] [steɪ]

He's	heaps	of	cash	an	'	he	says	he'll	stay
他是	堆积如山	的	现金	一个	-	他	说道	地狱	停留

他很有钱，而且他说他会留下来。

[hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] ['eni] [deɪ] .

Here	a	while	—	but	he	may	go	any	day	.
这里	一个	尽管	—	但	他	可能	去	任何	天	.

他会在这里待一段时间，但随时都可能离开。

” [wen] [ðə; ði] ['glæmər] [wɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪz] ['hedz] [sed]

”	When	the	glamour	wore	off	the	wise	heads	said
”	什么时候	这	魅力	穿着	离开	这	明智的	头部	说

“当新鲜感褪去，智者们说道

“ ['hiːz] ['stuːpɪd] [æz; əz] ['evər] , [wɪð; wɪθ] [wɪts] [laɪk] [liːd] .

“	He's	stupid	as	ever	,	with	wits	like	lead	.
“	他是	愚蠢的	作为	曾经	,	和	智慧	喜欢	带领	.

“他还是一如既往地愚蠢，脑子像铅一样迟钝。”

” [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['mʌðər] [wɪʃt] ['hiːd] [goʊ] —

”	And	more	than	one	mother	wished	he'd	go	—
”	和	更多的	比	一	母亲	希望	他会	去	—

“不止一位母亲希望他去——”

“ [soʊ] ['hænsəm] — [hiː; hi] [dʌz] [tɜːrn][ðə; ði]['gɝːlz] - ['hedz] [soʊ] !

“	So	handsome	—	he	does	turn	the	girls	'	heads	so	!
”	所以	英俊的	—	他	做	转动	这	女孩们	-	头部	所以	!

“他太帅了——他真的让女孩们都为之倾倒！”

” [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [griːn] [meɪ] ,

”	And	finally	,	all	in	the	sweet	green	May	,
”	和	最后	,	全部	在	这	甜的	绿色的	可能	,

最后，一切都发生在五月甜蜜的绿色之中。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] “ ['sɜːrkəs] [deɪ] .

He	went	off	again	on	a	“	Circus	Day	.
他	去	离开	再次	在	一个	“	马戏团	天	.

他又去了“马戏团日”。

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] —

”	And	when	he	came	back	for	the	second	time	—
”	和	什么时候	他	来了	后退	为了	这	第二	时间	—

“当他第二次回来时——”

[ðɪs] ['iznt][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][pʊt][ɪn] [raɪm] —

This	isn't	a	story	to	put	in	rhyme	—
这	不是	一个	故事	到	放	在	韵	—

这不是一个适合用韵文来讲述的故事——

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [sɔː] [fɪt]

Now	is	it	?	—	And	yet	if	the	Lord	saw	fit
现在	是	它	?	—	和	然而	如果	这	主	锯	合身

现在是这样吗？——然而，如果主认为合适的话。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][dʒest][ə; eɪ][bɪt]

To	make	a	giant	and	jest	a	bit
到	制作	一个	巨大的	和	笑话	一个	少量

制造一个巨人，开个玩笑

[raɪt] [aʊt] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] - [saɪd]

Right	out	here	in	our	country	-	side
正确的	出去	这里	在	我们的	国家	-	边

就在我们乡下这片地方

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] —

With	every	one	seeing	him	far	and	wide	—
和	每一个	一	看到	他	远的	和	宽的	—

几乎所有人都看到了他——

[wel] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪm] [goʊz] [faɪn]

Well	it	seems	to	me	that	a	rhyme	goes	fine
出色地	它	似乎	到	我	那	一个	韵	去	美好的

我觉得押韵挺好的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] , ['sɜːrkəs] - [laɪk] [teɪl] [ʌv; əv][maɪn] —

For	this	pitiful	,	circus	-	like	tale	of	mine	—
为了	这	可怜	,	马戏团	-	喜欢	故事	的	矿	—

我这悲惨的、如同马戏团般的故事——

[ʌv; əv]['dʒaɪənt][bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

Of	giant	Bob	and	his	coming	home
的	巨大的	鲍勃	和	他的	未来	家

巨人鲍勃回家的故事

['nevər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃoʊz] [tuː; tə][roʊm] .

Never	again	with	his	shows	to	roam	.
绝不	再次	和	他的	演出	到	漫游	.

他的演出再也不会到处巡演了。

“ ['hiːz]['fædɪn] - [aʊt][laɪk][ə; eɪ][wɪsp][oʊ] - [heɪ]
“ He's fadin ' out like a wisp o ' hay
“ 他是 褪色 - 出去 喜欢 一个 烟雾 o - 干草

他像一缕干草一样渐渐消失了。

” [sed] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
” Said his poor little mother to me to - day .
” 说 他的 贫穷的 小的 母亲 到 我 到 - 天 .

“他可怜的小母亲今天对我说。”

“ [hiː; hi] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [sez] - [mɑː] — [aɪm] [smɔːl] !
“ He smiles at me an ' says ' Ma — I'm small !
“ 他 微笑 在 我 一个 - 说道 - 马 — 我是 小的 !

“他对我笑了笑，说‘妈——我个子小！’

[æn; ən] - [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [tɔːl] !
An ' I always thought I was awful tall !
一个 - 我 总是 想法 我 曾是 可怕 高的 !

我一直觉得自己很高！

- [æn; ən] - ['hiːz][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]
' An ' he's just as happy as he can be
- 一个 - 他是 只是 作为 快乐的 作为 他 能 是

“他现在非常开心。”

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ] [wiː] [bɔɪ] — ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
When he thinks he's a wee boy — deary me !
什么时候 他 思考 他是 一个 哇 男生 — 亲爱的 我 !

当他觉得自己是个小男孩的时候——我的天哪！

” [ænd; ənd][aɪ] [sed] “ ['mɪsɪz] . [kuːn] — [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][fret] .
” And I said “ Mrs . Cooning — now don't you fret .
” 和 我 说 “ 太太 . 浣熊 — 现在 不 你 烦恼 .

我说：“库宁夫人——您别担心。”

[aɪ] [ges] [gɑːd] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] [jet] .
I guess God will know how to handle him yet .
我 猜测 上帝 将要 知道 如何 到 处理 他 然而 .

我想上帝总会知道该如何处置他的。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] “ [wel] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn]
” And she said “ Well — he has been a famous man
” 和 她 说 “ 出色地 — 他 有 到过 一个 著名的 男人

她说：“嗯——他曾是一位名人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn][ðem; ðəm] [ʃoʊz] ! ” — [soʊ] — [wiː; wi][ɔːl][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] .
In them shows ! ” — So — we all do the best we can .
在 他们 演出 ! ” — 所以 — 我们 全部 做 这 最好的 我们 能 .

在这些节目中！“——所以——我们都尽力做到最好。

['hiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['prɑːbləm][tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd][lɪft] ,
He's a terrible problem to bathe and lift ,
他是 一个 糟糕的 问题 到 洗澡 和 举起 ,

他很难洗澡和抱起来，真是个大麻烦。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] , [ɪn][ə; eɪ] “ ['dʌb(ə)l] [ʃɪft] .
But we've got it arranged , in a “ double shift .
但 我们已经 得到 它 安排 , 在 一个 “ 双倍的 转移 .

但我们已经安排好了，实行“双班制”。

" [bɑːb] [kuːn] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][daɪ] .

"	**Bob**	**Cooning**	,	**the**	**giant**	,	**has**	**come**	**home**	**to**	**die**	.
"	鲍勃	浣熊	,	这	巨大的	,	有	来	家	到	死	.

"巨人鲍勃·库宁回家等死。"

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] —

And	**the**	**God**	**that**	**made**	**him**	**—**
和	这	上帝	那	制成	他	—

以及创造他的神——

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] !

He	**must**	**know**	**why**	**!**
他	必须	知道	为什么	!

他一定知道为什么!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

['sɪmpəθi]

SYMPATHY

同情

同情

[tiː]

T

T

T

[hæt] ['ʌgli] ['pʌmpkɪn] - ['kʌlərd] [haʊs]

HAT	**ugly**	**pumpkin**	**-**	**coloured**	**house**
帽子	丑陋的	南瓜	-	有色	房子

丑陋的南瓜色房子

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] —

That	**I**	**saw**	**from**	**the**	**train**	**—**
那	我	锯	从	这	火车	—

我从火车上看到的——

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ə'baʊt][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ˌɪn'saɪd]

I	**have**	**wondered**	**about**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**people**	**inside**
我	有	想知道	关于	这	思想	的	这	人们	里面

我一直很好奇里面人们的想法。

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndər][ɪn][veɪn] .

But	**I**	**wonder**	**in**	**vain**	**.**
但	我	想知道	在	徒劳	.

但我的疑惑都是徒劳。

[dɪd] [ðeɪ] [tʃuːz] [ðæt] [peɪnt] ?

Did	**they**	**choose**	**that**	**paint**	**?**
做过	他们	选择	那	画	?

他们选了那种油漆吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦幻挂毯(Dream tapestries)
第4/4页

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bai] —

Or	perhaps	it	was	brought	them	to	buy	—
或者	也许	它	曾是	带来	他们	到	买	—

或许是有人拿来给他们买的——

[oʊ] [aɪ] [hoʊp] [naʊ] [ðeɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] —

Oh	I	hope	now	they've	got	it	all	done	that	they	like	it	—
哦	我	希望	现在	他们有	得到	它	全部	完毕	那	他们	喜欢	它	—

哦，我希望他们现在一切都完成了，而且他们也喜欢——

[ænd; ənd][dəunt][dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][traɪ] .

And	don't	just	have	to	try	.
和	不	只是	有	到	尝试	.

而且不只是尝试一下。

[oʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

Oh	I	hope	that	it	shines	there	for	them
哦	我	希望	那	它	闪耀	那里	为了	他们

哦，我希望它在那里能为他们闪耀光芒。

[ɪn][ðer; ðər] ['sʌni] [gri:n] [fi:ldz]

In	their	sunny	green	fields
在	他们的	阳光明媚	绿色的	字段

在他们阳光明媚的绿色田野里

[laɪk] [ə; eɪ]['læntərn][æt; ət] [naɪt] —

Like	a	lantern	at	night	—
喜欢	一个	灯笼	在	夜晚	—

就像夜晚的灯笼——

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɑ:n] [dʌl] ['reɪni] [deɪz] [ðeɪ] [bəuθ] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

And	I	hope	that	on	dull	rainy	days	they	both	say	to	each	other
和	我	希望	那	在	乏味的	下雨	天	他们	两个都	说	到	每个	其他

我希望在阴雨天，他们俩能彼此倾诉。

“ [dəunt][ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [naɪs][ænd; ənd] [braɪt] ?

“	Don't	it	look	nice	and	bright	?
“	不	它	看	好的	和	明亮的	?

“看起来是不是很漂亮很明亮？”

” [oʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðem; ðəm]

”	Oh	I	think	I	shall	never	forget	them
”	哦	我	思考	我	将	绝不	忘记	他们

“哦，我想我永远不会忘记他们。”

[ɪn][ðer; ðər] [nu:] - ['peɪntɪd] [haʊs] !

In	their	new	-	painted	house	!
在	他们的	新的	-	绘	房子	!

在他们新粉刷的房子里!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[fɔːls] [dɑːn] ([wʌn])
FALSE DAWN (1)
错误的 黎明 (1)

虚假黎明(1)

[em]
M
M

M

[waɪ]['æp(ə)l] [triːz] [hæv; həv] ['blɔsəmd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
Y apple trees have blossomed in a night ,
是 苹果 树木 有 盛开 在 一个 夜晚 ,

Y棵苹果树一夜之间开花了，

[ænd; ənd] [peɪl] [griːn] ['muːnlaɪt] [beiðz] [ðer; ðər][roʊz][ænd; ənd] [waɪt]
And pale green moonlight bathes their rose and white
和 苍白 绿色的 月光 沐浴 他们的 玫瑰 和 白色的

淡绿色的月光洒在她们的玫瑰色和白色身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [waɪn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] .
With a strange wine that makes the pulses throb .
和 一个 奇怪的 葡萄酒 那 制作 这 脉冲 搏动 .

一种奇特的葡萄酒，喝了之后心跳加速。

[ə; eɪ] ['sliːpi] ['rɑːbɪn] [naʊ] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] [laɪt] ,
A sleepy robin now mistakes the light ,
一个 困 罗宾 现在 错误 这 光 ,

一只昏昏欲睡的知更鸟把光线误认成了其他东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] ['daʊtɪŋ] [noʊt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]
And his soft doubting note sounds like a sob
和 他的 柔软的 怀疑 笔记 声音 喜欢 一个 哭泣

他那轻柔的、带着怀疑的语气，听起来像是在啜泣。

['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [drɔːz] [maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [taɪt] . ([ˌtuː'tuː])
Voicing the thought that draws my heart - strings tight . (2)
配音 这 想法 那 平局 我的 心 - 字符串 紧的 . (2)

说出让我心头一紧的想法。(2)

[wʌt] [laɪf] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [teɪk]
What Life could give you is not yours to take
什么 生活 可以 给 你 是 不是 你的 到 拿

生活给予你的，并非你能随意取用。

[nɔːr] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] — [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [weɪk]
Nor mine to give — and yet to - night I wake
也不 矿 到 给 — 和 然而 到 - 夜晚 我 唤醒

我无权给予——然而今夜我却醒来

[rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] .
Remembering your giving .
记住 你的 给予 .

铭记您的慷慨奉献。

[bʌt; bət][ðə; ði][noʊt]
But the note
但 这 笔记

但这张纸条

[ʌv; əv] [ðæt] [muːn] - ['hɔːntɪd] ['rɑːbɪn][mʌst; məst][nɑːt] [ʃeɪk]
Of that moon - haunted robin must not shake
的 那 月亮 - 闹鬼的 罗宾 必须 不是 摇

那只月光下栖息的知更鸟绝不能动摇

[maɪ][kɑːm] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɔː'stɪr] , [rɪ'moʊt] —
My calm belief that you — austere , remote —
我的 冷静的 信仰 那 你 — 简朴 , 偏僻的 —

我平静地相信你——冷峻、疏离——

[niːd] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['evər][mɑːr][ɔːr] [meɪk] .
Need nothing I can ever mar or make .
需要 没有什么 我 能 曾经 马尔 或者 制作 .

不需要任何我可能破坏或制造的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [wɪtʃ]
THE WITCH
这 巫婆

女巫

[tiː]
T
T

T

[heɪ] — [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] — [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɔːŋ]
HEY — the good people — heard her song
嘿 — 这 好的 人们 — 听到 她 歌曲

嘿——好心人们——听过她的歌

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [grəuz] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
From out of the wood that grows thick in the valley .
从 出去 的 这 木头 那 生长 厚的 在 这 谷 .

从山谷中茂密的树林里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [ðæt] ['raɪzɪz] , [bluː] ,
She had climbed to the hill - top that rises , blue ,
她 有 攀登 到 这 爬坡道 - 顶部 那 上升 , 蓝色的 ,

她爬上了那座高耸入云、湛蓝的山顶，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][wʌn] [kʌmz] [θruː] .
Out of the wood as one comes through .
出去 的 这 木头 作为 一 来 通过 .

穿过树林，有人走了出来。

[græs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ['weɪvɪŋ] [lɔːŋ] ,
Grass on the hill - top waving long ,
草 在 这 爬坡道 - 顶部 挥手 长的 ,

山顶上的青草随风摇曳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] [greɪ] [stoʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['tæli]
And a smooth gray stone where she kept her tally
和 一个 光滑的 灰色的 石头 在哪里 她 保留 她 相符

还有一块光滑的灰色石头，她把计数放在那里。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['sɪŋɪŋ] [wʊd] .
Of the years and the days in the wild singing wood .
的 这 年 和 这 天 在 这 荒野 歌唱 木头 .

在荒野歌唱森林里度过的岁月和日子。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʃʊd; ʃəd]
She lived her life as a virgin should
她 居住地 她 生活 作为 一个 处女 应该

她像个处女一样度过了一生。

[tɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .
Till the people heard her song .
直到 这 人们 听到 她 歌曲 .

直到人们听到了她的歌声。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fraund] [ænd; ənd] [sed]
They climbed the hill and they frowned and said
他们 攀登 这 爬坡道 和 他们 皱眉 和 说

他们爬上山坡，皱着眉头说

“ [wi:; wi] [laɪkt] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
“ We liked your songs that we heard in the valley .
“ 我们 喜欢 你的 歌曲 那 我们 听到 在 这 谷 .

“我们很喜欢在山谷里听到的你们的歌。”

[wi:; wi][dəunt][laɪk] [ðæt] [wʌn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] !
We don't like that one you are singing to - day !
我们 不 喜欢 那 一 你 是 歌唱 到 - 天 !

我们不喜欢你今天唱的那首歌!

[its] [mæd][ænd; ənd] [its] [bæd][ænd; ənd] [its] [mʌtʃ] [tu:] [geɪ] !
It's mad and it's bad and it's much too gay !
它是 疯狂的 和 它是 坏的 和 它是 很多 也 同性恋 !

这太疯狂了，太糟糕了，而且太基了!

[bʌt; bət] [wi:v] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] .
But we've brought you some meat and bread .
但 我们已经 带来 你 一些 肉 和 面包 .

但我们给你们带来了肉和面包。

” [ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði][stoʊn][hɜ:r; hər]['tæli] ,
” Then they saw on the stone her tally ,
” 然后 他们 锯 在 这 石头 她 相符 ,

“然后他们在石头上看到了她的计数，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] . . .
And they shook their heads . . .
和 他们 摇晃 他们的 头部 . . .

他们摇了摇头.....

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[oʊ] [its] ['veri] ['veri] [pleɪn][ʃi:; ʃi][ɪz] [kwɪr] . . .
Oh it's very very plain she is queer . . .
哦 它是 非常 非常 清楚的 她 是 酷儿 . . .

哦，很明显她是同性恋.....

[mæd] [kwɪr] !
mad queer !
疯狂的 酷儿 !

疯子同性恋!

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðæt] [self] - [seɪm] [deɪ] ,
” And they took her away on that self - same day ,
” 和 他们 采取 她 离开 在 那 自己 - 相同的 天 ,

“他们当天就把她带走了。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] - [ded] .
Though she fought till she lay half - dead .
尽管 她 战斗 直到 她 躺 一半 - 死的 .

尽管她战斗到了奄奄一息的地步。

[naʊ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [greɪ] [stoʊn]
Now all she had written on the smooth gray stone
现在 全部 她 有 书面 在 这 光滑的 灰色的 石头

现在，她把所有东西都写在了那块光滑的灰色石头上。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [θɪŋz] ([oʊ] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [wɪŋz] !)
Were the strange magic things (O the deep blue wings !)
是 这 奇怪的 魔法 事物 (哦 这 深的 蓝色的 翅膀 !)

那些奇异的魔法事物（哦，深蓝色的翅膀！）

[ðæt] ['hæpən] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] , ['sɪŋɪŋ] [wʊd] .
That happen in a wild , singing wood .
那 发生 在 一个 荒野 , 歌唱 木头 .

那发生在一片会唱歌的野生森林里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [lɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] [ʃʊd; ʃəd] . . .
But they said " She hasn't lived as a virgin should . . .
但 他们 说 " 她 还没有 居住地 作为 一个 处女 应该 . . .

但他们说："她没有像处女那样生活……"

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər] [gʊd] .
When she dies she shall lie on the hill for good .
什么时候 她 死亡 她 将 说谎 在 这 爬坡道 为了 好的 .

她死后将永远躺在山上。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [blæk] [her]
" And they laid her there , with her soft black hair
" 和 他们 铺设 她 那里 , 和 她 柔软的 黑色的 头发

"他们把她放在那里，她柔软的黑发

[streɪnd] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ded] [waɪt] [braʊ] .
Strained back from her dead white brow .
紧张 后退 从 她 死的 白色的 眉头 .

她僵硬地向后仰去，露出苍白的眉毛。

" [wiː; wi] [wɪl] [set] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [naʊ]
" We will set at her head for a tombstone now
" 我们 将要 放 在 她 头 为了 一个 墓碑 现在

"我们现在要为她立一块墓碑。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðɪs] [stoʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [mæd] ['tæli] !
This stone where she kept mad tally !
这 石头 在哪里 她 保留 疯狂的 相符 !

她曾用这块石头疯狂地计数！

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɪl] - [tɑːp] [bed]
" But she laughed as she sped from that hill - top bed
" 但 她 笑了 作为 她 加速 从 那 爬坡道 - 顶部 床

但她笑着从山顶的床上飞奔而去。

[ænd; ənd] [rəumd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] . . .
And roamed through the wood and the valley . . .
和 漫游 通过 这 木头 和 这 谷 . . .

于是，他漫步于树林和山谷之间……

“ [oʊ] [waɪld] [bluː] [wɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ” ([sæŋ] [ʃiː; ʃi])
“ Oh wild blue wings I am free ” (sang she)
“ 哦 荒野 蓝色的 翅膀 我 是 自由的 ” (唱 她)

“哦，自由的蓝色翅膀，我自由了”(她唱道)

“ [naʊ] [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [oʊnz] [ˌem 'iː] ,
“ Now I own the singing wood and the wood owns me ,
“ 现在 我 自己的 这 歌唱 木头 和 这 木头 拥有 我 ,

“现在我拥有了这片会唱歌的树林，树林也拥有了我。”

[oʊ] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] !
Oh the hill - top too and the valley !
哦 这 爬坡道 - 顶部 也 和 这 谷 !

哦，山顶和山谷也一样!

[ðeɪ] [geɪv] [bæk] [maɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [ðeɪv] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn] . . .
They gave back my stone and they've left me alone . . .
他们 给予 后退 我的 石头 和 他们有 左边 我 独自的 . . .

他们把我的石头还给了我，然后就让我一个人待着了……

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 88]
” [页 -]

“[第 88 页]

[ðə; ði][poʊst][bɑːks]
THE POST BOX
这 邮政 盒子

邮筒

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]
HERE is something very wonderful
这里 是 某物 非常 精彩的

这里有一些非常美妙的东西

[ɪn][ðə; ði]['poʊstɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] —
In the posting of a letter —
在 这 发帖 的 一个 信 —

在邮寄信件时——

[soʊ] [fjuː] [ækts][hæv; həv][ðə; ði]['klærəti][ʌv; əv] [ðɪs] .
So few acts have the clarity of this .
所以 很少 行为 有 这 明晰 的 这 .

很少有作品能像这部作品一样清晰明了。

[ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] , ['fɔːrsfl] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ækt]
A clear - cut , forceful and far - reaching act
一个 清除 - 切 , 有力 和 远的 - 到达 行为

一项明确、有力且影响深远的行动

[ʌv; əv][peɪn][ɔːr] [blɪs] ,
Of pain or bliss ,
的 疼痛 或者 极乐 ,

无论是痛苦还是幸福，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] :
So it may be :
所以 它 可能 是 :

所以，有可能是：

[ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌtələst] [wei] —
Irrevocable in the subtlest way —
不可撤销的 在 这 最微妙的 方式 —

以最微妙的方式不可逆转——

[tuː; tə] - [deɪ] —
To - day —
到 - 天 —

今天-

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ðə; ði][poʊst][bɑːks] ['flæʃɪz] [red]
The post box flashes red
这 邮政 盒子 闪光灯 红色的

邮筒闪烁红光

[ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv] ['dɔmineitiŋ] [lɔː]
A sign and seal of dominating law
一个 符号 和 海豹 的 占据主导地位 法律

支配性法律的标志和印记

[θruː] ['eɪprəl] [griːn] , [ɔːr][hɑːrd][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [waɪt]
Through April green , or hard and glittering white
通过 四月 绿色的 , 或者 难的 和 闪闪发光 白色的

四月里，绿色，或是坚硬闪亮的白色

[ʌv; əv]['wɪntər] [snoʊ] .
Of winter snow .
的 冬天 雪 .

冬雪。

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv]['væsəˌleɪtid] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
One may have vacillated day and night ,
一 可能 有 摇摆不定 天 和 夜晚 ,

人们可能日夜摇摆不定，

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] , [stres] [ænd; ənd][streɪn] ,
Longing to end the turmoil , stress and strain ,
渴望 到 结尾 这 动荡 , 压力 和 拉紧 ,

渴望结束动荡、压力和紧张，

['kwestʃənɪŋ] [wʌt] [ɪz][best][ɔːr][waɪz][ɔːr] [raɪt] —
Questioning what is best or wise or right —
提问 什么 是 最好的 或者 明智的 或者 正确的 —

质疑什么是最好、最明智或最正确的——

[ænd; ənd] [ðen] [poʊst][bɑːks] [gliːmz] [red] !
And **then** **post** **box** **gleams** **red** **!**
和 然后 邮政 盒子 闪光 红色的 !

然后，邮筒闪着红光!

['kʌtɪŋ] [kliːn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn]
Cutting **clean** **through** **the** **world** **of** **indecision**
切割 干净的 通过 这 世界 的 优柔寡断

彻底摆脱优柔寡断的世界

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt]
Like **a** **shout**
喜欢 一个 喊

像一声喊叫

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] !
Of **triumph** **!**
的 胜利 !

胜利!

[ðen] [ə; eɪ][sɔːft] [flæt] [θʌd] —
Then **a** **soft** **flat** **thud** **—**
然后 一个 柔软的 平坦的 砰的一声 —

然后是一声轻柔的闷响——

[laɪk] ['taɪni]['ekoʊ] ['floʊtɪŋ] [aʊt]
Like **tiny** **echo** **floating** **out**
喜欢 微小的 回声 漂浮的 出去

就像微小的回声飘散开来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'jɑːnd] [ʌv; əv] [piːs] .
From **a** **beyond** **of** **peace** **.**
从 一个 超过 的 和平 .

来自一片宁静的彼岸。

[ðə; ði] ['letər] [fɔːlz] —
The **letter** **falls** **—**
这 信 瀑布 —

信掉了下来——

[dɪ'saɪsɪv] [ækt] , ['prɪzənd] [ɪn] [fɔːr] [red] [wɔːlz] .
Decisive **act** **,** **prisoned** **in** **four** **red** **walls** **.**
决定性 行为 , 被监禁 在 四 红色的 墙壁 .

决绝之举，囚禁于四面红墙之内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[diː]
D
D

D

[ˌiː'dʌbəljuː] . . .
EW **. . .**
东威 . . .

EW...

['delɪkət] ['læntərnz] , [stɑ:r] - ['kɪndld] [ə'nu:] ,
Delicate lanterns , star - kindled anew ,
精美的 灯笼 , 星星 - 点燃 重新 ,

精致的灯笼，被星光重新点燃

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['sɪlvər]
And a sword of silver
和 一个 剑 的 银

还有一把银剑

[breɪv] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] . . .
Brave , shining and still . . .
勇敢的 , 灼灼 和 仍然 . . .

勇敢、闪耀而又沉静.....

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] — [di:p] ['roʊziz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] —
With roses — deep roses of crimson —
和 玫瑰 — 深的 玫瑰 的 赤红 —

带着玫瑰——深红色的玫瑰——

[ænd; ənd] , ['ʃi:ðɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ,
And , sheathing the blade ,
和 , 护套 这 刀刃 ,

然后，他收起了刀鞘。

[gri:k] ['haiəsinθs] [blu:] .
Greek hyacinths blue .
希腊语 风信子 蓝色的 .

希腊风信子呈蓝色。

[ɑ:] . . . [ðə; ði] ['treʒərz] , [ðə; ði] ['sɪmblz] , [wi:; wi][leɪd]
Ah . . . the treasures , the symbols , we laid
啊 . . . 这 宝藏 , 这 符号 , 我们 铺设

啊.....那些珍宝，那些象征，我们埋下的

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [koʊld] [moʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl]
In the deep cold mould on the hill
在 这 深的 寒冷的 模具 在 这 爬坡道

山丘上深邃冰冷的模具里

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ju:; jʊ] ! . . .
With the body of you ! . . .
和 这 身体 的 你 ! . . .

用你的身体!

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [moʊld] [ðer; ðər] [flu:]
But over the mould there flew
但 超过 这 模具 那里 飞翔

但飞过模具的却是

['sʌmθɪŋ] - [ðæt] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] —
Something wingéd that earth could not hold —
某物 - 那 地球 可以 不是 抓住 —

某种长着翅膀，地球无法容纳的东西——

[ju:; jʊ] ! . . .
You ! . . .
你 ! . . .

你! ...

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[bred] [ænd; ənd]['faɪər]
BREAD **AND** **FIRE**
面包 和 火

面包与火

[biː]
B
B

B

[ɪlʌvd] [frend] ,
ELOVED **Friend** **,**
挚爱 朋友 ,

亲爱的朋友，

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [vɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ]
I **write** **this** **verse** **to** **you**
我 写 这 诗 到 你

我把这首诗写给你。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][kʊd; kəd][send] .
As **if** **it** **were** **a** **letter** **I** **could** **send** **.**
作为 如果 它 是 一个 信 我 可以 发送 .

就好像我可以寄出一封信一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑːrt] [slɪps] [θruː]
It **seems** **to** **me** **sometimes** **my** **heart** **slips** **through**
它 似乎 到 我 有时 我的 心 滑倒 通过

我觉得有时候我的心会悄然溜走。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
The **purple** **barriers** **between** **us** **two** **,**
这 紫色的 障碍 之间 我们 二 ,

我们两人之间的紫色屏障，

[ænd; ənd][faindz] [ə'gen] [jʊr; jər]['faɪər] , [jʊr; jər]['seɪkrɪd] [bred] :
And **finds** **again** **your** **fire** **,** **your** **sacred** **bread** **:**
和 发现 再次 你的 火 , 你的 神圣 面包 :

并重新找回你的火焰，你的神圣面包：

[ðer; ðər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['swiːtnəs] . . .
Their **warmth** **and** **wholesome** **sweetness** **. . .**
他们的 温暖 和 健康 甜味 . . .

它们温暖而纯朴的甜蜜.....

['faɪər][ænd; ənd] [bred] !
Fire **and** **Bread** **!**
火 和 面包 !

火与面包！

[bɪ'lʌvɪd] , [ðiːz] ['sɪmblz] ['nɜːrɪʃ] [laɪf] [ə'nuː] . . .
Beloved **,** **these** **symbols** **nourish** **Life** **anew** **. . .**
心爱 , 这些 符号 滋养 生活 重新 . . .

亲爱的，这些象征物滋养着新生.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] !
You **are** **not** **dead** **!**
你 是 不是 死的 !

你没死！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

“ ['moʊmənt]['mjuːzɪk(ə)l]
“ **MOMENT** **MUSICAL**
“ 片刻 音乐

“音乐瞬间”

” [biː]
” **B**
” B

“B

['luː] [mɔːθ] ! . . .
LUE **moth** **!** **.** **.** **.**
蓝 蛾 ! . . .

蓝蛾!

['taɪni] , ['pʌlseɪtɪŋ] [θɪŋ] . . .
Tiny **,** **pulsating** **thing** **.** **.** **.**
微小的 , 脉动 事物 . . .

微小的、脉动的东西.....

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][met][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] .
You **and** **I** **met** **upon** **a** **rocky** **hill** **.**
你 和 我 遇见 之上 一个 岩石 爬坡道 .

你我相遇在一座岩石山丘上。

[aɪ] [pɔːzd] . . .
I **paused** **.** **.** **.**
我 暂停 . . .

我停顿了一下.....

[juː; jʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pɔɪzd]
You **paused** **,** **and** **poised**
你 暂停 , 和 准备

你停顿了一下，摆好姿势。

[bluː] ,
Blue **,**
蓝色的 ,

蓝色的,

[bluː] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [stoʊn] :
Blue **on** **a** **dark** **stone** **:**
蓝色的 在 一个 黑暗的 石头 :

深色石头上的蓝色:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['vaɪbrənt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
And **all** **the** **vibrant** **sunshine** **in** **the** **world**
和 全部 这 充满活力 阳光 在 这 世界

还有世界上所有灿烂的阳光

[wʌz; wəz] [kɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l]
Was **caught** **for** **the** **sparkle**
曾是 捕捉 为了 这 火花

被它的光芒所吸引

[ɑːn][jʊr; jər]['taɪni] [wɪŋz] . . .
On **your** **tiny** **wings** **.** **.** **.**
在 你的 微小的 翅膀 . . .

用你那小小的翅膀.....

[bluː] [mɔːθ] !
Blue **moth** **!**
蓝色的 蛾 !

蓝蛾!

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksənts][hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔ:l] ['ʌðər]
Variations **in** **hyphenation** **and** **accents** **have** **been** **standardised** **but** **all** **other**
变体 在 连字符 和 口音 有 到过 标准化 但 全部 其他
['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
spelling **and** **punctuation** **remains** **unchanged** **.**
拼写 和 标点 遗迹 未更改 .

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神